

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1970-1971..

9 FEBRUARI 1971.

WETSONTWERP

op de bescherming van de oppervlaktewateren
tegen verontreiniging.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR
DE VOLKSGEZONDHEID EN HET GEZIN (1),
UITGEBRACHT DOOR DE HEER VANDENHOVE.

DAMES EN HEREN.

De Commissie besprak het onderhavige ontwerp tijdens haar vergaderingen van 17 en 21 november. 1 en 15 december 1970 en 12 januari 1971. De bespreking ervan werd ingeleid door de Minister van Volksgezondheid.

1. - Uiteenzetting van de Minister.

De Minister spreekt er zijn tevredenheid over uit dat hij het wetsontwerp op de bescherming van de oppervlaktewateren aan de Commissie kan voorleggen. Het ontwerp betekent immers een eerste bekroning van de inspanningen die zijn voorgangers en hijzelf geleverd hebben om deze voor het land onontbeerlijke wet tot stand te brengen.

In verband met deze materie werd in 1966 door Minister Hulpiau bij de Senaat een eerste wetsontwerp ingediend.

In 1967 heeft de toenmalige Senaatscommissie voor de Volksgezondheid ongeveer 20 vergaderingen aan de studie ervan gewijd. Het door senator Beghin uitgebrachte lijvige

(1) Samenstelling van de Commissie:

Voorzitter: de heer Cornet.

A. -- Leden: de heren Baescens, Callebert, Mevr. De Riemaecker-Legat, de heren Eneman, Michel, Schyns, Verhenne, Mve Verlecker-Gevaert. - de heer Close, Mevr. Copée-Gérinet, de heren Geldolf, Nazé, Nyffels, Vandenhove, Van Lent. - Colla, Cornet, Gustin, Mevr. Mabilie-Leblanc, de heren Van Cauteren, - Van Leemputten, Verduyn. - Vandamme (P.).

B. - Plaatsvervangers: de heer Charpentier; Mevr. Craeybeckx-Orii, de heren De Vlies, Gheysen. - Adriaense, Beudson, Féris, Me;ir, Groesser-Schro pens, - de heren Gillet, Holvoet, Niemeqeers. - Andallx. - Laloux.

Zie:

711 (1970-1971) :

- Nr 1: Ontwerp overgezonden door de Senaat.
- Nrs 2 tot 7: Amendementen.

Chambre des Représentants

SESSION 1970-1971..

9 FÉVRIER 1971.

PROJET DE LOI

sur la protection des eaux de surface
contre la pollution.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE LA FAMILLE (1).
PAR M. VANDENHOVE.

MESDAMES. MESSIEURS,

La Commission a examiné le présent projet au cours de ses réunions des 17 et 24 novembre, 1^{re} et 15 décembre 1970 et du 12 janvier 1971. Le Ministre de la Santé publique a introduit les débats.

I. - Exposé du Ministre.

Le Ministre exprime sa satisfaction de pouvoir soumettre à la Commission le projet de loi sur la protection des eaux de surface contre la pollution. Celui-ci constitue en effet un premier aboutissement de longs efforts déployés par ses prédécesseurs et par lui-même en vue de doter le pays d'une loi indispensable.

Un premier projet de loi en la matière fut déposé au Sénat en juin 1966 par M. le Ministre Hulpiau.

En 1967, la Commission de la Santé publique du Sénat de l'époque consacra à son examen environ 20 séances. Le rapport volumineux que rédigea, au nom de la Commis-

(1) Composition de la Commission:

Président: M. Cornet.

A. - Membres: MM. Bascens, Callebert, Mm. De Riemaecker-Legat, MM. Eneman, Michel, Schyns, Verhenne, Mve Verlecker-Gevaert. - M. Close, Mme Copée-Gérinet, MM. Geldolf, Nazé, Nyffels, Vandenhove, Van Lent. - Colla, Cornet, Gustin, Mm. Mabilie-Leblanc, MM. Van Cauteren, - Van Leemputten, Verduyn. - Vandamme (P.).

B. -- Suppléants: M. Charpentier, Mme Craeybeckx-Orii, MM. De Vlies, Gheysen. - Adriaense, Beudson, Féris, Mu" Groesser-Schroyens, - MM. Gillet, Holvoet, Niemeqeers. - Andaux. - Laloux;

Voir:

771 (1970-1971) :

- N° 1: Projet transmis par le Sénat.
- N°s 2 à 7: Amendements.

verslag werd door de Senaatscommissie goedgekeurd in juni 1967, maar de bespreking van het ontwerp in openbare vergadering op een van de laatste zittingen van het dienstjaar 1966-1967 diende te worden uitgesteld. Toen de Kamers begin 1968 ontbonden werden, was het ontwerp nog niet goedgekeurd en het verviel dus,

Op voorstel van de huidige Regering werd het voorstel van verval ontheven. De huidige Senaatscommissie voor de Volksgezondheid wijdde 15 vergaderingen aan het ontwerp. Het nieuwe verslag van de heer Beghin is op 3 december 1969 goedgekeurd, maar de behandeling van het ontwerp in openbare vergadering werd opzettelijk verdaagd tot wanneer de Commissie het wetsontwerp op de bescherming van het grondwater zou hebben goedgekeurd. Deze twee ontwerpen gaan immers uit van de bezorgdheid om onze waterreserves te herstellen en te bewaren en enkele bepalingen voor te schrijven met name in verband met het toezicht, dat eenvormig dient te worden gemaakt.

Op 20 en 21 oktober werd het wetsontwerp betreffende de bescherming van de oppervlaktewateren tegen verontreiniging in de Senaat in openbare vergadering behandeld. Het is op 22 oktober 1970 eenparig goedgekeurd.

De Regering wenst dat dit ontwerp nog voor het einde van de huidige legislatuur door de Kamer wordt goedgekeurd.

.*

Om verschillende redenen hecht de Regering zeer veel belang aan het wetsontwerp op de bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging.

De openbare mening, die steeds gevoeliger wordt voor de verontreiniging van het leefmilieu, eist met aandrang maatregelen om doelmattiger te strijden tegen die verontreiniging, waarin zij niet alleen een bedreiging voor de volksgezondheid ziet, maar ook een oorzaak van de vernieling van het leefmilieu, terwijl de verkorting van de arbeidsduur meer en meer recreatiemogelijkheden in open lucht eist. De ontwikkeling van de industrie en de landbouw, die nodig is voor het welzijn van de bevolking, brengt steeds grotere behoeften aan water van degelijke kwaliteit met zich. De stijging van de levensstandaard heeft de behoeften inzake watervoorziening eveneens in aanzienlijke mate doen stijgen. Zelfs op korte termijn wijzen de prognoses erop, dat de economische expansie en de stijging van de levensstandaard ernstig zullen worden geremd als geen energieke maatregelen worden genomen om de kwaliteit van de oppervlaktewateren te herstellen zodat ze de behoeften van de industrie en de landbouw kunnen dekken en op bepaalde plaatsen voor de productie van drinkwater kunnen dienen.

Het eindverslag van de Koninklijke Commissaris voor het waterbeleid is in dat opzicht formeel.

.*

In 1950 werd in België een specifieke wet op de bescherming van het water tegen verontreiniging uitgevaardigd.

Die wet van 11 maart 1950 was in die tijd een werkelijke innovatie. Men mag zelfs zeggen dat het Parlement, gezien de toenmalige toestand, niet verder op de weg van de vernieuwing zou hebben willen gaan.

De wet van 1950, waarover ook in het buitenland met veel lof is gesproken, heeft tot niet te onderschatten resultaten geleid. Thans blijkt het evenwel onontbeerlijk er grondige wijzigingen in aan te brengen om ze aan te passen aan de huidige eisen en opvattingen.

In verband met de bouw van de installaties voor de zuivering van rioolwater bewijst de ervaring duidelijk het gebrek aan belangstelling van de gemeentebesturen voor

sion le sénateur Beghin, fut approuvé par cette dernière en juin 1967, mais la discussion du projet en séance publique mscrite à l'ordre du jour d'une des dernières séances de l'exercice 1966-1967, dut être l'omise. Lorsque début de 1968 les Chambres furent dissoutes, le projet n'avait pas encore pu être adopté et devint dès lors caduc,

Sur la proposition du Gouvernement actuel, le projet fut relevé de caducité. La Commission actuelle de la Santé publique du Sénat y a consacré 15 séances. Le nouveau rapport de M. Beghin fut approuvé le 3 décembre 1969 mais l'examen du projet en séance publique fut intentionnellement re-tardé jusqu'après l'examen en Commission du projet de loi sur la protection des eaux souterraines. En effet, les deux projets répondent au même souci de restaurer et de préserver les réserves d'eau et présentent certaines dispositions, notamment en ce qui concerne le contrôle, dont il est souhaitable de garantir l'unité.

Les 20 et 21 octobre, le projet de loi sur la protection des eaux de surface contre la pollution fut examiné en séance publique au Sénat. Il fut adopté à l'unanimité le 22 octobre 1970.

Le Gouvernement souhaite que ce projet puisse encore être adopté par la Chambre avant la fin de l'actuelle législature.

.*

Le Gouvernement attache une importance capitale au projet de loi sur la protection des eaux de surface contre la pollution. Les raisons en sont multiples.

L'opinion publique, de plus en plus sensibilisée vis-à-vis de la pollution de l'environnement, réclame avec insistance des mesures pour lutter de façon plus efficace contre cette pollution dans laquelle elle voit non seulement une menace pour la santé publique, mais aussi une cause de dégradation du milieu, alors que la réduction du temps de travail, exige des possibilités de récréation en plein air de plus en plus nombreuses. Le développement de l'industrie et de l'agriculture qui conditionne le bien-être de la population, a engendré des besoins sans cesse croissants d'eau de qualité convenable. En même temps, l'augmentation du niveau de vie a, lui aussi, provoqué des besoins nettement accrus d'eau de distribution. Les prévisions, même à brève échéance, indiquent que l'expansion économique et le relèvement du niveau de vie seront sérieusement freinés si des mesures énergiques ne sont pas prises pour restaurer la qualité des eaux de surface, de façon à les rendre utilisables pour la couverture des besoins d'eau de l'industrie et de l'agriculture et, du moins pour certaines d'entre elles, pour la production d'eau alimentaire.

Le rapport final du Commissaire royal au problème de l'eau est formel à cet égard.

.*

En 1950, la Belgique s'est donnée une loi spécifique sur la protection des eaux contre la pollution.

Cette loi du 11 mars 1950 fut à l'époque résolument innovatrice. On peut même dire qu'en égard à la situation du moment, le Parlement n'aurait pas accepté d'aller plus loin dans la voie de l'innovation.

La loi de 1950 a permis d'atteindre des résultats non négligeables et, à l'époque, elle a fait, à l'étranger l'objet de commentaires très favorables. Actuellement toutefois, il s'avère indispensable d'y apporter des modifications fondamentales en vue de l'adapter aux exigences et aux conceptions actuelles.

En ce qui concerne la construction des stations d'épuration des eaux d'égout, l'expérience a mis en évidence le manque d'intérêt des autorités communales pour des réalisations

werken waarin zij moeten investeren en waarvan de werking, die zij moeten bekostigen, bijna uitsluitend ten goede komt aan inwoners van stroomafwaarts gelegen gemeenten. Om die reden zijn nog geen zwaar installaties gebouwd, ondanks de zeer hoge subsidie (80 %) die de Staat voor dat werk verleent. Een vergelijking met het aantal installaties in Nederland — 371 op 1 januari 1968 — bewijst voldoende de achterstand van ons land op dat gebied.

Op het gebied van de bediening van de zuiveringsstations brengt het tekort aan personeel dat de vereiste technische scholing bezit, met zich dat de bediening van een vrij groot aantal zuiveringsstations veel te wensen overlaat.

Inzake de vaststelling van de voorwaarden waaronder het industrieel afvalwater mag worden geloosd, is gebleken dat de huidige regeling tot op zekere hoogte niet soepel genoeg is wegens de centralisatie op landelijk niveau. De grote lijnen van ons beleid inzake het kwaliteitsbeheer van het oppervlaktewater moeten weliswaar door het centraal gezag worden vastgesteld, maar de verantwoordelijkheid voor de tenuitvoerlegging van dat beleid moet worden gedragen door gewestelijke instellingen, bij voorkeur instellingen die bevoegd zijn voor het stroomgebied van een rivier of zelfs van een stroom, onder toezicht van de Staat die de coördinatiebevoegdheid behoudt.

Anderzijds is de controle op het lozen van industrieel afvalwater in waterlopen of in gemeentelijke rioleeringen ondoelmatig gebleken. Die controle is immers toevertrouwd aan personeel dat nog andere taken te vervullen heeft, zodat het voor dat personeel slechts om een bijkomend werk gaat waaraan het zich niet genoeg kan wijden. Bovendien heeft de ervaring uitgewezen dat de bepalingen van de wet van 1950 die betrekking hebben op de vaststelling van de overtredingen, niet duidelijk genoeg zijn, zodat er bij de toepassing moeilijkheden ontstaan zijn, die aanleiding hebben gegeven tot een op zijn minst uiteenlopende rechtspraak.

Bovendien stelt de wet van 1950 ons niet in staat om dringend doeltreffende maatregelen te nemen, wanneer zich een ernstige, voor de volksgezondheid gevaarlijke waterverontreiniging voordoet of op het punt staat zich voor te doen.

Ten slotte is gebleken dat zuivering van industrieel afvalwater in sommige gevallen vrijwel onmogelijk is omdat sommige bedrijven de daarvoor onontbeerlijke terreinen om er hun zuiveringsinstallaties op te vestigen, niet konden kopen.

Het onderhavige wetsontwerp heeft tot doel die bezwaren op te vangen en te voorzien in de vastgestelde leemten.

Het hele ontwerp steunt op het decentralisatieprincipe, dat beantwoordt aan de behoeften van een moderne Staat in expansie.

Het voorziet in de oprichting van drie instellingen, maatschappijen voor afvalwaterzuivering genaamd, die publiekrechtelijke vennootschappen zijn. De eerste vennootschap bestrijkt het stroomgebied van de waterlopen die uitmonden aan de kust alsmede de territoriale wateren. De tweede bestrijkt het stroomgebied van de Schelde en de derde dat van de Maas.

Die maatschappijen zullen worden belast met de zuivering van het rioolwater in hun onderscheiden gebieden. Daartoe zullen zij de bestaande zuiveringsinstallaties voor rioolwater overnemen en er nieuwe bouwen voor zover zulks nodig zal blijken. Onder «zuiveringsinstallatie voor rioolwater» wordt verstaan de toevoercollectors, de pompstations, de eigenlijke zuiveringsinstallaties en de leidingen voor de afvoer van het gezuiverde water.

De beheersorganen van iedere maatschappij bestaan uit vertegenwoordigers van de provincies die geheel of gedeeltelijk in het betrokken gebied liggen, afgevaardigden van de industrieën die hun afvalwater in de gemeentedolen of in de toevoercollectors lozen en vertegenwoordigers van de water-

imposant des charges d'investissement et de fonctionnement au bénéfice quasi exclusif des riverains d'aval. C'est la raison pour laquelle le nombre d'installations construites ne dépasse guère la soixantaine, nonobstant le taux très élevé du subside (80 %) accordé par l'Etat pour ces travaux. Il suffit de comparer le nombre d'installations réalisées en Hollande — 371 au 1^{er} janvier 1968 — pour illustrer le retard de notre pays dans ce domaine.

Quant à l'exploitation des stations d'épuration, le manque de personnel possédant la qualification technique requise implique que l'exploitation d'une proportion importante de stations d'épuration laisse sérieusement à désirer.

Pour ce qui est de la fixation des conditions de décharge d'eaux usées industrielles dans les cours d'eau, il est apparu que le système actuel manque, dans une certaine mesure, de souplesse par suite de la centralisation à l'échelon national. Si les règles fondamentales de la politique en matière de gestion qualitative des eaux de surface doivent être établies au niveau du pouvoir central, la responsabilité de la mise en exécution de cette politique doit être assumée par des organismes régionaux, de préférence des organismes responsables du bassin hydrographique d'une rivière ou même d'un fleuve, sous la surveillance de l'Etat qui conserve le pouvoir coordinateur.

Par ailleurs, le contrôle des décharges d'eaux usées industrielles, aussi bien dans les cours d'eau que dans les égouts communaux, est resté inopérant. Ce contrôle est, en effet, confié à des agents qui doivent encore assumer d'autres tâches, de sorte qu'il constitue pour ces agents un travail supplémentaire auquel ils ne peuvent s'intéresser dans la mesure nécessaire. Au surplus, l'expérience a démontré que les dispositions de la loi de 1950 relatives à la constatation des infractions ne sont pas suffisamment explicites et posent des problèmes d'application conduisant à une jurisprudence pour le moins disparate.

D'autre part, la loi de 1950 ne permet pas de prendre des mesures d'urgence adéquates lorsqu'une pollution grave des eaux constituant un danger pour la santé publique se présente ou paraît imminente.

Enfin, il s'est avéré que l'épuration des eaux usées industrielles a été, dans certains cas, pratiquement empêchée du fait que les industries ne parvenaient pas à acquérir les terrains nécessaires à la réalisation de leurs installations d'épuration.

Le présent projet de loi vise à pallier les inconvénients cités et à combler les lacunes constatées.

Dans son ensemble, le projet s'inspire des principes de décentralisation répondant aux exigences d'un Etat moderne en expansion.

Il prévoit la création de trois organismes, appelés sociétés d'épuration des eaux usées, bénéficiant du statut de société de droit public. La circonscription de la première société couvre le bassin hydrographique des cours d'eau qui débouchent sur la côte ainsi que les eaux territoriales. La circonscription de la seconde s'étend au bassin de l'Escaut et celle de la troisième au bassin de la Meuse.

Ces sociétés seront chargées de l'épuration des eaux d'égout dans leur circonscription respective. A cette fin, elles reprendront les installations d'épuration des eaux d'égout existantes et elles construiront les nouvelles installations nécessaires. La notion « installation d'épuration des eaux d'égout » couvre les collecteurs d'amenée, les stations de pompage, les installations d'épuration proprement dites et les conduites d'évacuation des eaux épurées.

Les organes de gestion de chaque société seront composés de représentants des provinces se trouvant entièrement ou partiellement dans la circonscription, de délégués des industries qui déversent les eaux usées soit dans les égouts communaux, soit dans les collecteurs d'amenée, et enfin de

leidingbedrijven die oppervlaktewa ter opueren in het
Hehied van de maatschappij.

De maatschappij en zijn dus gemengde interprovinciale
organen. Er wordt niet voorzien in de rechtstreekse deel-
neming van de gemeenten, maar de provincies worden uit-
genodigd om een aantal van hun vertegenwoordigers te kie-
zen onder de gemeentelijke mandatarissen die op dit gebied
enige bevoegdheid of ervaring bezitten.

De zuiveringsinstallaties kunnen ten belope van 80 % door
de Staat worden gesubsidieerd: het overige deel, alsook de
bedrijfskosten komen ten laste van de zuiveringsmaatschap-
pijen. De provincies dragen daarin bij volgens het aantal
inwoners en industrieën die op een rioolnet of een toevoer-
collector zijn aangesloten, in verhouding tot het Inwoner-
equivalent van hun afvalwater. Bovendien kan de Staat
bijdragen in de kosten voor de controle op het afvalwater
dat in de waterlopen wordt geloosd.

Aan het hoofd van elke maatschappij wordt een directeur
geplaatst, die verantwoordelijk is voor het toezicht op de
kwaliteit van het oppervlaktewater van zijn gebied en die
bevoegd is om de voorwaarden vast te stellen waaronder
aan de bedrijven toelating wordt verleend om hun afval-
water zowel in waterlopen als in riolen te lozen. Bij de
Koning kan evenwel beroep worden aangetekend en ook
de Minister van Volksgezondheid, die een afschrift van alle
vergunningen tot lozing zal krijgen, zal deze binnen
zestig dagen kunnen vernietigen.

Het wetsontwerp kent de directeurs en technici van de
zuiveringsmaatschappijen het recht toe in alle gevallen het
afvalwater te controleren: de directeurs hebben bovendien
het recht de overtredingen van de wettelijke voorschriften
te constateren en proces-verbaal op te maken,

Het ontwerp bevat een bepaling die het mogelijk maakt
maatregelen te nemen in gevallen van verontreiniging die
al dan niet aan een ongeluk zijn te wijten en die de volks-
gezondheid in gevaar kunnen brengen. Een andere bepaling
geeft aan de zuiveringsmaatschappijen het recht om niet
alleen voor het bouwen van hun eigen installaties voor de
zuivering van rioolwater, maar ook voor die van particuliere
instellingen over te gaan tot onteigening om redenen van
openbaar nut.

Tot slot zijn onder hoofdstuk III van het ontwerp arti-
kel van economische aard opgenomen, ter voorkoming
van ongelijkheid inzake de lasten die de industriële onder-
nemingen op het stuk van de zuivering van afvalwater inge-
volge de wet zullen moeten dragen. Die ongelijkheid is
het gevolg van het feit dat de te bereiken zuiverheidsgraad
niet dezelfde is voor het hele land, maar verschilt al naar
het debiet en de klasse van het opnemende water,

••

Het ontwerp bevat vijf hoofdstukken.

Het eerste geeft de bepaling van de begrippen waar het
om gaat en stelt een aantal algemene bepalingen vast,
waarvan sommige trouwens reeds voorkomen in de wet van
11 maart 1950.

In het tweede hoofdstuk worden, in een eerste afdeling,
bevoegdheid en doel van de zuiveringsmaatschappijen
bepaald, alsmede de taak van de maatschappijen en de
financiële middelen waarover zij zullen moeten beschikken
om de nodige zuiveringsstations te bouwen en in hun wer-
king te voorzien.

In de tweede afdeling van het tweede hoofdstuk wordt
gehandeld over de interne organisatie van de maatschappijen
en over hun administratieve problemen.

Het derde hoofdstuk handelt over de bijdrage van de
Staat in de investeringskosten, die niet alleen zal worden

reprezentanten des entrecprises de distribution d'eau qui pre-
lèvent des eaux de surface dans la circonscription de la
société.

Les sociétés seront donc des organismes interprovinciaux
mixtes. La participation directe des communes n'est pas pré-
vue mais les provinces seront invitées à choisir un certain
nombre de leurs représentants parmi les mandataires com-
munaux ayant acquis une certaine compétence ou expérience
dans le domaine.

Les installations d'épuration pourront être subsidiées au
taux de 80 % par l'Etat, la partie restante ainsi que les frais
d'exploitation étant à charge des sociétés d'épuration. Sont
prévues également les modalités d'intervention financière
des provinces au prorata de leur nombre d'habitants et des
industries raccordées à un réseau d'égout ou à un collec-
teur d'amenée au prorata du nombre d'équivalents-habitant
que l'Etat leur présente leurs eaux usées. De plus, l'Etat pourra
intervenir financièrement dans les frais de contrôle des
décharges d'eaux usées dans les cours d'eau.

A la tête de chaque société est placé un directeur à qui est
confiée la gestion qualitative des eaux de surface de sa cir-
conscription et qui est compétent pour fixer les conditions
de toutes les autorisations de déversement d'eaux usées
industrielles, aussi bien dans les cours d'eau que dans les
égouts. Un recours au Roi est toutefois prévu en la matière
et, par ailleurs, le Ministre de la Santé publique, qui recevra
copie de toutes les autorisations de déversement, aura la
faculté d'annuler celles-ci dans les soixante jours.

Le projet de loi octroie aux directeurs et aux agents tech-
niques des sociétés d'épuration le droit de contrôler toutes
les décharges d'eaux usées; il accorde au surplus aux direc-
teurs la compétence de constater les infractions aux disposi-
tions légales et de dresser procès-verbal à cette occasion.

Le projet contient une disposition permettant d'intervenir
dans les cas de pollution, accidentelle ou non, pouvant con-
stituer un danger pour la santé publique; une autre disposi-
tion donne aux sociétés d'épuration le droit de procéder à
des expropriations pour cause d'utilité publique, non seule-
ment en vue de la réalisation de leurs installations propres
d'épuration des eaux d'égout, mais aussi de celles d'établisse-
ments privés.

Enfin, en son chapitre III, le projet introduit des articles
à caractère économique, en vue de pallier l'inégalité des
charges que la loi imposera aux entreprises industrielles en
matière d'épuration des eaux usées, du fait que le degré
d'épuration à réaliser n'est pas uniforme dans le pays mais
variable en fonction du débit et de la classe de l'eau récep-
trice,

••

Le projet comporte cinq chapitres.

Le premier donne les définitions des notions en présence
et fixe un certain nombre de dispositions générales, dont cer-
taines d'ailleurs étaient déjà inscrites dans la loi du 11 mars
1950.

Dans le deuxième chapitre, une première section définit la
compétence et l'objet des sociétés d'épuration ainsi que la
mission des sociétés et les moyens financiers dont elles
devront disposer pour construire les stations d'épuration
nécessaires et pour assurer le fonctionnement de celles-ci.

Une seconde section du deuxième chapitre traite de l'orga-
nisation interne des sociétés et des problèmes administratifs
auxquels elles doivent faire face.

Le troisième chapitre a pour objet l'intervention financière
de l'Etat dans les frais d'investissement, qui ne se limiteront

verleend voor de stations die het rioolwater zuiveren, naar eventueel zelfs kan worden toegekend aan sommige zuiveringsstations die afhangen van industriële ondernemingen.

Het vierde hoofdstuk handelt, over de onontbeerlijke controle en de strafbepalingen zodat de op te richten installaties zo renderend mogelijk zouden zijn. Die artikelen zijn van juridische en technische aard.

In het vijfde en laatste hoofdstuk komen alle vereiste wijzigings-, overgangs- en opheffingsbepalingen voor.

*
**

Ingevolge de twee besprekingen van het oorspronkelijke ontwerp door de Senaatcommissie voor de Volksgezondheid, werd dit ontwerp, dat onderzocht en goedgekeurd was door een interministeriële commissie, bijeengeroepen door de Koninklijke Commissaris voor het waterbeleid, op verscheidene punten gewijzigd; de vorige Minister en de Minister zelf zijn het met die wijzigingen eens. Alle essentiële bepalingen werden nochtans behouden, zodat de opzet van het ontwerp in zijn geheel door de Commissie werd bijgevalen.

Hoofdstuk III, waarin sommige bepalingen van economische aard zijn samengebracht, was evenwel niet in het oorspronkelijke ontwerp ven-at en werd er door de Commissie aan toegevoegd. Verschillende commissieleden waren trouwens weinig te spreken over de toevoeging van die nieuwe bepalingen, daar zij van oordeel waren dat de vraagstukken van economische aard eerder in het kader van de economische wetgeving moesten worden opgelost en anderzijds vreesden dat de betrokken bepalingen de uitvoering van de wet konden vertragen.

Het vraagstuk bleek zo ingewikkeld dat de Commissie tijd e-is haar laatste onderzoek van het ontwerp een speciale werkgroep ernnee belastte de mogelijkheid van een oplossing in het kader van de nieuwe wet op de economische expansie te bespreken en - zo die mogelijkheid niet bestond - een in het onderhavige ontwerp in te voegen voorontwerp van tekst op te stellen. Die werkgroep, waarvan een lid van het kabinet van de Minister van Economische Zaken deel uitmaakte en die door de voorzitter van de Commissie werd voorgezeten, is verscheidene malen bijeengekomen en heeft ten slotte de huidige tekst van hoofdstuk III voorgesteld, die door de voltallige Commissie werd goedgekeurd.

*
**

Bij de bespreking van het ontwerp in openbare vergadering zijn bepaalde amendementen voorgesteld, waaronder dat van senator [orissen, die hoofdstuk III wilde doen weg laten. Dat amendement werd verworpen en een amendement in bijkomende orde onderging hetzelfde lot. De Regering heeft zelf verschillende amendementen voorgesteld, met name op de artikelen 12, 36, 37, 38, 40 en 48, hetzij om tot een zo volledig mogelijke overeenstemming te komen tussen de controle- en strafbepalingen van het onderhavige ontwerp en die van de wetten op de luchtverontreiniging en de bescherming van het grondwater, hetzij om de redactie van bepaalde teksten uit een juridisch oogpunt vollediger en preciezer te maken. Die amendementen werden zonder bespreking aangenomen.

*
**

Met betrekking tot de financiële terugslag van het ontwerp bevat bijlage 1 van het verslag van senator Beghin een reeks gegevens, waaruit blijkt dat, op grond van de huidige prijzen, het globale bedrag van de investeringen op 15 miljard mag worden geraamd.

In werkelijkheid dateert die raming uit de tijd toen het ontwerp voor de eerste maal door de Commissie werd onderzocht. Rekening houdend met de huidige prijzen en de stij-

pas aux seules stations épurant les eaux d'égout mais pourfont s'étendre à certaines stations". d'épuration dépendant d'entreprises industrielles.

Le quatrième chapitre est relatif aux contrôles et aux sanctions nécessaires pour assurer l'efficacité de la loi et le rendement maximum des installations à mettre en place. Il s'agit d'articles d'ordre juridique et technique.

Le cinquième et dernier chapitre expose l'ensemble des mesures transitoires, modificatives ou abrogatoires nécessaires.

*
**

A l'occasion de ses deux examens par la Commission de la Santé publique du Sénat, le projet initial, qui avait été examiné et approuvé par une commission interministérielle créée par le Commissaire royal au problème de l'eau, a subi un certain nombre de modifications auxquelles le prédécesseur du Ministre et lui-même se sont ralliés. Toutes les dispositions essentielles furent cependant maintenues, de sorte que l'économie du projet fut dans son ensemble approuvée par la Commission,

Toutefois, le chapitre III, groupant certaines dispositions à caractère économique, ne figurait pas dans le projet initial et y a été introduit par la Commission. Plusieurs membres de celle-ci étaient d'ailleurs peu favorables à l'introduction de ces nouvelles dispositions, estimant que les problèmes d'ordre économique devaient plutôt trouver leur solution dans le cadre de la législation économique et craignant, d'autre part, que les dispositions en question puissent retarder l'exécution de la loi.

La matière s'avéra particulièrement complexe, à tel point que, lors du dernier examen du projet en Commission, un groupe de travail spécial fut chargé d'étudier la possibilité d'une solution dans le cadre de la nouvelle loi sur l'expansion économique et, en l'absence d'une telle possibilité, de rédiger un avant-projet de texte à incorporer dans le projet actuel. Ce groupe de travail, dont fit partie un membre du Cabinet du Ministre des Affaires économiques et qui fut présidé par le président de la Commission, a tenu plusieurs réunions et a finalement proposé le texte actuel du chapitre III, qui fut approuvé par la Commission plénière.

*
**

A l'occasion de la discussion du projet en séance publique, certains amendements ont été proposés dont un, déposé par le sénateur [orissen, visait la suppression du chapitre III. Cet amendement fut rejeté et un amendement subsidiaire de rechange subit le même sort. Le Gouvernement lui-même introduisit plusieurs amendements, notamment aux articles 12, 36, 37, 38, 40 et 48, soit pour assurer une concordance aussi complète que possible entre les dispositions de contrôle et de sanctions prévues dans l'actuel projet et celles contenues dans les lois sur la lutte contre la pollution atmosphérique et sur la protection des eaux souterraines, soit encore pour donner à certains textes un libellé plus complet et plus précis du point de vue juridique. Ces amendements furent adoptés sans discussion.

*
**

Au sujet des répercussions financières du projet, l'annexe 1 du rapport du sénateur Beghin mentionne une série de données d'où il résulte que le montant global des investissements pouvait, sur la base des prix du moment, être évalué à 15 milliards de francs.

Cette évaluation date en réalité de l'époque où le projet fut examiné la première fois par la Commission. L'actualisation de cette évaluation, non seulement sur la base des prix

ging van het noolwatervolume per inwoner en per dag, mag die raming thans tot 22 miljard frank worden opgevoerd. wat, bij een spreiding van de uitgaven over twintig jaar, 1,1 miljard per jaar betekent, waarvan 925 miljoen ten laste van de Staat zouden komen.

Staatssteun zal worden verleend in de vorm van leningen die bij het Gemeentekrediet van België kunnen worden aangegaan en waarvan de Staat de lasten draagt. Een derde zal in twintig jaar worden terugbetaald en twee derde in dertig jaar. Zo zullen de financiële lasten over vijftig jaar worden verdeeld met een geleidelijke stijging tot het 20^e jaar en na dien een jaarlijkse vermindering.

De werkkingskosten zullen worden gedragen door de zuiveringsmaatschappijen, die de nodige geldmiddelen zullen vinden in de bijdragen van de deelnemende instellingen en ondernemingen.

Die kosten bedragen thans ongeveer 45 frank per jaar en per inwoner van wie vloeibare afval wordt verwijzgd. Die som omvat evenwel niet het deel (20 %) van de aan de lening voor investering verbonden lasten, dat door de maatschappijen zal moeten worden gedragen. Als men bedenkt dat het land over twintig jaar 12 miljoen inwoners zal tellen en dat vier vijfde van hen hun afvalwater in een openbare riool zal storten, mag de globale uitgave voor de werkkingskosten voor die tijd thans op 500 miljoen frank per jaar worden geraamd.

Van de lasten die uit de artikelen 33, 34 en 35 voor de Staat zullen voortvloeien, kan thans nog geen raming worden gemaakt, daar de desbetreffende bepalingen, die overeenkomstig de artikelen 34 en 35 door de Koning moeten worden vastgesteld, nog niet bekend zijn en men thans nog niet de soorten en het aantal industrieën kan voorzien die om toepassing van die artikelen zullen verzoeken.

De gezamenlijke lasten zijn stellig niet gering, maar België moet er het hoofd aan bieden. Andere, kleinere landen zoals Oostenrijk, Zwitserland en zelfs Luxemburg besteden aan de strijd tegen de waterverontreiniging bedragen die, per inwoner berekend, aanzienlijk hoger liggen dan bij ons. Alle landen vatten trouwens resoluut de strijd tegen de waterverontreiniging aan en vele zijn op dat gebied verder gevorderd dan België.

11. - Algemene bespreking,

A. - Algemene beschouwingen met betrekking tot het probleem van de waterverontreiniging.

Het komt een lid voor dat het ontwerp vooral belangrijk is omdat het drie maatschappijen voor afvalwaterzuivering opricht, elk met specifieke verantwoordelijkheden en bevoegdheden.

Hij meent dat het voorliggend ontwerp in feite een kaderwet is die de uitvaardiging van heel wat koninklijke besluiten zal vergen. Zo gezien kan er twijfel rijzen omtrent de kansen tot welslagen ervan.

Een ander lid verklaart dat zowel de lucht- als de waterverontreiniging problemen zijn die actueel en tevens onafschidbaar met elkander verbonden zijn.

De oprichting van afzonderlijke en met de studie van deze problemen belaste commissies werd reeds overwogen.

Dit ontwerp echter beoogt slechts een gedeeltelijke oplossing.

De verantwoordelijkheden en bevoegdheden zijn niet nauwkeurig afgelijnd. Niemand kan dan ook met zekerheid zeggen tot wiens bevoegdheid de globale regeling van dit probleem behoort.

Er dient duidelijk bepaald te worden dat de supervisie van de gehele materie moet berusten bij de Minister die de Volksgezondheid onder zijn bevoegdheid heeft.

Hetzelfde lid meent dat uit een eenzijdige aanpak van het probleem slechts een schijn-wet kan groeien waarvan niets

actuels mais aussi en tenant compte de l'augmentation du volume d'eau d'égout par habitant et par jour, donne un montant de l'ordre de 22 milliards de francs, soit, en répartissant la dépense sur vingt ans, 1,1 milliard par an dont 925 millions seraient à charge de l'Etat.

L'intervention de l'Etat sera accordée sous forme d'emprunts auprès du Crédit Communal de Belgique, à amortir pour un tiers en vingt ans et pour deux tiers en trente ans, et dont l'Etat supporte les charges. Les charges financières se répartiront ainsi sur cinquante ans, en augmentant progressivement jusqu'à la 20^e année pour décroître ensuite annuellement.

Quant aux frais de fonctionnement, ils seront supportés par les sociétés d'épuration qui trouveront les ressources nécessaires dans les redevances à payer par les instances participantes,

Actuellement, ces frais s'élèvent à environ 45 francs par an et par habitant dont les déchets liquides sont épurés, somme qui ne comprend toutefois pas la part (20 %) des charges de l'emprunt d'investissement que les sociétés devront supporter. Si l'on suppose que le pays comptera dans vingt ans 12 millions d'habitants et que les quatre cinquièmes de ceux-ci déverseront leurs eaux résiduaires dans un égout public, la dépense globale, à cette époque, en frais de fonctionnement, peut être évaluée actuellement à 500 millions de francs par an.

En ce qui concerne les charges de l'Etat découlant des articles 33, 34 et 35, il est impossible d'en faire à présent une évaluation, du fait que les modalités d'intervention qui, en vertu des articles 34 et 35 sont à fixer par le Roi, ne sont pas encore connues et que l'on ne peut préjuger actuellement du genre et du nombre d'industries qui demanderont l'application de ces articles.

L'ensemble de ces charges n'est certes pas négligeable mais la Belgique se doit d'y faire face. D'autres pays plus petits, tels l'Autriche, la Suisse et même le Luxembourg consacrent à la lutte contre la pollution des eaux des montants qui, chiffrés par tête d'habitant, dépassent nettement ce que la Belgique dépensera. Tous les pays s'engagent d'ailleurs résolument dans la lutte contre la pollution des eaux et beaucoup ont, sur ce plan, dépassé la Belgique.

II. - Discussion générale.

A. - Considérations générales concernant le problème de la pollution de l'eau.

Un membre a estimé que le projet est important surtout parce qu'il crée trois sociétés d'épuration d'eaux usées, ayant chacune ses propres responsabilités et ses propres compétences.

A son avis, le présent projet constitue, en fait, un projet de loi-cadre qui nécessitera la promulgation de nombreux arrêtés royaux. A cet égard, ses chances de succès pourraient être mises en doute.

Un autre membre a déclaré que la pollution de l'eau et de l'air constitue un problème d'actualité, dont les éléments sont inséparables.

On a déjà envisagé de créer des commissions distinctes, chargées de l'étude de ces problèmes.

Le présent projet ne poursuit cependant qu'une solution partielle des problèmes.

Les responsabilités et les compétences ne sont pas nettement délimitées. Personne ne peut, dès lors, dire avec certitude de quelle autorité relève la solution globale de ce problème.

Il convient de prévoir expressément que la supervision de toute cette matière doit être du ressort du Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions.

Le même membre a estimé que si le problème est abordé de façon unilatérale, il ne peut en résulter qu'une loi lac-

te verwachten is, Het is volkomen verkeerd steeds en opnieuw nieuwe en bijkomende instellingen en functies in het leven te roepen.

Daarom stelt het lid voor dat de Commissie vooraf een vergadering zou wijden aan de bespreking van al de aspecten van de onderscheidenlijke verontreinigingsproblemen.

Een ander lid is het hiermede eens en geeft op zijn beurt zijn voorkeur te kernen voor een globale regeling onder de bevoegdheid van de Minister van Volksgezondheid.

De Minister verwacht geen heil van besprekingen die eindeloos zouden worden gerekend. Met dit ontwerp zal een einde kunnen worden gesteld aan de activiteit en aan bepaalde toestanden die het water en de zuiverheid ervan in het gedrang brengen, Vanzelfsprekend zullen er enkele jaren verlopen alvorens deze kaderwet ten volle uitwerking heeft.

M.b.t. de luchtverontreiniging zijn er reeds verschillende koninklijke besluiten uitgevaardigd. Ook werd een Interministeriële Commissie opgericht die belast is met de coördinatie van de maatregelen ter bestrijding van de luchtverontreiniging.

De Minister is het ermede eens dat het aan de Minister van Volksgezondheid toekomt om de leiding te nemen in de strijd tegen de verontreiniging. De Minister van Weten-schapsbeleid van zijn kant dient evenwel de aan te wenden bestrijdingsmiddelen te bepalen.

Een ander lid meent eveneens dat de versnippering van bevoegdheid tussen verscheidene departementen een afdoende regeling in de weg staat. De bevoegdheid van de Interministeriële Commissie komt hem als zeer omvangrijk voor. De oprichting van een Nationaal Instituut voor het Water blijkt derhalve noodzakelijk.

De wet van 1950 wordt onvolledig of niet toegepast en de twee ontwerpen, betreffende de bescherming van de oppervlaktewaters enerzijds en van de grondwaters anderzijds zouden een geheel moeten vormen.

Sinds 1964 bestaat er in Frankrijk een wetgeving op de bescherming van de verscheidene categorieën van water. De vastgestelde resultaten zijn van dien aard dat het voorbeeld best zou kunnen gevolgd worden. Zijns inziens moet elke maatregel geweerd worden die slechts een gedeeltelijke oplossing met zich brengt.

Het is bewezen dat de verontreiniging van de oppervlaktewaters vaak de bezoedeling van de grondwaters veroorzaakt.

Het onderhavige ontwerp zal geen afdoende of slechts een gedeeltelijke oplossing brengen.

Aangezien de bestrijding van de oppervlaktewaters en de bestrijding van de grondwaters twee verschillende kwesties zijn, meent de Minister dat er twee verschillende wetten nodig zijn. Met de eventuele oprichting van een Nationaal Instituut voor het Waterbeleid zal het probleem niet zijn opgelost. Alleen de aanwending van efficiënte beschermingsmiddelen tegen waterverontreiniging biedt uitkomst. In deze optiek werd het ontwerp opgevat.

De centralisatie welke ten grondslag lag aan de wetgeving van 1950 is voorbijgestreefd. Onderhavig ontwerp huldigt het principe van de decentralisatie. Dit ontwerp werd zorgvuldig onderzocht door bovenvermelde Interministeriële Commissie.

Zonder de in dit ontwerp voorgestelde maatregelen, is men niet gewapend om de strijd tegen de verontreiniging van de oppervlaktewaters aan te binden. Men dient er zich evenwel rekenschap van te geven dat hiermee niet alles in een handomdraai zal opgelost zijn. De oprichting en de inwerkingtreding van de onontbeerlijke organen zullen ongetwijfeld tijd vergen. Voorts staat het buiten kijf dat de financiële inspanningen zeer groot zullen zijn. De voorziene last welke het onderhavige ontwerp met zich zal brengen kan geraamd worden op 21 à 22 miljard frank, gespreid over twintig jaren, zegge 1,1 miljard frank per jaar.

tice, dont il ne faut rien attendre. C'est une grave erreur que de créer sans cesse de nouveaux organes et de nouvelles fondations.

C'est la raison pour laquelle le membre a proposé de consacrer une réunion préliminaire de la Commission à l'examen de tous les aspects des divers problèmes de la pollution.

Un autre membre a marqué son accord sur ce point et s'est également déclaré partisan d'une solution globale sous l'autorité du Ministre de la Santé publique.

Le Ministre n'attend rien de discussions qui s'éterniseraient. Le présent projet permettra de mettre fin aux activités et situations qui menacent d'altérer la pureté de l'eau. Bien, entendu, quelques années s'écouleront avant que cette loi-cadre ne puisse sortir ses pleins effets.

En matière de pollution de l'air, plusieurs arrêtés royaux ont déjà été pris. Une Commission interministerielle a également été créée en vue de coordonner les mesures de lutte contre la pollution de l'air.

Le Ministre est d'accord pour dire qu'il appartient au Ministre de la Santé publique d'assumer la direction de la lutte contre la pollution. Le Ministre de la Politique scientifique devra, de son côté, déterminer les moyens à mettre en œuvre.

Un autre membre estime également que l'éparpillement des compétences entre les divers départements empêche toute solution efficace du problème. Il lui semble que les compétences de la Commission interministerielle sont fort étendues. La création d'un Institut national de l'Eau paraît donc devoir s'imposer.

L'application de la loi de 1950 est imparfaite ou même nulle et les deux projets relatifs à la protection des eaux de surface, d'une part, et des eaux souterraines, d'autre part, devraient être refondus en un seul projet global.

La France possède depuis 1964 une législation sur la protection des diverses catégories d'eau. Les résultats obtenus sont tels que cet exemple mériterait d'être suivi. De l'avis du membre, toute mesure n'impliquant qu'une solution partielle doit être écartée.

La preuve est faite que la pollution des eaux de surface provoque souvent la pollution des eaux souterraines.

Le présent projet n'apportera pas au problème une solution radicale mais simplement une solution partielle.

La lutte contre la pollution des eaux souterraines et des eaux de surface constituant deux problèmes différents, le Ministre estime nécessaires deux lois distinctes. Ce n'est pas en créant un Institut national de l'Eau que le problème sera résolu, mais bien par la mise en œuvre de mesures de protection efficaces contre la pollution de l'eau. C'est dans cet esprit que le présent projet a été conçu.

La centralisation qui était à la base de la législation de 1950 est dépassée. Le présent projet se fonde, au contraire, sur le principe de la décentralisation. Il a fait l'objet d'un examen minutieux au sein de la Commission interministerielle précitée.

Sans les mesures prévues dans le projet, on se trouverait désarmé pour engager la lutte contre la pollution des eaux de surface. Il convient toutefois de se rendre compte que tout ne sera pas réglé en un tournemain. La création et la mise en route des organismes nécessiteront certainement un délai et il s'avère également que les efforts financiers seront très importants. L'évaluation des charges financières qu'entraînera le présent projet se situe entre 21 et 22 milliards, à étaler sur vingt ans, soit une charge annuelle de 1,1 milliard.

B. - Internationale maatregelen op het vlak van de waterverontreiniging.

Een lid werist te vernemen welke maatregelen op het internationaal vlak getroffen werden ter bestrijding van de verontreiniging die veroorzaakt wordt door grensoverschrijdende waterlopen die doorheen ons land stromen. Hij haalt in dit verband het voorbeeld aan van waterlopen die afval afvoeren uit het industrieel gebied van Noord-Frankrijk.

De Minister antwoordt dat de strijd tegen de waterverontreiniging verder reikt dan onze eigen grenzen en zich stilaan organiseert op het Europees vlak.

Met Frankrijk, Holland en Luxemburg bestaan er bestendige contacten ten einde de maatregelen te onderzoeken die dienen te worden genomen. Een nauwe samenwerking kwam tot stand tussen en met die drie landen.

De Minister haalt in dit verband een uittreksel aan uit het verslag van senator Beghin (zie *Stuk van de Senaat* n°238, 1969-1970, blz. 44 en 45).

Op verzoek van een lid deelt de Minister tenslotte nog mede dat verscheidene van de in dit verslag aangehaalde kunstwerken reeds voltooid en in werking zijn gesteld. Met de bouw van andere werken zoals deze te Grimonpont op de Spière (Noord-Frankrijk) werd in 1970 een aanvang gemaakt.

C. - Motivering van het ontwerp.

Een lid merkt op dat het ontwerp het probleem niet ten gronde regelt, ondanks het feit dat er op het regionale vlak nieuwe structuren zullen ingesteld worden.

Hij is van gevoelen dat er heel wat kan gedaan worden aan de hand van de bestaande wetten, op voorwaarde dat zij worden aangepast en dat de reglementering strikt wordt toegepast.

Dit ontwerp zal de overtreders van de bestaande wet de gelegenheid geven nieuwe overtredingen te begaan. Hij kan zijn ongerustheid niet verhehlen omtrent het bepaalde in artikel 9, § 2, 3.

Hij haalt voorbeelden aan over de manier waarop industrieën op een onverantwoorde wijze afvalstoffen bergen. Dergelijke praktijken moet men kunnen beteugelen in het kader van de huidige wet. Het volstaat dat er toezicht wordt uitgeoefend.

De Minister herinnert eraan hoe ver het thans staat met de strijd tegen de waterverontreiniging.

Dit ontwerp is een onontbeerlijk instrument aan de hand waarvan het mogelijk moet zijn om op een efficiënte manier de oorzaken van de verontreiniging uit te roeien.

De wet van 1950 reikt niet ver genoeg. Er is te veel versnippering van krachten. De gemeenten vervulden tot op heden niet altijd de taak die hen was opgedragen. Dit komt duidelijk aan het licht indien men de inventaris van de bestaande waterzuiveringsstations opmaakt.

Mede dank zij dit ontwerp wordt het grondgebied helemaal bestreken. Ook wordt een werkelijke coördinatie mogelijk.

Rekening houdend met de diversiteit van de verontreinigingsgraad, zullen er maatregelen worden toegepast, die verschillen al naar gelang van de aard en de omvang van het industrieel afvalwater dat wordt geloosd.

De waterzuiveringsmaatschappijen zullen vergunningen afleveren waarin specifieke voorwaarden worden opgelegd.

Het gaat immers niet op dat er geen eenvormigheid bestaat bij de aflevering van de vergunningen en dat het controlesysteem onsamenhangend is.

De artikelen 26 tot 42 behelzen een geheel van maatregelen die een efficiënt optreden mogelijk moeten maken.

Het lid verwijst naar artikel 9, § 2, waarbij het aan de ondernemingen die in het kader van de huidige wet

B. - Mesures internationales en matière de pollution de l'eau.

Un membre s'est informé des mesures qui ont été prises sur le plan international en vue de combattre la pollution des cours d'eau qui, après avoir franchi les frontières, arrosent notre pays. A ce sujet, il a cité l'exemple des cours d'eau qui charrient des déchets provenant du bassin industriel du Nord de la France.

Le Ministre a répondu que la lutte contre la pollution de l'eau s'étend au-delà de nos propres frontières et qu'elle tend à s'organiser sur le plan européen.

Nous avons des contacts permanents avec la France, les Pays-Bas et le Luxembourg en vue d'examiner les mesures à prendre en cette matière. Une collaboration étroite s'est instaurée entre ces pays et avec eux.

Le Ministre a cité à ce propos un extrait du rapport du sénateur Beghin (voir *Doc. du Sénat*, n° 238, session 1969-1970, pp. 14 et 45).

A la demande d'un membre, le Ministre a enfin signalé que plusieurs des ouvrages d'art cités dans le rapport sont dès à présent achevés et ont été mis en service. D'autres travaux, tels que ceux de Grimonpont sur la Spière (Nord de la France) ont été entamés en 1970.

C. -- Justification du projet.

Un membre a fait observer que le projet n'aborde pas le fond du problème, nonobstant le fait que de nouvelles structures seront créées sur le plan régional.

Il a estimé que la législation existante autorise des réalisations, à condition que les lois soient adaptées et que les règlements soient strictement appliqués.

Le projet permettra aux contrevenants à la loi existante de commettre de nouvelles infractions. Le membre n'a pu cacher son inquiétude en ce qui concerne les dispositions de l'article 9, § 2, 3.

Il a cité des exemples de la manière injustifiable dont procèdent certaines industries lors de l'entreposage de leurs déchets. De telles pratiques doivent pouvoir être réprimées sur la base de la loi actuelle. Il suffit d'exercer un contrôle.

Le Ministre a rappelé quelle est actuellement la situation sur le plan de la lutte contre la pollution de l'eau.

Le présent projet constitue un instrument indispensable qui doit permettre de combattre de manière efficace les causes de la pollution.

La loi de 1950 n'a pas une portée suffisante. Ses forces sont par trop éparpillées. Les communes ne se sont pas toujours acquittées des devoirs qui leur incombent. Cette carence apparaît clairement lorsqu'on fait l'inventaire des stations d'épuration d'eau existantes.

Le présent projet contribuera grandement à couvrir tout le territoire et à rendre possible une coordination véritable.

Compte tenu de la diversité des degrés de pollution, des traitements différents devront être appliqués, selon la nature et le volume des eaux usées d'origine industrielle que l'on aura déversées.

Les sociétés d'épuration des eaux délivreront des autorisations imposant des conditions spécifiques.

Il est anormal qu'il n'y ait aucune uniformité dans la délivrance des autorisations et que le système de contrôle soit incohérent.

Les articles 36 à 42 comprennent un ensemble de mesures qui doivent permettre d'intervenir de manière efficace.

Le membre s'est référé à l'article 9, § 2, qui permettra aux entreprises tenues, en vertu du présent texte, d'épu-

genoopt zijn zelf hun afvalwaters te reinigen, de geleghedheid wordt gegeven om de wet te ornzeilen. Deze maatregel zal tot gevolg hebben dat de ondernemingen zich minder inspanning zullen getroosten om de verontreiniging van de door hun afgevoerde afvalwaters tegen te gaan.

Sinds jaren bestaat er een controle en wordt er enige verbetering vastgesteld. Indien men thans bepaalt dat de ondernemingen de reglementering niet meer in acht moeten nemen, is er reden tot ernstige ongerustheid.

De Minister kan zich niet verenigen met de door het lid aan artikel 9, § 2, 3, gegeven interpretatie en verwijst naar artikel 2.

Met artikel 9, § 2, 3 wordt bedoeld dat ook de industriële ondernemingen de belangrijkheid bepalen van het gevestigd of te vestigen zuiveringsstation.

De industriële ondernemingen kunnen dus zoals voorheen zelf hun eigen waterzuiveringsstations oprichten of om hun aansluiting bij de installaties van de waterzuiveringsmaatschappij verzoeken.

Daarom vertrouwt het ontwerp de waterzuivering toe aan regionale instanties.

Het zuiveringsstation van Sint-Niklaas bv. is opgevat voor een afvalwateromvang afgevoerd door 8'500 inwoners. Deze stad telt echter slechts 35 000 inwoners. Zulks betekent dat de industriële ondernemingen eveneens van dit station gebruik kunnen maken.

Dit zuiveringsstation werd trouwens opgericht buiten de bewoonde kom van de gemeente, wat strookt met de beginselen van een echte gezondheidspolitiek.

Het ontwerp heooft de zuivering van de rioolwaters en betreft de ondernemingen die in de riolen hun afvalwaters lozen.

De installaties moeten globaal zijn en buiten de bewoonde zones gevestigd worden. Het is volkomen normaal dat de industrie financieel moet bijdragen en daardoor het recht van inspraak in het beheer verwerft.

In dat opzicht zij verwezen naar het zuiveringsstation van Wasmuel dat gans de Borinage bedient.

Het lid merkt op dat elke dag overtredingen vastgesteld worden op artikel 2, lid 2. Hij citeert het voorbeeld van Zandvliet waar ondernemingen hun afval langsheen de Schelde werpen, zodat het bij hoog tij in de stroom meegevoerd wordt.

Op de vraag van het lid of de ondernemingen die rechtstreeks hun afvalwaters in een rivier of een stroom lozen, nog langer daartoe toelating zullen bekomen, antwoordt de Minister ontkennend.

De Minister vestigt de aandacht op het eerste lid van artikel 2, dat precies omschrijft wat er wel of wat er niet in het water mag worden of gedeponneerd worden. Er zijn dus nog afvalwaters die mogen geloosd worden, mits de bepalingen van deze wet worden nagekomen. Men kan evenwel moeilijk vooropstellen dat alle ondernemingen water zouden afvoeren, dat geschikt is voor huishoudelijk gebruik.

Bij de lozing van water in waterlopen zullen de zuiveringsmaatschappij en welbepaalde criteria in acht moeten nemen.

De toegelaten verontreinigingsgraad zal juist bepaald en de controle ter zake ernstig en nauwkeurig zijn. De ondernemingen die afvalwaters afvoeren, waarvan de verontreinigingsgraad het bij koninklijk besluit vastgestelde maximum overtreft, zullen verbod krijgen om rechtstreeks te lozen in de rioleringen of waterlopen. Een voorafgaandijke zuivering zal vereist zijn.

Een lid merkt op dat er in de huidige wet reeds bepaalde criteria zijn vastgesteld waarbij het toegelaten is om water van 35 °Celsius te lozen.

rel.' elles-mêmes leurs eaux usées d'élucler la loi. Cette mesure aura pour conséquence que les entreprises feront moins d'efforts pour diminuer la pollution des eaux. L'entreprise qu'elle décide harçonn.

Il existe un contrôle depuis des années, et on constate une légère amélioration. Si l'on dispose aujourd'hui que les entreprises ne devront plus respecter la réglementation, on aura de sérieuses raisons d'être inquiet.

Le Ministre n'a pu se rallier à l'interprétation que le membre a donnée de l'article 9, § 2, 3, et a renvoyé à l'article 2.

L'article 9, § 2, 3, signifie que l'importance de la station d'épuration installée ou à installer est déterminée également par les besoins des entreprises industrielles.

Les entreprises industrielles peuvent continuer à construire leurs propres stations d'épuration ou demander à être raccordées aux installations de la société d'épuration des eaux.

C'est pourquoi le projet confie l'épuration des eaux à des instances régionales.

Ainsi, la station d'épuration de Saint-Nicolas est conçue pour traiter le volume des eaux usées de 85 000 habitants. Cette ville ne compte toutefois que 35 000 habitants, ce qui signifie que les entreprises industrielles peuvent également utiliser les services de cette station.

Cette station a d'ailleurs été construite en dehors de la zone habitée de la commune: elle obéit donc aux principes d'une véritable politique de la santé.

Le projet vise, d'une part, l'épuration des eaux d'égout et, d'autre part, les entreprises qui déversent leurs eaux usées dans les égouts.

Les installations doivent avoir un caractère global et être établies en dehors des zones habitées. Il est tout à fait normal que l'industrie apporte sa contribution financière aux stations, et que, partant, elle ait désormais son mot à dire dans leur gestion.

Référence: a été faite à ce propos à la station d'épuration de Wasmuel, qui dessert tout le Borinage.

Le membre a fait observer que l'on constate tous les jours des infractions aux dispositions de l'article 2, deuxième alinéa. Il a cité l'exemple de Zandvliet, où des industries déversent leurs résidus le long de l'Escaut, d'où, à marée haute, ils sont entraînés dans le fleuve.

Le membre ayant demandé si les entreprises qui déchargent directement leurs eaux usées dans une rivière ou dans un fleuve pourront continuer à le faire, le Ministre a répondu par la négative.

Il a attiré l'attention sur le premier alinéa de l'article 2, qui définit de façon précise ce qui peut ou ne peut pas être jeté ou déposé dans l'eau. On peut donc continuer à déverser certaines eaux usées à condition de respecter les dispositions de la présente loi. Mais il est difficile d'imaginer que toutes les entreprises déversaient de l'eau propre à la consommation domestique.

Pour les déversements d'eaux dans les cours d'eau, les sociétés d'épuration devront respecter des critères bien déterminés.

Le degré de pollution admis sera fixé exactement et fera l'objet d'un contrôle sérieux et précis. Les entreprises qui déchargeront des eaux usées dont le degré de pollution excédera le maximum fixé par arrêté royal se verront interdire de déverser directement dans les égouts ou les cours d'eau. Une épuration préalable sera requise.

Un membre a fait observer que la législation actuelle contient déjà certains critères, d'après lesquels il est permis de déverser des eaux ayant une température de 35 °C.

De Minister antwoordt dat het gebrek aan eenvormigheid in de bestaande toepassingsregels een strengere controle en beteugeling noodzakelijk maakt. De artikelen 36 tot 42 bieden daartoe de mogelijkheid.

Wanneer de ondernemingen zelf hun zuiveringsstations dienen op te richten of, indien ze dit niet doen, verplicht moeten worden om bij te dragen in de kosten van de maatschappij aan wie ze de zuivering van hun afvalwaters toevertrouwen, zou dit, volgens een lid, de industriële ont-plooiing van de betrokken ondernemingen kunnen remmen.

De Minister antwoordt dat de industrie de keuze heeft tussen twee mogelijkheden: zelf een zuiveringsstation oprichten of vragen dat de afgevoerde afvalwaters mits de naleving in de kosten behandeld zouden worden in een zuiveringsmaatschappij.

Hij voegt eraan toe dat bepaalde in de afvalwaters vervatte bestanddelen steeds een voorafgaandelijke behandeling zullen vergen. Voorts is het zo dat bepaalde seizoensactiviteiten van die aard zijn dat zij het normale zuiveringsproces in de officiële zuiveringsstations kunnen verstoren.

Dit ontwerp houdt in zijn gedecentraliseerde vorm met dit alles rekening.

D. - Specifieke aspecten van het ontwerp.

Een lid oordeelt gemeenten die samen opdracht hebben gegeven om een ontwerp voor het bouwen van een riool in de Maasvallei uit te werken.

Hij vraagt of de waterzuiveringsmaatschappij in uitvoering van artikel 10, § 1, 1^o, a. de aangevangen studie zal voltooien.

De Minister wijst op de imperatieve bepalingen van het wetsontwerp. Bij strikte toepassing van artikel 1a is de waterzuiveringsmaatschappij er alleen toe gehouden de bestaande zuiveringsstations over te nemen. In het door het lid aangehaalde geval komt het hem evenwel logisch voor dat de zuiveringsmaatschappij de studie overneemt. De uitvoeringsbesluiten zullen de modaliteiten van deze overname regelen.

Twee leden verzoeken om toelichting m.b.t. de algemene vergaderingen waarvan sprake in artikel 26, § 1, 1^o.

Zij vragen of de bestendige deputatie van elke provincie vrij haar afgevaardigden zal kunnen aanduiden.

Voor de Minister is het ontwerp op dat stuk zeer duidelijk. Aan de bestendige deputaties zullen instructies verstrekt worden om hen ertoe aan te zetten personen af te vaardigen die met kennis van zaken over de zuiveringsproblemen kunnen oordelen.

Een ander lid wil uitleg krijgen over de draagwijdte van artikel 27.

Voor de Minister is het de bedoeling de provincies en de industrie op gelijke voet te plaatsen.

Iedere provincie zal één stem per 10 000 inwoners bekommen, de industrie één stem per evenwaardig aantal inwoners en de maatschappij eveneens één stem per 10 000 inwoners. Aldus bekomt de overheid de meerderheid.

Een lid vraagt of er benevens de aan de zuiveringsmaatschappijen voorbehouden omschrijvingen, zoals bepaald bij artikel 8, andere beschermingsmaatregelen voorzien zijn.

Voorts wijst hij op een persmededeling waarin de Dienst voor het Toerisme te Spa de onrechtstreekse vergiftiging van het grondwater door harshoudende beplantingen aanklaagt.

De Minister meent dat dit probleem geen verband houdt met het onderhavige ontwerp. Het behoort veel eerder tot de bevoegdheid van de Minister van Landbouw. Hij meent dat deze beplantingen vooral het grondwater beïnvloeden. De

Le-Ministre a répondu que le manque d'uniformité dans les dispositions actuelles rend nécessaires un contrôle et une répression plus stricts. Les articles 36 à 42 en offrent la possibilité.

Si les entreprises doivent construire elles-mêmes leurs stations d'épuration ou si elles ne le font pas, contribuer aux frais de la société à laquelle elles confient l'épuration de leurs eaux usées, le développement industriel de ces entreprises risque, selon un membre, d'être freiné.

Le Ministre a répondu que l'industrie a le choix entre deux possibilités: construire elle-même une station d'épuration ou demander que les eaux usées qu'elle déverse soient traitées par la société d'épuration, moyennant une participation aux frais.

Il a ajouté que certains éléments contenus dans les eaux usées requerront toujours un traitement préalable. De même, certaines activités saisonnières sont de nature à perturber le processus d'épuration normal dans les stations officielles.

La décentralisation prévue par le projet permettra de tenir compte de ces divers impératifs.

D. - Aspects spécifiques du projet.

Un membre a cité des communes qui ont commandé conjointement un projet pour la construction d'un collecteur dans la vallée de la Meuse.

Il a demandé si, en vertu de l'article 10, § 1^{er}, 1^o, a, la société d'épuration achèvera l'étude entamée.

Le Ministre a attiré l'attention sur les dispositions impératives du projet de loi. Si l'on applique strictement le prescrit de l'article 10, la société d'épuration n'est tenue que de reprendre les stations d'épuration existantes. Toutefois, dans le cas cité par le membre, il lui paraît logique que la société d'épuration reprenne l'étude en cours. Des arrêtés d'exécution régleront les modalités de cette reprise.

Deux membres ont demandé des éclaircissements concernant les assemblées générales visées à l'article 26, § 1^{er}, 1^o.

Ils ont demandé si la députation permanente de chaque province pourra désigner librement ses délégués.

Aux yeux du Ministre, le projet ne laisse aucun doute à ce sujet. Des instructions seront envoyées aux députations permanentes, afin de les inciter à désigner des personnes capables d'apprécier en toute connaissance de cause les problèmes d'épuration.

Un autre membre a demandé des explications sur la portée de l'article 27.

D'après le Ministre, le but de cet article est de mettre les provinces et les milieux industriels sur un pied d'égalité.

Chaque province recevra une voix par 10 000 habitants, l'industrie une voix par nombre équivalent d'habitants et la société également une voix par 10 000 habitants. Les pouvoirs publics sont ainsi assurés de disposer de la majorité.

Un membre a demandé si, outre la détermination des circonscriptions des sociétés d'épuration prévue par l'article 8, on prévoit d'autres mesures de protection.

D'autre part, il s'est référé à un communiqué de presse dans lequel les Services du Tourisme de Spa attribuent l'empoisonnement indirect des eaux souterraines à des plantations de résineux.

Le Ministre a estimé que ce problème n'a aucun rapport avec le présent projet: la question relève de la compétence du Ministère de l'Agriculture. A son avis, ces plantations influencent principalement la composition des eaux souter-

opgeworpen kwestie zal evenwel aan het Internministerieel Comité worden voorgelegd.

Een ander lid wijst erop dat in de afvalwaters van de slachthuis en, sterk verontreinigende stoffen voorkomen. Hij citeert in dit verband een slachthuis dat van de provincie nooit de toelating bekam om afvalwaters in de Dijle te lozen. Tegen die toestand werd beroep ingesteld, doch tot op heden hebben de diensten van Volksgezondheid nooit enig antwoord verstrekt.

Voor de Minister illustreert een dergelijk geval duidelijk de gebreken van de huidige wetgeving. De noodzaak van een aangepaste wetgeving terzake hoeft dan ook geen betoog.

Een lid verklaart dat bepaalde geneeskundige instellingen hun afval via de riolen in de waterlopen lozen,

In dit verband citeert hij het Universitair Hospitaal te Anderlecht, dat een eigen zuiveringsstation oprichtte.

Moeten dezelfde maatregelen niet getroffen worden bij iedere nieuwe oprichting van een geneeskundige instelling? Alle maatregelen zouden nutteloos blijken indien niet overal dezelfde regels worden toegepast.

De Minister verklaart dat een studie aan de gang is over de inplanting van de geneeskundige verzorgingsinstellingen,

Men kan bezwaarlijk eisen dat elke verplegingsinstelling over een eigen waterzuiveringsstation zou beschikken. De noodzaak daartoe hangt af van tal van factoren, zoals daar zijn de omvang, de ligging van de instelling, de aard van de veroorzakte verontreiniging enz.

Hoewel het onmogelijk is een volledig juiste verklaring nopens die aangelegenheid te verstrekken, is het niettemin duidelijk dat zonder behandeling geen afvalwaters in de riolen of waterlopen mogen geloosd worden.

III. - Bespreking van de artikelen.

Artikel 1.

De Minister wijst erop dat de betekenis van de bepaling « verontreiniging » die voorkomt in dit artikel overeenstemt met deze aangenomen door de Economische Commissie van Europa.

In de bevoegde Senaatscommissie werd opgeworpen dat deze bepaling niet de thermische verontreiniging in zich sluit.

In werkelijkheid is bedoelde verontreiniging wel degelijk hieronder begrepen aangezien ook de lozing van warme vloeistoffen dient beschouwd te worden als inbreng van stoffen die de samenstelling of de toestand van het water kan veranderen.

Een lid wenst uitleg omtrent het begrip « verontreiniging ». Hij stipt aan dat steeds meer toestellen geplaatst worden in de nieuwe woningen om de vaste afvalstoffen na verkleining en mengeling met water af te voeren naar de straatriolering.

In verband daarmee vestigt hij de aandacht op het feit dat die verkleintoestellen geplaatst worden in de door de Nationale Maatschappij van Huisvesting opgetrokken woningen. Dergelijk procédé brengt evenwel het nadeel met zich dat in het rioolwater het gehalte aan vaste stoffen in grote mate wordt verhoogd. Welnu een verhoogd gehalte aan organische stoffen zal onvermijdelijk de werking van de zuiveringsstations bemoeilijken.

Sommige gemeenten hebben reeds de aanwending van dergelijke toestellen goedgekeurd, andere hebben er zich tegen gekant wegens het gevaar van verstoppingen in het rioolnet.

raines. Néanmoins, le problème sera soumis au Comité interministériel.

Un autre membre a signalé que les eaux usées déversées par les abattoirs contiennent des substances fortement polluantes. Il a cité à ce propos le cas d'un abattoir qui n'a jamais été autorisé par la province à décharger des eaux usées dans la Dyle. Un recours a été pris contre ce refus, mais, jusqu'ici, les services du département de la Santé publique n'y ont jamais donné la moindre suite.

D'après le Ministre, pareil cas illustre parfaitement les carences de la législation actuelle. Il est donc superflu de démontrer la nécessité d'une législation adéquate en la matière.

Un membre a déclaré que certains établissements hospitaliers déversent leurs déchets dans les cours d'eau par les égouts.

Il a cité à cet égard l'hôpital universitaire d'Anderlecht, qui a installé sa propre station d'épuration.

Ne convient-il pas de prendre des dispositions similaires chaque fois que l'on construit un établissement hospitalier? Toutes les mesures prises se révéleraient inutiles si l'on n'appliquait pas partout les mêmes règles.

Le Ministre a déclaré qu'une étude est en cours sur l'implantation des établissements de soins.

Il est difficile d'exiger que chaque établissement hospitalier dispose de sa propre station d'épuration. La nécessité d'une installation de ce genre dépend de nombreux facteurs, tels que l'importance et la situation de l'institution, ainsi que la nature de la pollution qu'elle provoque.

Bien qu'en cette matière il ne soit pas possible d'émettre un jugement valable dans tous les cas, il est évident qu'il n'est pas permis de déverser des eaux usées dans les égouts ou dans des cours d'eau sans les avoir traitées.

III. - Discussion des articles.

Article premier.

Le Ministre a fait observer que la définition du terme « pollution » qui est donnée dans cet article correspond à celle qui a été retenue par la Commission économique d'Europe.

A la Commission compétente du Sénat, un membre a soulevé l'objection que cette définition n'inclut pas la pollution thermique.

En fait, ce type de pollution est incontestablement visé, le déversement de liquides chauds devant être considéré comme un apport de matières susceptibles d'altérer la composition ou la nature de l'eau.

Un membre a demandé des précisions sur la notion de « pollution ». Il a fait observer qu'un nombre toujours plus grand d'habitations nouvelles sont dotées d'appareils qui brayent les déchets solides et, après les avoir mélangés à l'eau, les évacuent vers les égouts publics.

A cet égard, il a attiré l'attention sur le fait que des broyeurs de ce genre sont installés dans les habitations construites par la Société Nationale du Logement. Ce procédé présente l'inconvénient d'augmenter sensiblement la quantité de matières solides dans l'eau des égouts. Or, un taux élevé de matières organiques sera inévitablement de nature à rendre plus difficile la tâche des stations d'épuration.

Certaines communes ont déjà admis l'emploi de tels appareils; d'autres s'y sont opposées en raison du risque d'obstruction du réseau d'égouts.

Het lid vraagt dan ook de zienswijze van de Minister desaaangaande te kernen.

De Minister herhaalt dat het ontwerp er uitsluitend toe strekt het water te beschermen door toepassing van maatregelen die de verontreiniging moeten beletten.

Bij omzendschrijven van de provinciegouverneurs, werden de gemeentebesturen verzocht een reglement uit tevaardigen dat het gebruik van die toestellen verbiedt.

Er is trouwens ook het nadeel van een hoger waterverbruik en het wordt tijd zuiniger met het leidingswater om te gaan.

Bij toepassing van artikel 3, § 1, wordt het mogelijk om bij koninklijk besluit het gebruik van huishoudelijke toestellen voor het verkleinen en de afvoer naar de gemeenteroelering van vaste afval te verbieden.

Artikel 1 wordt eenparig aangenomen.

Art. 2.

Artikel 2 wordt zonder opmerkingen eenparig aangenomen.

Art. 3.

Voor een lid is het niet duidelijk genoeg wat in het ontwerp bedoeld wordt met een «openbare riool».

In het havengebied Antwerpen lozen chemische bedrijven rechtstreeks in de stroom of zekere rivieren.

Hij stelt de vraag of de bepalingen van het ontwerp al dan niet op die bedrijven zullen worden toegepast.

Hij ziet niet in hoe alles opeens zal kunnen veranderen. Hij vraagt of het werkelijk onmogelijk is met behulp van een degelijk gevormd personeel de huidige wet toe te passen zoals het moet.

De Minister antwoordt dat de lozingsvergunningen voortaan zullen afgeleverd worden door de directeur van de waterzuiveringsmaatschappij waaronder elke waterloop sorteert.

Bij de inwerkingtreding van het wetsonwerp zullen alle toepassingsregels van de vroegere wet vervallen, onverminderd de toepassing van artikel 43 van de nieuwe wet.

De bestaande vergunningen zullen aan een volledige herziening onderworpen worden voor zover ze niet in overeenstemming zouden zijn met de nieuwe reglementering.

Artikel 3 wordt eenparig aangenomen.

Art. 4.

Met betrekking tot § 2 verzoekt een lid om verduidelijking betreffende de verhouding inwoner-industrie met het oog op de verdeling van de zuiveringskosten.

De Minister antwoordt dat het equivalent-inwoner voortkomt uit de berekening van het aantal inwoners waaraan de verontreiniging door een bepaalde nijverheid beantwoordt, ten einde het bijdrageaandeel van die nijverheid te kunnen bepalen.

Wanneer een waterzuiveringsstation wordt gebouwd, dat terzelfder tijd huishoudelijk en industrieel afvalwater te verwerken krijgt, moet de verhouding tussen de industriële verontreiniging en die van huishoudelijke oorsprong worden vastgesteld. Zo bijvoorbeeld is het station van Wasmuel opgevat voor 800 000 inwoners. In werkelijkheid zijn 400 000 inwoners daarbij betrokken terwijl de industriële verontreiniging eveneens overeenstemt met een bevolking van 400 000 personen.

Le mernbre a, dès lors, demandé à connaître le point de vue du Ministre sur ce sujet.

Le Ministre a répété que le seul but du projet consiste à préserver l'eau par la mise en œuvre de mesures destinées à en éviter la pollution.

Par voie de circulaires, les gouverneurs de province ont invité les administrations communales à édicter un règlement communal interdisant l'emploi de ces appareils.

L'accroissement de la consommation en est d'ailleurs un autre inconvénient et il est temps d'économiser l'eau du réseau de distribution.

L'application de l'article J, § 10^{er}, permet d'interdire, par voie d'arrêté royal, l'utilisation de broyeurs de déchets ménagers que l'évacuation de déchets solides dans le réseau d'égouts Communaux.

L'article premier a été adopté à l'unanimité.

Art. 2.

L'article 2 a été adopté à l'unanimité, sans observations.

Art. 3.

Un membre a estimé que le projet ne définit pas assez clairement ce qu'il faut entendre par «égout public».

Dans la zone portuaire d'Anvers des entreprises chimiques déversent leurs eaux directement dans le fleuve ou dans certains cours d'eau.

Il a demandé si les dispositions du projet s'appliqueront ou non à ces entreprises.

Il ne voit pas comment un changement immédiat et total pourrait s'opérer. Il se demande s'il est réellement impossible de veiller, grâce à l'assistance d'un personnel dûment qualifié, à l'application efficace de la loi actuelle.

Le Ministre a répondu que les permis de déversement seront dorénavant délivrés par le directeur de la société d'épuration d'eau du ressort de chaque cours d'eau.

Lors de l'entrée en vigueur du projet de loi toutes les normes d'application de la loi antérieure disparaîtront, sous réserve de l'application de l'article 43 de la nouvelle loi.

Les autorisations existantes seront soumises à une révision complète pour autant qu'elle ne correspondent pas à la réglementation nouvelle.

L'article 3 a été adopté à l'unanimité.

Art. 4.

A propos du § 2, un membre a demandé des précisions au sujet du rapport habitant-industrie pour la répartition des frais d'épuration.

Le Ministre répond que l'équivalent-habitant est le calcul du nombre d'habitants auquel correspond la pollution d'une industrie déterminée de manière à déterminer la part contributive de l'industrie.

Lorsqu'une station d'épuration est construite pour traiter à la fois les eaux domestiques et industrielles, il faut établir un rapport d'équivalence entre la pollution industrielle et la pollution domestique. Par exemple, la station de Wasmuel est conçue pour 800 000 habitants. 400 000 habitants sont réellement desservis et la pollution industrielle équivaut aussi à 400 000 habitants.

De Minister verklaart dat de berekening geschiedt volgens een wiskundige formule met als basis de verontreinigende last voortkomende van een inwoner waarvan de woning op de riool is aangesloten.

Die last wordt bepaald op grond van drie factoren:

- 1° het volume per dag;
- 2° de stoffen in suspensie;
- 3° het biochemisch zuurstofverbruik.

Bij het onderzoek van het industrieel afvalwater zal de verhouding gemaakt worden tussen de verontreinigende last en deze van het huisafvalwater.

De Minister voegt eraan toe dat die verhouding voor iedere industrie afzonderlijk zal worden bepaald. Ook zullen de coëfficiënten bepaald worden voor elke onderscheidenlijke industriële sektor. De coëfficiënten zullen kunnen aangepast worden in functie van de industriële evolutie.

Artikel 4 wordt eenparig aangenomen.

Art. 5.

De Minister vestigt er de aandacht op dat de Senaat-commissie in het derde lid van § 1 een wijziging heeft aangebracht.

Vroeger diende elke toelating verleend te worden door het bestuur waarvan de waterloop afhangt; voortaan zal dit geschieden door de directeurs van de waterzuiveringsmaatschappijen. Deze laatste zullen evenwel hiervan kennis geven aan de voornoemde besturen.

Aan de Minister die de Volksgezondheid in zijn bevoegdheid heeft, zal eveneens afschrift gestuurd worden van alle door de directeurs afgeleverde vergunningen.

Een lid haalt in het kader van § 2 een toestand aan welke hem als onbegrijpelijk voorkomt.

Te Heist loost de afleidingsvaart rechtstreeks beoedeld water in zee. Daardoor wordt het strand te Heist steeds maar verder op een ongeoorloofde manier bevuild! Hij vraagt wie daartoe toelating geeft.

Volgens het lid is het gestelde probleem door het kustwater heel wat ingewikkelder dan blijkt uit artikel 5.

Normalerwijze zou er geen vuil water meer naar zee mogen afgevoerd worden en zou het gezuiverd water terug naar de waterlopen moeten afvloeien.

De contacten tussen Volksgezondheid en Openbare Werken laten blijkbaar te wensen over. Vanzelfsprekend staat dit een globale oplossing in de weg.

De Minister verklaart dat de lozing in de kanalen onder de toepassing valt van artikel 5, § 2, doch dat voor de kanalen zelf het Ministerie van Openbare Werken bevoegd is.

Hij wijst erop dat bedoeld kanaal, zoals vele openbare wateren, verontreinigd is en dat het onderhavige ontwerp dit wil verhelpen.

Een lid dringt aan op de oprichting van een Nationaal Instituut voor het waterbeleid. Het zou voor de noodzakelijke coördinatie kunnen zorgen.

Een ander lid vraagt of er een inventaris voorhanden is van de bestaande werkende of niet-werkende zuiveringsstations.

Er wordt hem geantwoord dat ongeveer een derde van de bestaande zuiveringsstations goed werken, een ander derde min of meer goed en dat tenslotte een derde helemaal geen voldoening geven. Daar de gemeenteraden zich niet genoeg met het probleem van de waterzuivering inlaten is het onontbeerlijk dat aan de hand van een nieuwe wet de zaken aangepakt worden zoals het moet.

Le Ministre a déclaré que le calcul se fait suivant une formule mathématique prenant pour base la charge polluante occasionnée par l'habitant. La répartition est répartie à l'égout.

Cette charge est déterminée sur base de trois facteurs:

- 1° le volume quotidien;
- 2° les matières en suspension;
- 3° la consommation biochimique d'oxygène.

Lors de l'analyse des eaux usées industrielles, le rapport sera établi entre leur charge polluante et celle des eaux usées domestiques.

Le Ministre a ajouté que ce rapport sera déterminé séparément pour chaque industrie. Les coefficients seront aussi déterminés distinctement pour chaque secteur industriel. Les coefficients pourront être adaptés en fonction de l'évolution industrielle.

L'article 4 a été adopté à l'unanimité.

Art. 5.

Le Ministre a attiré l'attention sur le fait que la Commission du Sénat a apporté une modification à l'alinéa 3 du § 1.

Auparavant, l'octroi des autorisations était du ressort de l'administration dont relevait le cours d'eau; dorénavant, elles seront délivrées par les directeurs des sociétés d'épuration d'eau. Toutefois, celles-ci seront tenues d'en aviser chaque fois les administrations précitées.

Le Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions recevra également copie des autorisations délivrées par les directeurs.

Dans le cadre des dispositions du § 2, un membre a fait état d'une situation qui lui semble incompréhensible.

A Heist, des eaux polluées provenant du canal de dérivation sont déversées directement dans la mer. De ce fait, la plage de Heist continue d'être polluée d'une manière inadmissible. Il a demandé qui a autorisé cette pratique.

Un membre a estimé que le problème des eaux côtières est plus complexe qu'il n'appert de l'article 5.

Normalement, les eaux usées ne pourraient plus être déversées en mer et les eaux purifiées devraient refluer vers les cours d'eau.

Les contacts entre la Santé publique et les Travaux publics laissent apparemment à désirer. Bien entendu, l'élaboration d'une solution globale en pâtit.

Le Ministre a déclaré que les déversements dans les canaux tombent sous l'application de l'article 5, § 2, mais que les canaux mêmes sont du ressort du Ministère des Travaux publics.

Il a souligné que le canal en question, tout comme de nombreuses autres eaux du domaine public, est pollué et que la loi a précisé pour but de remédier à cette situation.

Un membre a insisté sur la nécessité de créer un Institut national de l'eau. Celui-ci pourrait se charger de la coordination indispensable.

Un autre membre a demandé s'il existe un inventaire des stations d'épuration existantes, en activité ou non.

Il lui a été répondu qu'environ un tiers des stations d'épuration existantes fonctionne bien, qu'un tiers fonctionne plus ou moins bien et que le dernier tiers, enfin, ne donne absolument pas satisfaction. Comme les administrations communales ne se soucient pas suffisamment du problème de l'épuration des eaux, il est indispensable d'aborder le problème comme il se doit, par la voie de la nouvelle loi.

De heer Geldolf dient een amendement in (*Stuk* n° 771/3) waarbij wordt bepaald dat de loainqsver gunnm q wordt verleend door de directeur van de zuiveringsmaatschappij en dat het laatste lid van § 1 aanvult m d wat volgt: « na gemotiveerd.. advies van het betrokken college van burgemeester en schepenen. oE van het publiek organisme ter bescherming van de milieu-hygiëne voor het betrokken gebied ».

De auteur staft. zijn amendement met erop te wijzen dat de raadpleging van ter zake qeinteresscrde en bevoegde instanties niet in het ontwerp is voorzien.

De Minister verduidelijkt dat bij de aflevering van de vergunningen met verschillende elementen rekening moet worden gehouden.

De voorwaarden waaronder de vergunningen worden afgeleverd strekken ertoe o.m. te vermijden dat het water de gezondheid van het personeel van de zuiveringsstations in gevaar brengt, schade toebrengt aan de inrichtingen voor het afvoeren en behandelen ervan en de zuivering abnormaal zou bemoeilijken of duurder maken.

Het staat buiten kijf dat in het merendeel van de gemeenten de vereiste technische kennis niet aanwezig is om een gegrond advies uit te brengen.

Het inwinnen van adviezen die weinig belang vertonen zou de procedure nodeloos verzwaren.

Indien zulks nodig blijkt kunnen richtlijnen gegeven worden met het oog op de raadpleging van de bestaande centra voor de hygiënebescherming. Deze raadplegingprocedure zal in de ministeriële richtlijnen worden voorzien.

M. Geldolf neemt akte van de verklaring van de Minister en trekt zijn amendement in.

Een ander lid vindt § 2 niet duidelijk genoeg en vraagt wie er in feite de vergunning zal afleveren.

De Minister antwoordt dat in artikel 5 uitsluitend afvalwater bedoeld wordt, ander dan huishoudafvalwater.

Een lid vraagt dat, in § 2, de Nederlandse tekst zoals hij aangenomen werd door de Senaat, zou behouden worden. De tekst blijft dus «in de waterwegen of in die welke als... ».

Artikel 5 wordt eenparig aangenomen.

Art. 6.

Overeenkomstig dit artikel zal elke beslissing van de directie van een waterzuiveringsmaatschappij uiteindelijk door de Minister hetzij worden bekrachtigd, hetzij worden vernietigd.

Van deze uiteindelijke beslissing zal mededeling gegeven worden aan de diensten van Openbare Werken wat betreft de bevaarbare waterlopen en aan de diensten van Landbouw voor de waterlopen van categorie 1.

Artikel 6 wordt eenparig aangenomen.

Art. 7.

Dat artikel wordt zonder opmerkingen eenparig aangenomen.

Art. 8.

Een lid meent dat een afzonderlijke waterzuiveringsmaatschappij niet noodzakelijk is voor het kustbekken, aangezien dit laatste bij het Scheldebekken zou kunnen gevoegd worden.

De zuivering van de afvalwaters van de kuststeden zou integendeel een afzonderlijke oplossing dienen te krijgen.

M. Geldolf a introduit un amendement (*Doc.* n° 771/3) tendant à prévoir que l'autorisation de déversement est délivrée par le directeur de la société d'épuration et tendant à compléter le deuxième alinéa du § 1 "par ce qui suit: « après avis motivé du collège des bourgmestre et échevins intéressé ou de l'organisme public chargé de la protection de l'hygiène de l'environnement dans la région en question ».

L'auteur de l'amendement a justifié celui-ci par le fait que la consultation des instances intéressées et compétentes en la matière n'était pas prévue dans le projet.

Le Ministre a précisé qu'il convient de tenir compte de plusieurs éléments lors de la délivrance des autorisations.

Les conditions auxquelles les autorisations de déversement sont délivrées visent notamment à éviter que les eaux ne mettent en danger la santé du personnel des stations d'épuration, détériorent les ouvrages d'évacuation et de traitement des eaux usées et ne rendent l'épuration anormalement difficile et coûteuse.

Il est incontestable que la plupart des administrations communales ne possèdent pas les connaissances techniques voulues pour émettre un avis dûment fondé.

Recueillir des avis ne présentant guère d'intérêt alourdirait inutilement la procédure.

En cas de nécessité, des directives pourront être données en vue de la consultation des centres existants de protection hygiénique. Cette procédure de consultation pourra être prévue dans les circulaires ministérielles.

M. Geldolf a pris acte de la déclaration du Ministre et a retiré ensuite son amendement.

Un autre membre a estimé que le § 2 manque de clarté et a demandé qui délivrera en fait l'autorisation.

Le Ministre a répondu que seules sont visées à l'article 5 les eaux usées autres que les eaux usées domestiques.

Un membre a demandé qu'au § 2, le texte néerlandais soit maintenu tel qu'il avait été adopté par le Sénat. Le texte: « in de waterwegen of in die welke als... » est donc maintenu.

L'article 5 a été adopté à l'unanimité.

Art. 6.

Aux termes de cet article toute décision prise par la direction d'une société d'épuration des eaux sera, soit confirmée, soit annulée par le Ministre.

Cette décision finale sera communiquée aux services des Travaux publics pour les cours d'eau navigables et aux services de l'Agriculture pour les cours d'eau de la catégorie 1.

L'article 6 a été adopté à l'unanimité.

Art. 7.

Cet article a été adopté à l'unanimité, sans observations.

Art. 8.

Un membre a estimé qu'il n'est pas nécessaire de créer une société d'épuration des eaux distincte pour le bassin côtier, celui-ci pouvant être incorporé dans le bassin de l'Escaut.

Cependant, une solution distincte devrait, de préférence, être recherchée pour l'épuration des eaux usées des villes côtières.

De Minister antwoordt dat een waterzuiveringsmaatschappij voor het kustbekken noodzakelijk werd geacht, enerzijds omwille van de IJzer en zijn bijrivieren en anderzijds ook wegens de bevolkingsaan groei in de zomer in de kuststreek.

De zuivering van de afvalwaters van de kuststeden vormt op technisch vlak een ingewikkeld probleem, daar de bevolkingsdichtheid al naar gelang van het seizoen wijzigt.

Weliswaar is een ernstige controle in de kuststreek noodzakelijk. De uitvoeringsbesluiten zullen daarmee kunnen rekening houden.

Een lid vraagt welke beslissing in het raam van het zesde lid van artikel 8 zal genomen worden ten aanzien van het Albertkanaal.

De Minister antwoordt dat drie autonome eenheden zullen worden opgericht, d.w.z., dat een rivier of een waterloop over zijn hele lengte van een enkele maatschappij zal aihangen. Zo zal de maatschappij van het Maasbekken bevoegd zijn voor het hele Albertkanaal.

Artikel 8 wordt eenparig aangenomen.

Art.9.

Dit artikel wordt zonder opmerkingen eenparig aangenomen.

Art. 10.

Een lid vraagt waar de maatschappelijke zetel van elke waterzuiveringsmaatschappij zal gevestigd worden. Zal bij de vestiging met verantwoorde objectieve criteria rekening worden gehouden?

Hij stelt vast dat de waterzuiveringsmaatschappijen programma's zullen opstellen en vraagt of er ook een programma zal zijn m.b.t. de bezinkingsputten en de uitlopen van de rioolnetten.

Tevens vraagt hij of onder de kunstwerken ook de riolen, de moerriolen en de pompen begrepen zijn.

De Minister antwoordt dat de vestiging van de maatschappelijke zetel van elke waterzuiveringsmaatschappij niet willekeurig zal bepaald worden. De zetel zal in de mate van het mogelijke centraal gelegen moeten zijn, rekening houdende evenwel met specifieke problemen die er zich in het bestreken gebied stellen.

Ook zullen er bepaalde afdelingen opgericht kunnen worden om het gebied beter te betrekken.

De riolen, echter, blijven zoals voorheen behoren tot het patrimonium van de gemeenten. Alleen de voor de zuivering van de afvalwaters vereiste kunstwerken vallen onder de bevoegdheid van de waterzuiveringsmaatschappijen.

Een lid vraagt verduidelijking aangaande § 1, c, en wenst te vernemen of de exploitatie overgenomen wordt.

De Minister antwoordt bevestigend en verwijst naar de bepalingen van artikel 40.

M.b.t. § 5 vraagt een lid uitleg omtrent de bewoordingen « de zuiveringsmaatschappij en mogen zuiveringsinstallaties voor rekening van derden ontwerpen, bouwen, exploiteren en onderhouden ». Hij vraagt of onder « derden » ook de openbare besturen zijn begrepen.

Vorts handelt hij over de reien te Brugge, welke een toeristische aantrekkelijkheid vormen doch waarvan het water zeer onaangename geuren verspreidt.

In verband daarmee wenst hij te vernemen of de waterzuiveringsmaatschappijen ook voor dergelijke problemen bevoegd zullen zijn en in bevestigend geval of er deskundig personeel voorhanden zal zijn.

1. Le Minist re répond qu'une société d'épuration des eaux du bassin côtier a été jugée indispensable. D'une part en raison de l'Yser et de ses affluents. et, d'autre part, en raison de l'accroissement de population en tête dans la région côtière.

L'épuration des eaux usées des villes côtières constitue un problème complexe sur le plan technique. la densité de la population étant variable suivant les saisons.

En tout cas un contrôle sévère s'impose dans la zone côtière. Il pourra en être tenu compte dans les arrêtés d'exécution.

Un membre de la Commission a demandé quelle sera la décision prise à l'égard du canal Albert dans le cadre du sixième alinéa de l'article 8.

Le Minist re a répondu que trois entités autonomes vont être créées, c'est-à-dire qu'un fleuve ou une voie d'eau sera, dans toute sa longueur, rattaché à une seule société. C'est la société du bassin de la Meuse qui sera compétente pour tout le canal Albert.

L'article 8 a été adopté à l'unanimité.

Art.9.

Cet article a été adopté à l'unanimité, sans observations.

Art. 10.

Un membre a demandé où sera établi le siège social de chaque société d'épuration. Sera-t-il tenu compte en l'espèce de critères objectifs judiciaires?

Il a constaté que les sociétés d'épuration des eaux élaboreront des programmes et a demandé si l'un d'eux concernera les fosses septiques et les décharges de réseaux d'égouts.

Il a demandé également si les égouts, les collecteurs et les pompes sont également compris parmi les ouvrages d'art.

Le Minist re a répondu que la situation du siège social de chaque société d'épuration ne sera pas déterminée arbitrairement. Dans la mesure du possible, ce siège sera établi dans une situation centrale, compte tenu toutefois des problèmes spécifiques qui se posent dans la circonscription.

Certaines sections pourront également être créées en vue de mieux couvrir la circonscription.

Cependant les égouts feront partie, comme auparavant, du patrimoine des communes. Seuls, les ouvrages d'art nécessaires à l'épuration des eaux usées seront de la compétence des sociétés d'épuration des eaux.

Un membre a demandé des précisions au sujet du § 1^{er}, c, et a souhaité savoir s'il y a reprise de l'exploitation.

Le Minist re a répondu par l'affirmative et s'est référé aux dispositions de l'article 46.

En ce qui concerne le § 5, un membre a demandé des explications au sujet de la phrase « les sociétés d'épuration peuvent projeter, construire, exploiter et entretenir des installations d'épuration d'eaux usées pour le compte de tiers ». Il a demandé si les pouvoirs publics sont également compris parmi les « tiers ».

Il a traité ensuite des canaux de Bruges, qui constituent des attractions touristiques mais dont l'eau dégage des odeurs très désagréables.

A cet égard, il aurait voulu savoir si les sociétés d'épuration des eaux auront également ces problèmes dans leur compétence et, dans l'affirmative, si elles disposeront d'un personnel qualifié.

Ook vraagt hij zich af of er voldoende personeel zal miquet worden.

De Minister verklaart dat § 5 de industrieën betreft. De waterzuivertingsmaatschappijen zullen de bestaande en aan de openbare besturen toebehorende zuiveringsinstallaties overnemen.

Alleen de industrieën zullen zelf nog zuiveringsinstallaties kunnen of moeten oprichten. Dit zal kunnen geschieden met de medewerking van de waterzuivertingsmaatschappijen. De kosten van de studie, de oprichting, de uitbating en het onderhoud ervan zullen evenwel door de industrie moeten worden gedragen.

Een probleem zoals dat van de reien te Brugge kan geregeld worden in het kader van §§ 1, b, en 6. Deze maakt het de waterzuiveringsmaatschappijen mogelijk hun taak behoorlijk te vervullen. Mede dank zij de geldelijke bijdragen zalook het probleem van de personeelsbezetting een oplossing krijgen.

De heer De Vlies dient een amendement in op artikel 10 (Stuk n° 771/4). Het strekt ertoe aan § 1, een n° 4 toe te voegen, dat luidt als volgt:

« 4. De waterzuivertingsmaatschappijen zijn, elk voor hun gebied, belast alvorens hun programma's op te stellen, het advies in te winnen van het organisme dat op nationaal vlak tussen de verschillende departementen de algemene politiek van het waterbeleid en haar coördinatie moet bepalen. »

Het komt de auteur logisch voor dat de waterzuiveringsmaatschappijen adviezen inwinnen alvorens hun programma's op te stellen.

Hierop antwoordt de Minister dat de noodzakelijke geachte coördinatie moet verzekerd worden op de twee niveaus van de organisatie van de door deze wet beoogde bescherming van de oppervlaktewateren : op het vlak van de maatschappijen enerzijds en op het vlak van het hoofdbestuur anderzijds.

Ten einde rekening te kunnen houden met de verschillende regionale belangen zullen de maatschappijen, binnen de perken van hun bevoegdheid, de nodige contacten tot stand brengen. Zij zullen namelijk het advies kunnen inwinnen van de provinciale coördinatiecommissies voor de waterproblemen, die in uitvoering van het koninklijk besluit van 10 mei 1967 werden opgericht. Krachtens zijn voogdijmacht mag de Minister van Volksgezondheid, op elk ogenblik, aan de bekkenmaatschappij en richtlijnen geven aangaande de raadplegingen die zij moeten houden. Het is overbodig dienaangaande beschikkingen in de wet op te nemen.

Op het vlak van het hoofdbestuur, behoort het aan de Minister die de voogdij uitoefent, de coördinatie te verzekeren, zoals het trouwens het geval is voor de talrijke problemen welke een coördinatie tussen verschillende departementen vergen. Het is overbodig die coördinatie bij wet op te leggen. De middelen waardoor deze coördinatie het best kan verzekerd worden, kunnen trouwens veranderen met de tijd. Bovendien bestaat er reeds een coördinatieorgaan dat aan het Ministerie van Volksgezondheid verbonden is, met name de Interministeriële Commissie voor het Waterbeleid. De Minister kan niet aanvaarden dat organismen waarover hij de voogdij uitoefent zich rechtstreeks tot die Commissie zouden richten.

Hij vraagt de verwerping van het amendement. De aanwinst ervan zou immers de taak van de Minister ten zeerste beleren.

Het amendement van de heer De Vlies wordt eenparig verworpen.

Artikel 10 wordt eenparig aangenomen.

Art. II.

Artikel II wordt zonder opmerkingen eenparig aangenomen.

Il demande également si les effectifs du personnel seront suffisants.

Le Ministre a déclaré que le § 5 vise les industries. Les sociétés d'épuration des eaux reprendront les installations d'épuration existantes et appartenant aux administrations publiques.

Seules les industries pourront ou devront encore créer elles-mêmes d'autres installations d'épuration. La chose se fera avec la coopération des sociétés d'épuration des eaux. Les frais d'étude, de construction, d'exploitation et d'entretien seront néanmoins à la charge des industries.

Un problème tel que celui des canaux de Bruges, par exemple, peut être réglé dans le cadre des §§ 1^{er}, b, et 6. Ceux-ci permettent aux sociétés d'épuration des eaux de remplir leur mission. Grâce notamment aux contributions financières, le problème des effectifs de personnel trouvera également une solution.

M. De Vlies a présenté un amendement à l'article 10 (Doc. n° 771/4). Cet amendement vise à ajouter au § 1^{er} un n° 4, libellé comme suit:

« 4. Avant d'établir leurs programmes, les sociétés d'épuration des eaux sont chargées, chacune dans sa circonscription, de prendre l'avis de l'organisme qui, au niveau national, doit déterminer la politique générale de l'eau ainsi que sa coordination entre les différents départements. »

Il paraît logique à l'auteur que les sociétés d'épuration demandent des avis avant d'établir leurs programmes.

Le Ministre a répondu que la coordination requise doit être assurée aux deux niveaux de l'organisation de la protection des eaux de surface visée par la présente loi: celui des sociétés et celui de l'administration centrale.

Après de pouvoir, tenir compte des différents intérêts régionaux, les sociétés devront prendre les contacts nécessaires, dans les limites de leur compétence. Elles pourront, notamment, prendre l'avis des commissions provinciales de coordination pour les problèmes de l'eau, commissions créées en exécution de l'arrêté royal du 10 mai 1967. En vertu de son pouvoir de tutelle, le Ministre de la Santé publique peut, à tout moment, donner aux sociétés des différents bassins, des directives au sujet des consultations auxquelles elles doivent procéder. Il est superflue d'inscrire dans la loi des dispositions à ce sujet.

Au niveau de l'administration centrale il appartient au Ministre chargé de la tutelle d'assurer la coordination, comme cela se fait déjà pour les nombreux problèmes requérant une coordination entre différents départements. Il n'est pas nécessaire d'imposer légalement cette coordination; les moyens les meilleurs de réaliser cette coordination peuvent en être changés selon l'époque. En outre, il existe déjà un organe de coordination qui dépend du Ministère de la Santé publique: la Commission interministérielle de l'eau. Le Ministre ne peut admettre que des organismes sur lesquels il exerce la tutelle s'adressent directement à cette Commission.

Il a demandé le rejet de l'amendement. Son adoption, en effet, entraverait considérablement l'exécution de la tâche du Ministre.

L'amendement de M. De Vlies a été rejeté à l'unanimité.

L'article 10 a été adopté à l'unanimité.

Art. 11.

L'article II a été adopté à l'unanimité sans observations.

Art. 12.

De Minister verduidelijkt dat door de nieuwe beschikking van § 3 de bevoegdheden worden uitgebreid van de ambtenaren van de comités voor aankoop van de Staat, die optreden voor rekening van de waterzuiveringsmaatschappijen,

Artikel 12 wordt eenparig aangenomen.

Art. 13.

De Regering stelt een amendement voor ertoe strekkend de waterzuiveringsmaatschappijen op dez elfde voet te plaatsen als de instellingen van openbaar nut.

Dit amendement luidt als volgt:

« Behalve inzake inkomstenbelastingen worden de waterzuiveringsmaatschappijen met het Rijk gelijkgesteld ten aanzien van de wetten betreffende de taksen en directe belastingen ten behoeve van het Rijk, de provinciën en de gemeenten,

» Voor de toepassing van het Wetboek van de inkomstenbelastingen worden de waterzuiveringsmaatschappijen gelijkgesteld met de maatschappijen en verenigingen die slechts op bepaalde inkomsten belastbaar zijn ingevolge artikel 103, § 1. 1^o, van dat Wetboek, waarvan de tekst wordt aangevuld met een littera g betreffende de waterzuiveringsmaatschappijen beheerst door deze wet.

» De akten en mededelingen die hen betreffen, worden kosteloos bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*. »

Verantwoording.

Artikel 13 van onderhavig ontwerp, zou onder de vennootschappen, verenigingen, instellingen, enz., die de aard van openbare inrichtingen of instellingen of van nutsbedrijven hebben, opnieuw een onderscheid invoeren inzake directe belastingen,

Dat de wetgever dit onderscheid heeft willen vermijden blijkt uit artikel 27 van de wet van 20 november 1962 houdende hervorming van de inkomstenbelastingen en uit de wet van 23 april 1970 die het belastingstelsel van de voormelde lichamen verder heeft geharmoniseerd.

Bij deze laatste wet werd artikel 103 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen (voortgekomen uit voormeld artikel 27 van de wet van 20 november 1962) aldus gewijzigd dat de erin genoemde lichamen, niettegenstaande zij een handels- of nijverheidsbedrijf uitoefenen waarvan de winst normaal de vennootschapsbelasting zou moeten dragen, voor deze belasting slechts belastbaar zijn naar hun croerende en roerende inkomsten, en dat hun belasting wordt geacht overeen te stemmen met de voorheffingen op deze inkomsten.

Het is verantwoord voor de waterzuiveringsmaatschappijen dezelfde regeling toe te passen. Inderdaad, hoewel op het kapitaal van deze maatschappijen ook door particuliere ondernemingen zal worden ingeschreven (art. 9, § 2. 3^o) en deze maatschappij en hun geldmiddelen o.m. zullen halen uit bijdragen van ondernemingen aangesloten op een openbare riool of moerriool van die maatschappij en uit de exploitatie of verkoop van gezuiverd water of van andere bij de behandeling van afvalwater verkregen stoffen (art. 14. 4^o en 5^o), zijn zij niettemin publiekrechtelijke verenigingen, onderworpen aan de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige organismen van openbaar nut. Er mag inderdaad niet uit het oog worden verloren dat zij een taak van openbaar belang vervullen en zij slechts bijkomstig een handels- of nijverheidsactiviteit zullen uitoefenen.

Het zou derhalve niet verantwoord zijn deze maatschappijen aan de vennootschapsbelasting te onderwerpen, Trou-

Art. 12.

Le Ministre a précisé que la nouvelle disposition du § 3 élargit les attributions des fonctionnaires des comités d'acquisition pour compte de l'Etat lorsqu'ils agissent en lieu et place des Sociétés d'épuration.

L'article 12 a été adopté à l'unanimité.

Art. 13.

Le Gouvernement a présenté un amendement tendant à mettre les sociétés d'épuration sur le même pied que les institutions d'utilité publique.

Cet amendement est libellé comme suit:

« Sauf en matière d'impôts sur les revenus, les sociétés d'épuration sont assimilées à l'Etat pour l'application des lois relatives aux taxes et impôts au profit de l'Etat, des provinces et des Communes.

» Pour l'application du Code des impôts sur les revenus, les sociétés d'épuration sont assimilées aux sociétés et associations taxables uniquement en raison de certains revenus et visées à l'article 103, § 1, 1^o, dudit Code, dont le texte est complété par un littera g visant les sociétés d'épuration régies par la présente loi.

» La publication par la voie du *Moniteur belge* des actes et avis qui les concernent est faite gratuitement. »

Justification.

L'article 13 du présent projet instaurerait à nouveau une discrimination en matière d'impôts directs entre les sociétés, associations, institutions, etc. ayant le caractère d'établissement ou d'institution publics ou d'entreprises d'utilité publique.

Il ressort de l'article 27 de la loi du 20 novembre 1962 portant réforme des impôts sur les revenus ainsi que de la loi du 23 avril 1970 qui a harmonisé le régime fiscal des institutions précitées que le législateur a voulu éviter cette discrimination.

En vertu de cette dernière loi, l'article 103 du Code des impôts sur les revenus (issu de l'article 27 précité de la loi du 20 novembre 1962) a été modifié de telle sorte que les institutions qui y sont citées, bien qu'exerçant une activité commerciale ou industrielle dont le bénéfice devrait normalement être frappé de l'impôt des sociétés, ne sont assujetties à cet impôt que pour les revenus de leurs biens immobiliers et mobiliers, et que leur impôt est censé correspondre aux précomptes afférents à ces revenus.

Il est légitime d'appliquer la même réglementation aux sociétés d'épuration. En effet, bien que des entreprises privées soient également amenées à souscrire au capital de ces sociétés (art. 9, § 2, 3^o) et que ces sociétés constitueront leurs ressources au moyen, notamment, des contributions des entreprises raccordées à un égout public ou à un collecteur de cette société ainsi que par l'exploitation ou la vente d'eau épurée ou de toute autre matière recueillie au cours du processus d'épuration (art. 14. 4^o et 5^o), elles constituent néanmoins des associations de droit public, soumises à la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public. On ne peut, en effet, perdre de vue qu'elles remplissent une tâche d'intérêt public et que leur activité commerciale ou industrielle ne sera qu'accessoire,

Il ne se justifierait pas, par conséquent, de soumettre ces sociétés à l'impôt des sociétés. D'ailleurs, les compagnies de

wens ook. de waterdistributiebedrijven. die onder de wet van 11 augustus 1907 vallen, zijn aan het bijzondere stelsel van artikel 103 van het Wetboek van de inkomende belasting onderworpen.

Het amendement wordt eenparig aangenomen.

Art. 14.

Een lid vraagt of de gemeenten verder taksen zullen mogen heffen op de riolen.

De Minister antwoordt dat de gemeenteroeping een zuivere gemeentelijke aangelegenheid is en blijft, waarmee de waterzuiveringsmaatschappijen zich niet inlaten.

Artikel 14 wordt eenparig aangenomen.

Art. 15.

Artikel 15 wordt zonder opmerkingen eenparig aangenomen.

Art. 16.

De Minister verklaart dat de staatssubsidie in de investeringsuitgaven, zoals voorheen, 80 % zal belopen. Deze toelage zal evenwel rechtstreeks aan de waterzuiveringsmaatschappijen worden verleend en niet meer aan de gemeenten.

De heer De Vlies stelt een amendement (*Stuk n° 771/5*) voor dat ertoe strekt in artikel 16 een tweede lid toe te voegen luidend als volgt:

« De financiële bijdrage van de Staat wordt bepaald na het advies ingewonnen te hebben van het organisme dat op nationaal vlak tussen de verschillende departementen de algemene politiek van het waterbeleid en haar coördinatie moet bepalen, »

De Minister is gekant tegen het amendement om dezelfde redenen die hij aangehaald heeft t.o.v. het amendement van de heer De Vlies op artikel 10.

Het amendement van de heer De Vlies wordt eenparig verworpen.

Het artikel 16 wordt eenparig aangenomen.

Artt. 17 tot en met 19.

Deze artikelen worden zonder opmerkingen eenparig aangenomen.

Art. 20.

In het eerste lid van de Franse tekst wordt het woord « sont » ingelast tussen het woord « fonctionnement » en het woord « exclusivement ».

Het aldus gewijzigd artikel 20 wordt eenparig aangenomen.

Art. 21.

Een lid merkt op dat de onderverdeling zoals voorzien bij het artikel 20, b en c niet terug te vinden is in het artikel 21, § 3. Hij stelt de vraag of de ondernemingen er niet moeten toe aangezet worden om in de mate van het mogelijke zelf de voorafgaandelijke zuivering van hun afvalwaters te verzekeren.

distribution d'eau, qui sont soumises à la loi du 18 août 1907, sont également assujetties au régime spécial de l'article 103 du Code des impôts sur les revenus.

L'amendement a été adopté à l'unanimité.

Art. 11.

Un membre a demandé si les communes pourront continuer à lever des taxes sur les égouts.

Le Ministre a répondu que les égouts communaux continuent d'être du seul ressort des communes; les sociétés d'épuration ne s'en occupent pas.

L'article 11 a été adopté à l'unanimité.

Art. 15.

L'article 15 a été adopté à l'unanimité, sans observations.

Art. 16.

Le Ministre a déclaré que l'intervention de l'Etat dans les dépenses d'investissement s'élèvera, comme jadis, à 80 %. Ces subventions seront toutefois accordées directement aux sociétés d'épurations et non plus aux communes.

M. De Vlies a présenté un amendement (*Doc. n° 771/5*) tendant à ajouter à l'article 16, un deuxième alinéa, libellé comme suit:

« L'intervention financière de l'Etat est fixée après avoir pris l'avis de l'organisme chargé, à l'échelon national, de définir la politique générale en ce qui concerne le problème de l'eau et de veiller à sa coordination entre les différents départements. »

Le Ministre s'est opposé à l'amendement pour les mêmes raisons que celles qu'il a invoquées à l'encontre de l'amendement de M. De Vlies à l'article 10.

L'amendement de M. De Vlies a été rejeté à l'unanimité.

L'article 16 a été adopté à l'unanimité.

Art. 17 à 19 inclus.

Ces articles ont été adoptés à l'unanimité, sans observations.

Art. 20.

Au premier alinéa du texte français, le mot « sont » a été inséré entre le mot « fonctionnement » et le mot « exclusivement ».

L'article 20 ainsi modifié a été adopté à l'unanimité.

Art. 21.

Un membre a fait observer que la subdivision prévue aux b et c de l'article 20 ne se retrouve pas au § 3 de l'article 21. Il a demandé si les entreprises ne doivent pas être incitées à assurer elles-mêmes, dans la mesure du possible, l'épuration préalable de leurs eaux usées.

De Minister antwoordt dat aan de ondernemingen die afvalwaters lozen in de openbare riolen of de rioerol van de waterzuiveringsmaatschappij bijdragen zullen aangerekend worden welke in verhouding staan met de verontreinigende last van het geloosde water.

De lozingsvergunningen zullen voorwaarden bevatten waarbij rekening gehouden wordt met de gezondheidsbescherming van het in de zuiveringsinstallaties tewerkgesteld personeel, en met de samenstelling van het geloosde water om te vermijden dat sommige in het water vervatte producten de goede werking zouden belemmeren.

Het opleggen van dergelijke voorwaarden zal de ondernemingen ertoe aansporen om zelf hun afvalwaters voorafgaandelijk te zuiveren.

Het lid vraagt uitleg omtrent de draagwijdte van litera c van artikel 20. De afvalwaters waarvan sprake in die tekst worden immers niet gezuiverd in een installatie van de waterzuiveringsmaatschappij.

De Minister verwijst naar artikel 35 waarbij is bepaald dat de waterzuiveringsmaatschappijen op verzoek van de betrokken ondernemingen de werkingskosten van de aan deze laatste behorende zuiveringsinstallaties geheel of ten dele zullen vergoeden.

Artikel 21 wordt eenparig aangenomen.

Art. 22 tot en met 30.

Deze artikelen worden zonder bespreking eenparig aangenomen.

Art. 31.

De heer De Seranno stelt een amendement (*Stuk n° 771/2*) voor ertoe strekkende in § I, tweede en derde regel, de woorden «houder van het diploma van burgerlijk ingenieur» te vervangen door de woorden «houder van een ingenieursdiploma van academische graad».

De Minister verklaart dat het artikel 31 uitsluitend betrekking heeft, op de directies van de drie voorziene waterzuiveringsmaatschappijen. Het gaat hier dus slechts om drie betrekkingen.

Hij verwijst naar artikel 10 dat de opdrachten van de waterzuiveringsmaatschappijen omschrijft. Rekening houdende met de technische aard van de opdrachten komt het hem logisch voor dat alleen houders van het diploma van burgerlijk ingenieur in aanmerking komen.

De waterzuiveringsmaatschappijen hebben immers tot taak:

a) de overname te doen van de bestaande zuiveringsinstallaties, de uitrusting ervan te verzorgen en er de nodige verbeteringen aan te brengen;

b) ontwerpen van nieuwe zuiveringsinstallaties op te maken of te laten opmaken en over te gaan tot de uitvoering ervan;

c) de werking en het onderhoud van de zuiveringsinstallaties te verzekeren.

Verder dienen de waterzuiveringsmaatschappijen controle uit te oefenen op de lozingen van afvalwaters waarvoor een vergunning is vereist. Tenslotte zijn zij belast met de opsporing van alle gebeurlijke verontreinigingen van de oppervlaktewateren.

Lid dat alles meent de Minister te mogen opmaken dat de directeur van een waterzuiveringsmaatschappij houder moet zijn van het diploma van burgerlijk ingenieur, aangezien landbouwkundige en scheikundige ingenieurs niet de

Le Ministre a répondu que les entreprises qui déversent des eaux usées dans les égouts publics ou dans le collecteur de la société d'épuration des eaux se verront imposer des contributions proportionnelles à la charge polluante des eaux déversées,

Les autorisations de déversement comprendront des conditions qui tiendront compte de la protection sanitaire du personnel occupé dans les installations d'épuration et de la composition de l'eau déversée, afin d'éviter que certains produits contenus dans l'eau n'entravent le bon fonctionnement des installations,

L'imposition de telles conditions incitera les entreprises à épurer elles-mêmes leurs eaux usées au préalable.

Le membre a demandé des précisions concernant la portée du littéra c de l'article 20. En effet, les eaux usées visées par ce texte ne sont pas épurées dans les installations d'une société d'épuration.

Le Ministre s'est référé à l'article 35, qui prévoit qu'à la demande des entreprises intéressées, les sociétés d'épuration prennent en charge tout ou partie des frais de fonctionnement des installations d'épuration appartenant à ces entreprises.

L'article 21 a été adopté à l'unanimité.

Art. 22 à 30 inclus.

Ces articles ont été adoptés à l'unanimité, sans discussion.

Art. 31.

M. De Seranno a présenté un amendement (*Doc. n° 771/2*) tendant à remplacer au § 1^{er}, deuxième ligne, les mots «porteur du diplôme d'ingénieur civil» par les mots «porteur d'un diplôme d'ingénieur de grade académique».

Le Ministre a déclaré que l'article 31 concerne uniquement la direction des trois sociétés d'épuration dont la création est prévue. Il ne s'agit donc, en l'occurrence, que de trois emplois.

Il s'est référé à l'article 10 qui définit les missions des sociétés d'épuration des eaux. Compte tenu du caractère technique de ces missions, il lui semble logique que seuls les porteurs du diplôme d'ingénieur civil soient retenus.

Les sociétés d'épuration des eaux ont, en effet, pour mission:

a) de reprendre les installations d'épuration existantes, d'entretenir leurs équipements et d'y apporter les améliorations nécessaires;

b) d'établir ou de faire établir des projets d'installations d'épuration nouvelles et de procéder à l'exécution de ceux-ci;

c) d'assurer l'exploitation et l'entretien des installations d'épuration.

En outre, les sociétés d'épuration des eaux doivent exercer un contrôle sur les déversements d'eaux usées soumis à autorisation. Enfin, elles doivent rechercher toute cause éventuelle de pollution des eaux de surface.

De tout ce qui précède, le Ministre croit pouvoir conclure que le directeur d'une société d'épuration des eaux doit être porteur du diplôme d'ingénieur civil, étant donné que les ingénieurs agronomes et les ingénieurs-chimistes n'ont pas

vorming verwerven welke beantwoordt aan de vereisten gesteld in hoofde van de directeur van een waterzuiveringsmaatschappij.

De directeur moet positie kunnen kiezen ten opzichte van al de problemen welke zich doorheen de voorgelegde dossiers stellen. Uit de tabel van de leergangen voor de burgerlijke ingenieurs enerzijds, en die voor de landbouwkundige en scheikundige ingenieurs anderzijds, kan men afleiden dat de eersten beter zijn voorbereid op de taak die zij in de waterzuiveringsmaatschappijen dienen te vervullen.

Daar iedere waterzuiveringsmaatschappij over een kader zal beschikken, is het niet uitgesloten dat daarin landbouwkundige en scheikundige ingenieurs hun plaats zullen vinden.

De heer De Seranno verklaart zich niet overtuigd door de argumenten van de Minister. Het is zijns inziens verkeerd in de wet zeer enge bepalingen in te lassen.

Volgens hem is het oprichten van nieuwe zuiveringsinstallaties niet de taak van een directeur doch wel van studie-bureaus.

Indien de directeur houder mocht zijn van het diploma van burgerlijk ingenieur dan moet de adjunct, die in alle omstandigheden de directeur moet kunnen vervangen, het eveneens zijn.

Hij merkt verder op dat de bescherming van de oppervlaktewateren tegen verontreiniging niet enkel een technologisch maar ook een biologisch probleem is. Derhalve acht hij het onverantwoord dat geen beroep zou kunnen gedaan worden, noch op de ingenieurs van de polytechnische afdeling van de Koninklijke Militaire School, noch op landbouwkundige ingenieurs, noch op ingenieurs voor de scheikunde en de landbouwindustrieën. Zo wijst hij er ook op dat er in de nabije toekomst een nieuw diploma van academische graad zal ingevoerd worden, namelijk dit van ingenieur in de gezondheidstechnieken. Hij verwijst voorts naar de wet van 20 februari 1939 waarbij bepaald wordt dat het beroep van architect mag uitgeoefend worden door ingenieurs die gediplomeerd zijn overeenkomstig de wetten op het toekennen van de academische graden.

Volgens de auteur van het amendement verschillen de leergangen van landbouwkundig ingenieur aan de Rijksuniversiteit Gent zeer weinig van de cursussen van burgerlijk ingenieur.

De Minister verklaart dat de bijzonderste activiteiten van een directeur van een waterzuiveringsmaatschappij in de bevoegdheid liggen van een burgerlijk ingenieur, doch dat voor bepaalde opdrachten het diploma van landbouwkundig ingenieur wel kan volstaan. Het is juist dat de leerprogramma's aan de R.U.G., al naargelang de betrekking hebben op de vorming van landbouwkundige of van burgerlijke ingenieurs, nogal gelijklopend zijn. In alle universiteiten is dit evenwel niet zo.

Ten slotte verklaart de Minister dat hij geen fundamentele bezwaren heeft tegen het amendement.

Het amendement van de heer De Seranno wordt aangenomen met 10 stemmen tegen 2.

Het aldus gewijzigde artikel 31 wordt aangenomen met 10 stemmen tegen 2.

Artt. 32 tot en met 34,

Deze artikelen worden zonder opmerkingen eenparig aangenomen,

reçu la formation qui correspond aux exigences requises du directeur d'une Société d'épuration des eaux.

Le directeur doit pouvoir prendre position sur tous les problèmes abordés dans les dossiers qui lui sont soumis. La comparaison entre le programme des cours des ingénieurs civils, d'une part, et celui des ingénieurs agronomes et ingénieurs-chimistes, d'autre part, permet de conclure que les premiers sont mieux préparés aux missions qu'ils doivent remplir dans les sociétés d'épuration.

Etant donné que chaque société d'épuration des eaux disposera d'un cadre, il n'est pas exclu que des ingénieurs agronomes et des ingénieurs-chimistes ne puissent y avoir leur place.

M. De Seranno a déclaré que les arguments du Ministre ne l'avaient pas convaincu. C'est une erreur à son avis d'inscrire dans la loi des dispositions très restrictives.

Selon lui, la création de nouvelles installations d'épuration n'est pas la mission d'un directeur mais celle de bureaux d'études.

Si le directeur doit être porteur du diplôme d'ingénieur civil, il faut que son adjoint, qui doit pouvoir le remplacer en toutes les circonstances, soit également porteur du même diplôme.

Il a fait observer que la protection des eaux de surface contre la pollution n'est pas seulement un problème technologique, mais qu'elle constitue également un problème biologique. C'est la raison pour laquelle il trouve qu'il n'est pas justifié de ne pouvoir faire appel ni aux ingénieurs de la section polytechnique de l'Ecole Royale Militaire, ni aux ingénieurs agronomes, ni aux ingénieurs chimistes et des industries agricoles. Il a encore ajouté qu'un nouveau diplôme de grade académique, celui d'ingénieur des techniques sanitaires, sera institué dans un proche avenir. Il s'est référé à la loi du 20 février 1939 qui dispose que la profession d'architecte peut être exercée par les ingénieurs diplômés conformément aux lois sur la collation des grades académiques.

Selon l'auteur de l'amendement, le programme des cours des ingénieurs agronomes diffère très peu, à l'Université de l'Etat à Gand, de celui des ingénieurs civils.

Le Ministre a déclaré que les activités principales d'un directeur d'une société d'épuration des eaux correspondent aux compétences des ingénieurs civils, mais que, pour certaines tâches, le diplôme d'ingénieur agronome peut effectivement suffire. Il est exact que les programmes des cours pour la formation d'ingénieurs agronomes ou d'ingénieurs civils sont assez parallèles à la R.U.G. Toutefois, tel n'est pas le cas dans toutes les universités.

Enfin, le Ministre a déclaré qu'il n'a aucune objection fondamentale contre l'amendement.

L'amendement de M. De Seranno a été adopté par 10 voix contre 2.

L'article 31 ainsi modifié a été adopté par 10 voix contre 2.

Art. 32 à 34 inclus,

Ces articles ont été adoptés à l'unanimité, sans observations.

Art. 35.

Een lid vraagt of de Industrieën zullen vergoed worden voor de behandelingskosten die te wijten zijn aan de voorafgaandelijke zuivering die in hun eigen installatie moet gebeuren.

De Minister antwoordt dat het artikel 35 alleen een tusscnkomst beoogt in de werkingskosten van de zuiveringsstations opdat zij de in de lozingsvergunningen gestelde vereisten zouden kunnen naleven.

Na de inwerkingtreding van de wet zal de voorafgaandelijke zuivering minder noodzakelijk zijn aangezien de industrieën aan de basis reeds over water van goede hoedanigheid zullen kunnen beschikken.

Op verzoek van een lid verduidelijkt de Minister dat de bestaande zuiveringsstations door de waterzuiveringsmaatschappij en zullen overgenomen worden. De ondernemingen welke nochtans hun eigen zuiveringsinstallaties wensen te behouden zullen vanwege de waterzuiveringsmaatschappij een financiële hulp kunnen bekomen.

Artikel 35 wordt eenparig aangenomen.

Art. 36.

Een lid vraagt wat bedoeld wordt met de in § 2, tweede lid, gebruikte woorden «de vermoedelijke dader van het misdrijf».

De Minister legt uit dat de aanwezigheid van de verdachte op het ogenblik dat de monsters worden genomen niet vereist is. Zolang de strafbare feiten niet bewezen zijn, kan er bezwaarlijk van een «dader» gesproken worden, doch alleen van een «vermoedelijke dader».

De controle zal gepaard gaan met verscheidene monstername. Aan de vermoedelijke overtreder zal telkens een monster worden overhandigd, zodanig dat zijn verdedingsrecht in geen enkel opzicht wordt geschaad.

Het lid citeert het geval van giftige lozingen uitgevoerd in de Schelde te Antwerpen en waarvoor klacht tegen onbekenden werd neergelegd.

Hij vraagt of alsdan al de ondernemingen, waarvan men kan veronderstellen dat zij niet vrij uitgaan, een afschrift van het proces-verbaal moeten krijgen.

De Minister verklaart dat artikel 36 rechtstreeks in verband staat met artikel 37. De met de technische controle van het water belaste agenten hebben de hoedanigheid van officier van gerechtelijke politie. De ondernemingen die een lozingsvergunning bekomen, staan onder het toezicht van die ambtenaren. Indien verondersteld wordt dat er strafbare lozingen geschieden, zullen monsters genomen worden en zal er proces-verbaal opgemaakt worden. Van dat alles zal de vermoedelijke overtreder mededeling krijgen.

Het lid betreurt dat niet bepaald is waar de monsters zullen genomen worden. Hij wijst erop dat er ook louter toevallige en accidentele verontreinigende lozingen kunnen geschieden waarvoor niemand verantwoordelijk kan gesteld worden. Tevens ziet hij niet goed in waar de bevoegde personen zullen vandaan komen om al die monsternemingen uit te voeren.

De Minister voorziet dat de controle op de lozingen zal bestaan uit routine-monsternemingen of uit monsternemingen die ingevolge een neergelegde klacht dienen te gebeuren.

Evenwel zullen er duidelijke elementen inzake verontreiniging (stank van het water, vissterfte) moeten voorhanden zijn vooraleer de agenten zullen optreden.

Indien een boot zinkt en de lading daardoor het water verontreinigt is er geen opzettelijke inbreuk en is artikel 36 in dit geval niet van toepassing.

Art. 35.

Un membre a demandé si les industries seront indemnisées pour les frais de traitement provoqués par l'épuration préalable à effectuer dans leurs propres installations.

Le Ministre a répondu que l'article 35 ne vise qu'une intervention dans les frais de fonctionnement des stations d'épuration, afin que celles-ci puissent respecter les conditions imposées dans les autorisations de déversement.

Après l'entrée en vigueur de la loi, l'épuration préalable sera moins nécessaire, puisque les industries disposeront, à la base déjà, d'une eau de bonne qualité.

A la demande d'un membre, le Ministre a précisé que les stations d'épuration existantes seront reprises par les sociétés d'épuration des eaux. Néanmoins les industries qui désirent conserver leurs propres installations d'épuration pourront obtenir une aide financière de la part de la société d'épuration des eaux.

L'article 35 a été adopté à l'unanimité.

Art. 36.

Un membre a demandé la signification de l'expression «l'auteur présumé de l'infraction», qui figure au deuxième alinéa du § 2.

Le Ministre a expliqué que la présence du suspect n'est pas requise au moment du prélèvement des échantillons. Tant que les faits délictueux ne sont pas établis, il est difficile de parler d'un «auteur»: on ne peut que le désigner par l'expression «auteur présumé».

Le contrôle s'accompagnera de divers prélèvements d'échantillons. Le contrevenant présumé recevra chaque fois un échantillon, de manière à sauvegarder en tout cas son droit de défense.

Le membre a cité le cas des déversements toxiques effectués dans l'Escaut à Anvers et au sujet desquels une plainte a été déposée contre inconnu.

Il a demandé si, en de telles circonstances, toutes les entreprises, dont il peut être supposé qu'elles sont impliquées dans l'affaire, doivent recevoir une copie du procès-verbal.

Le Ministre a déclaré que l'article 36 a un rapport direct avec l'article 37. Les agents chargés du contrôle technique des eaux ont qualité d'officier de la police judiciaire. Les entreprises qui ont obtenu une autorisation de déversement sont soumises au contrôle de ces agents. Lorsqu'on suppose que des déversements délictueux sont effectués, il sera procédé à un prélèvement d'échantillons et dressé procès-verbal. Le contrevenant présumé en recevra communication.

Le membre a regretté qu'il ne soit pas précisé: où seront prélevés les échantillons. Il a attiré l'attention sur le fait qu'il peut y avoir des déversements polluants purement occasionnels et fortuits dont personne ne peut être rendu responsable. D'autre part, il ne voit pas très bien où seront trouvées les personnes compétentes pour procéder à tous ces prélèvements.

Le Ministre a déclaré que le contrôle sur les déversements se fera par des prélèvements de routine ou des prélèvements effectués à la suite d'une plainte.

Il faudra cependant qu'il y ait des indices évidents de pollution (pestilence de l'eau, mortalité des poissons) avant que les agents ne puissent agir.

Si un bateau coule et que son chargement pollue l'eau il n'y a pas d'infraction volontaire et l'article 36 n'est pas d'application en ce cas.

Dit lid meent dat de controle bestendige moet zijn. Hij haalt het voorbeeld aan van een schip dat verontreinigende stoffen in het water achterlaat en bij de vaststelling zich reeds ver buiten de verontreinigende zone bevindt, zodanig dat de verantwoordelijkheid hem nog bezwaarlijk ten laste kan gelegd worden.

De Minister onderstreept dat de in dit ontwerp voorziene regeling onbetwistbaar een verbetering in zich houdt ten opzichte van de huidige toestand.

Op de vraag van een lid of de met het toezicht belaste agenten technici moeten zijn, bevestigt de Minister dat de controle zal uitgedoend worden door technische agenten die rechtstreeks afhangen van de waterzuiveringsmaatschappijen.

Hij voegt er aan toe dat elk verzoek van buitenuit aanleiding kan geven tot het optreden van die agenten. Veel verontreinigende lozingen of deponeringen geschieden meestal 's nachts of tijdens rustdagen. Daarom zal een automatische controle ingesteld worden bij middel van speciale toestellen die een ketting-monstername mogelijk maken.

Wat betreft de vorming van de technische agenten, zullen de bekwaamheidsvoorwaarden bepaald worden bij koninklijk besluit.

Wat thans gedaan wordt door de gewone agenten voor de waterwegen is totaal onvoldoende gebleken. Voortaan zal men te doen hebben met een staf van agenten die een precieze opdracht hebben gekregen. Het departement van Volksgezondheid heeft de voorgedochte doch niet een politieopdracht. Dit laatste valt, onder de bevoegdheid van de waterzuiveringsmaatschappijen,

Wanneer er monsters genomen worden zou, volgens hem, hiervan melding moeten worden gemaakt in een proces-verbaal, onafgezien van de gevolgen die dit proces-verbaal zal kunnen hebben.

De Minister toont aan dat dit in de huidige omstandigheden de gangbare procedure is. Hieruit spruiten evenwel tal van moeilijkheden voort. Het is beter de operatie te splitsen door proces-verbaal op te maken van de monstername en na analyse mededeling te verstrekken van de eventuele inbreuk.

De heer Geldolf stelt een amendement (*Stuk* n° 771/6) voor dat ertoe strekt § 2 van het artikel 36 als volgt te wijzigen: «Ambtenaren die worden aangewezen door de Minister tot wiens bevoegdheid de Volksgezondheid behoort, nemen regelmatig monsters en laten ze door een daartoe erkend laboratorium analyseren, ».

De Minister stemt in met het principe van het amendement, doch niet met de details die erin voorkomen. De periodiciteit van de monstername zal bij koninklijk besluit geregeld worden.

De Minister stelt voor de tekst als volgt aan te passen: «Ambtenaren die worden aangewezen door de Minister tot wiens bevoegdheid de Volksgezondheid behoort, nemen of laten monsters nemen en laten ze door een daartoe erkend laboratorium analyseren. »

Het aldus gewijzigd amendement van de heer Geldolf wordt eenparig aangenomen.

Een ander amendement werd ingediend door de heer Levaux (*Stuk* n° 771/7). Het strekt ertoe in § 2, eerste lid, tweede en derde regel, de woorden «evenals de provinciale commissies voor de visserij» in te lassen tussen de woorden «tot wiens bevoegdheid de Volksgezondheid behoort», en het woord «kunnen».

De Minister kant zich tegen dit amendement. De erkenning van de provinciale commissies voor de visserij zou de erkenning van andere organismen met zich kunnen brengen.

Het amendement wordt eenparig verworpen.

Cc membre a émis l'avis que le contrôle doit être permanent. Il a cité le cas d'un bateau qui déverse des matières polluantes dans l'eau et se trouve déjà loin de la zone polluée au moment du constat, de sorte que la responsabilité peut difficilement lui être encore imputée.

Le Ministre a souligné que la réglementation prévue dans le projet constitue indiscutablement une amélioration par rapport à la situation actuelle.

A un membre qui a demandé si les agents chargés du contrôle devaient être des techniciens, le Ministre a confirmé que le contrôle serait exercé, en effet, par des agents techniques qui dépendront directement des sociétés d'épuration.

Il a ajouté que ces agents pourront intervenir sur toute demande émanant de l'extérieur. De nombreux déversements ou dépôts polluants sont effectués le plus souvent la nuit ou durant les jours de repos. C'est pour cette raison que sera institué un contrôle automatique, au moyen d'appareils spéciaux permettant un prélèvement en chaîne des échantillons.

Pour ce qui est de la formation des agents techniques, les conditions de capacités seront déterminées par arrêté royal.

Il est apparu que l'action actuelle des agents ordinaires des voies navigables était totalement insuffisante. Dorénavant, il s'agira d'un cadre constitué d'agents ayant une tâche bien déterminée. Le département de la Santé publique est chargé de la tutelle, mais non de la police. Celle-ci est du ressort des sociétés d'épuration des eaux.

Lorsque des échantillons sont prélevés, il y a lieu, selon un membre, d'en faire état au procès-verbal, quelles qu'en soient les conséquences.

Le Ministre explique que telle est la procédure qui est appliquée actuellement. Celle-ci donne toutefois lieu à bon nombre de difficultés. Il vaut mieux scinder l'opération en dressant procès-verbal du prélèvement des échantillons et en donnant, éventuellement, communication de l'infraction après analyse.

M. Geldolf a présenté un amendement (*Doc.* n° 771/6) visant à modifier le § 2 de l'article 36 comme suit: «Les agents désignés par le Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions prélèvent régulièrement des échantillons et les font analyser par un laboratoire agréé à cette fin. ».

Le Ministre s'est rallié au principe de l'amendement, mais non aux détails qui y figurent. La périodicité des prélèvements d'échantillons sera réglée par arrêté royal.

Le Ministre a proposé d'adapter le texte comme suit: «Les agents désignés par le Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions prélèvent ou font prélever des échantillons et les font analyser par un laboratoire agréé à cette fin. »

Après avoir été ainsi modifié, l'amendement de M. Geldolf a été adopté à l'unanimité.

Un autre amendement a été présenté par M. Levaux (*Doc.* n° 771/7). Il vise à insérer au § 2, premier alinéa, deuxième ligne, entre les mots «ses attributions» et le mot «peuvent», les mots «ainsi que les commissions piscicoles provinciales».

Le Ministre s'est opposé à cet amendement. Admettre l'intervention des commissions piscicoles provinciales pourrait entraîner l'agrément d'autres organismes.

L'amendement a été rejeté à l'unanimité.

Een ancler amendement van de heer Levaux (*Stuk n° 771/7*) strekt crtoe in § 3, eerste lid, twcedc rcqcl. de teksr « een provinciaal laboratorium » in te lassen tusscn de woorden « rijkslaboratorium » en de woorden « of door een laboratorium daartoe erkend ».

De Minister werpt op dat de provinciale laboratoria herkend zullen kunnen worden.

Het amendement is overbodig. Mits inachtneming van het koninklijk besluit dat in uitvoering van het laatste lid van dit artikel moet worden genomen, kan de Minister immers elk laboratorium erkennen waarvan de medewerking hem geraden voorkomt.

Het amendement wordt eenparig verworpen.

Het gewijzigde artikel 36 wordt eenparig aangenomen.

Art. 37.

De Minister verklaart dat bij dit artikel de verschillende sancties gecoördineerd worden, zodat eenzelfde toepassing mogelijk wordt voor alles wat verband houdt met de bescherming van het leefmilieu, waartoe de oppervlaktewateren, het grondwater en de lucht behoren.

Artikel 37 wordt eenparig aangenomen.

Artt. 38 en 39.

Deze artikelen worden zonder opmerkingen eenparig aangenomen.

Art. 40.

Een lid voelt zich enigszins geschokt door de in de Franse tekst gebruikte bewoordingen: « inertie des autorités communales ». Hij stelt de vraag of de gemeentelijke overheden wel bij machte zijn om de vereiste maatregelen te nemen.

De Minister antwoordt dat artikel 40 slechts de butten-gewone toestanden viseert welke aanleiding kunnen geven tot verontreiniging van de oppervlaktewateren. Hij haalt het voorbeeld aan van een vervoermiddel waarvan de last, wegens ongeval, toevallig in een rivier terecht komt en aldus het water verontreinigt. In dcrqclijke omstandigheden behoort het tot de taak van de burgemeester om de nodige maatregelen te treffen. Mocht deze in gebreke blijven, dan dienen andere bevoegde personen op te treden.

Artikel 40 wordt eenparig aangenomen.

Art. 41.

In verband met § I, 4, betreft een lid dat alleen de in de artikelen 36 en 37 bedoelde agenten mogen optreden. Zijns inziens zouden ook de aangestelden van de arbeidsinspectie in deze aangelegenheid moeten kunnen optreden.

De Minister antwoordt dat de artikelen 36 en 37 nauwkeurig omschrijven welke agenten belast zijn met de controle op de oppervlaktewateren.

De controlebevoegdheden van het departement van Arbeid hebben geen uitstaans met de bescherming van de oppervlaktewateren. Die laatste aangelegenheid behoort tot de uitsluitende bevoegdheid van het departement van Volksgezondheid.

De voorzien sancties beperken zich tot de personen die deze wet overtreden en mogen derhalve niet in een ruimer kader gezien worden.

Artikel 41 wordt eenparig aangenomen.

Un second amendement de M. Levaux (*Doe. n° 771/7*) vise à insérer au § 3, premier alinéa, deuxième ligne, entre les mots « un laboratoire de l'Etat » et les mots « ou par un laboratoire agréé », les mots « ou provincial ».

Le Ministre a rétorqué que les laboratoires provinciaux pourront être agréés.

L'amendement est superflu. En effet, pour autant que l'arrêté royal qui sera pris en exécution du dernier alinéa du présent article soit respecté, le Ministre pourra agréer tout laboratoire dont la collaboration lui paraît utile.

L'amendement a été rejeté à l'unanimité.

L'article 36, tel qu'il a été modifié, a été adopté à l'unanimité.

Art. 37.

Le Ministre a déclaré que cet article coordonne les diverses sanctions, de manière à permettre une application uniforme pour tout ce qui concerne la protection de l'environnement, auquel appartiennent les eaux de surface, les eaux souterraines et l'air.

L'article 37 a été adopté à l'unanimité.

Art. 38 et 39.

Ces articles ont été adoptés à l'unanimité, sans observations.

Art. 40.

Un membre s'est déclaré quelque peu choqué par les mots « l'inertie des autorités communales », utilisés dans le texte français. Il a demandé si les autorités communales ont bien le pouvoir de prendre les mesures requises.

Le Ministre a répondu que l'article 40 ne vise que les situations exceptionnelles qui peuvent donner lieu à pollution des eaux de surface. Il a cité l'exemple d'un moyen de transport dont la charge se déverse dans une rivière à la suite d'un accident et pollue l'eau de cette rivière. Dans ces circonstances, il appartient au bourgmestre de prendre les mesures requises. S'il ne le fait pas, c'est à d'autres personnes compétentes d'intervenir.

L'article 40 a été adopté à l'unanimité.

Art. 41.

En ce qui concerne le § I, 4, un membre a déploré que seuls les agents visés aux articles 36 et 37 puissent intervenir. Il a estimé que les préposés de l'inspection du travail devraient également être autorisés à agir en cette matière.

Le Ministre a répondu que les articles 36 et 37 indiquent avec précision quels sont les agents chargés du contrôle des eaux de surface.

Les compétences de contrôle du département du Travail n'ont aucun rapport avec la protection des eaux de surface. Celle-ci relève de la compétence exclusive du département de la Santé publique.

Les sanctions prévues se bornent aux personnes qui contreviennent à la présente loi et ne peuvent par conséquent pas être considérées dans une perspective plus vaste.

L'article 41 a été adopté à l'unanimité.

Art. 42.

Aan een lid dat uitleg vraagt omtrent de verwijzing naar artikel 88 van de gemeentewet, antwoordt de Minister dat hiernee de speciale commissarissen worden bedoeld.

Artikel 42 wordt eenparig aangenomen.

Artt. 43 tot en met 50.

Deze artikelen worden eenparig aangenomen.

*
**

Tijdens de artikelsgewijze bespreking werden tal van opmerkingen gemaakt m.b.t. de redactie van de Nederlandse tekst. Uw verslaggever heeft met deze opmerkingen rekening gehouden en heeft de Nederlandse tekst dienovereenkomstig gewijzigd.

Het gehele ontwerp zoals het hierna voorkomt wordt eenparig aangenomen.

Dit verslag wordt eenparig goedgekeurd.

De Verslaggever,
M. VANDENHOVE.

De Voorzitter.
C. CORNET.

Art. 42,

A un membre qui avait demandé des précisions concernant la référence à l'article 88 de la loi communale, le Ministre a répondu que cet article vise les commissaires spéciaux,

L'article 42 a été adopté à l'unanimité.

Art. 43 à 50 inclus.

Ces articles ont été adoptés à l'unanimité, sans observations.

*
**

Au cours de la discussion des articles, de nombreuses observations ont été faites au sujet de la rédaction du texte néerlandais. Votre rapporteur a tenu compte de ces observations et a modifié en conséquence le texte néerlandais.

L'ensemble du projet de loi, tel qu'il figure ci-après, a été adopté à l'unanimité.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité.

Le Rapporteur,
M. VANDENHOVE.

Le Président,
C. CORNET.

TEKST AANGENOMEN
DOOR DE COMMISSIE...

EERSTE ARTIKEL.

Deze wet regelt de bescherming van de wateren van het openbaar hydrografisch net en van de kustwateren tegen verontreiniging.

Onder wateren van het openbaar hydrografisch net wordt verstaan de wateren van de waterwegen of die als dusdanig zijn gerangschikt, de wateren van de onbevaarbare waterlopen en van de afwateringen met voortdurende of onderbroken afvoer, alsook in 't algemeen, de stromende en stilstaande wateren van het openbaar domein.

Onder kustwateren wordt verstaan de wateren van de territoriale zee, d.w.z. de wateren van de zee langs de kustn over een breedte van drie geografische mijlen naar rato van zestig mijlen per breedtegraad vanaf de laagwaterlijn.

Onder verontreiniging wordt verstaan elke rechtstreeks of zijdelings uit menselijke activiteiten voortvloeiende inbreng van stoffen die de samenstelling of de toestand van het water kan veranderen, derwijze dat het niet meer geschikt of minder geschikt is voor het gebruik dat ervan moet kunnen worden gemaakt, of dat het milieu door het aanzicht of de uitwasemingen van het water wordt bedorven.

HOOFDSTUK 1.

Algemene bepalingen.

ART.2.

Het is verboden voorwerpen of stoffen in de bij artikel 1 bedoelde wateren te werpen of te deponeren, verontreinigende of verontreinigende vloeistoffen erin uit te lozen of er gasen in te brengen, behalve de lozing van afvalwater waarvoor vergunning is verleend overeenkomstig de bepalingen van deze wet.

Het is eveneens verboden vaste stoffen of vloeistoffen te deponeren op een plaats vanwaar ze door een natuurlijk verschijnsel in die wateren kunnen terechtkomen, -

ART.3.

§ 1. - De Koning stelt de algemene reglementen vast inzake de openbare riolen en de lozing van afvalwater in de wateren bedoeld in artikel 1, eerste lid,

Onder openbare riool wordt verstaan elke openbare afwatering aangelegd als ondergrondse geleiding of openluchtgreppel of -gracht en bestemd voor het opvangen van afvalwater.

§ 2. - De Koning kan, op advies van de in Raad vergaderde Ministers, de vervaardiging, de invoer, de verkoop en het gebruik reglementeren van produkten die, indien zij na aanwending terechtkomen in de rioolwaters of in de oppervlaktewaters, herzij de oppervlaktewaters kunnen verontrei-

TEXTE ADOPTE
PAR LA COMMISSION.

ARTICLE PREMIER.

La présente loi organise la protection contre la pollution des eaux du réseau hydrographique public et des eaux côtières.

Par eaux du réseau hydrographique public, il faut entendre les eaux des voies navigables ou de celles qui sont classées comme telles, des cours d'eau non navigables et des voies d'écoulement à débit permanent ou intermittent, ainsi que les eaux courantes et stagnantes du domaine public en général.

Par eaux côtières, il faut entendre les eaux de la mer territoriale, c'est-à-dire les eaux de la mer côtière sur une largeur de trois milles géographiques à raison de soixante milles par degré de latitude à partir de la laisse de basse mer.

Par pollution, il faut entendre tout apport, résultant directement ou indirectement d'activités humaines, de matières susceptibles d'altérer l'eau dans sa composition ou sa condition de sorte qu'elle ne convient plus ou convient moins aux utilisations qui doivent pouvoir en être faites ou qu'elle dégrade le milieu par son aspect ou ses émanations.

CHAPITRE 1.

Dispositions générales.

ART.2.

Il est interdit de jeter ou de déposer des objets ou matières dans les eaux visées à l'article 1^{er}, d'y laisser couler des liquides pollués ou polluants ou d'y introduire des gaz, sauf s'il s'agit de déversements d'eaux usées autorisés conformément aux dispositions de la présente loi.

Est également interdit le dépôt de matières solides ou liquides à un endroit d'où elles peuvent être entraînées par un phénomène naturel dans les dites eaux.

ART.3.

§ 1^{er}. - Le Roi établit les règlements généraux relatifs aux égouts publics et aux déversements d'eaux usées dans les eaux visées à l'article 1^{er}, premier alinéa.

Par égout public, il faut entendre toute voie publique d'écoulement d'eau construite sous forme soit de conduite souterraine, soit de rigole ou de fossé à ciel ouvert et affectée à la collecte d'eaux usées.

§ 2. - Le Roi, sur avis des Ministres réunis en Conseil, peut réglementer la fabrication, l'importation, la vente et l'utilisation de produits qui, s'ils aboutissent après usage dans les eaux d'égouts ou dans les eaux de surface, sont susceptibles soit de polluer les eaux de surface ou d'y

nigen of hun zelfreiniging belemmeren, hetzij de werking kunnen schaden van de installaties voor zuivering van afvalwater geëxploiteerd door de waterzuiveringsmaatschappijen ingesteld bij deze wet,

ART.4.

§ 1. De Koning bepaalt de eenheid van verontreinigende belasting op grond van het volume en de kenmerken van het afvalwater dat gewoonlijk, in viereenwintig uren, door één inwoner geloosd wordt.

§ 2. De Koning kan de Minister tot wiens bevoegdheid de volksgezondheid behoort, gelasten voor het afvalwater van de nijverheids- of andere ondernemingen de waarde van de omzettingcoëfficiënten in eenheden verontreinigende belasting te bepalen,

ART. 5.

§ 1. Alle lozing van afvalwater is onderworpen aan vergunning.

Voor het lozen van normaal huisafvalwater in de openbare riolen wordt de vergunning verleend door het college van burgemeester en schepenen.

Voor het lozen van ander afvalwater in de openbare riolen alsmede voor alle lozing van afvalwater in de wateren bedoeld in artikel 1, eerste lid, wordt de vergunning verleend door de directeur van de waterzuiveringsmaatschappij waaronder de lozingsplaats ressorteert.

§ 2. Voor het lozen van afvalwater in de kustwateren, in de waterwegen of in die welke als dusdanig zijn gerangschikt, alsmede in de onbevaarbare waterlopen die onder de Staat ressorteren, wordt de vergunning eerst verleend na advies van de openbare overheid, van de instelling van openbaar nut of van de concessiehoudende maatschappij die belast is met de politie of het beheer van die wateren,

§ 3. De lozingsvergunning bepaalt de voorwaarden waaraan de lozing moet voldoen.

De vergunning kan worden geschorst of ingetrokken indien deze voorwaarden niet worden nageleefd; de gestelde voorwaarden kunnen te allen tijde worden gewijzigd.

ART.6.

Van iedere beslissing tot het verlenen van een vergunning door de directeur van een waterzuiveringsmaatschappij wordt binnen acht dagen kennis gegeven aan de Minister tot wiens bevoegdheid de volksgezondheid behoort.

Deze Minister kan die beslissingen vernietigen of wijzigen binnen zestig dagen na de datum van ontvangst van de kennisgeving. Na deze termijn heeft de beslissing uitwerking.

Afschrift van de beslissing van de Minister wordt gezonden aan de directeur van de waterzuiveringsmaatschappij van wie de vernietigde of gewijzigde beslissing is uitgegaan.

ART.7.

De aanvrager kan bij de Koning in beroep komen tegen de beslissingen genomen met toepassing van artikel 5.

entraver les phénomènes d'auto-épuration, soit de nuire au fonctionnement des installations d'épuration d'eaux usées exploitées par les sociétés d'épuration des eaux créées par la présente loi.

ART. 4.

§ 1^{er}. Le Roi définit l'unité de charge polluante en fonction du volume et des caractéristiques de l'eau usée normalement évacuée par un habitant en vingt-quatre heures,

§ 2. Le Roi peut charger le Ministre qui a la santé publique dans ses attributions de déterminer la valeur des coefficients de conversion en unités de charge polluante des eaux usées provenant des entreprises industrielles ou autres,

ART. 5.

§ 1^{er}. Tout déversement d'eaux usées est soumis à autorisation,

L'autorisation de déversement d'eaux usées domestiques normales dans les égouts publics est délivrée par le collège des bourgmestres et échevins.

L'autorisation de déversement d'autres eaux usées dans les égouts publics ainsi que l'autorisation de tout déversement d'eaux usées dans les eaux visées à l'article 1^{er}, premier alinéa, est délivrée par le directeur de la société d'épuration des eaux dans le ressort duquel se trouve le lieu de déversement.

§ 2. L'autorisation de déversement d'eaux usées dans les eaux côtières, dans les voies navigables ou dans celles qui sont classées comme telles, ainsi que dans les voies non navigables relevant de l'Etat, n'est délivrée qu'après avis de l'autorité publique, de l'organisme d'intérêt public ou de la société concessionnaire à qui appartient la police ou la gestion de ces eaux.

§ 3. L'autorisation de déversement fixe les conditions auxquelles celui-ci doit répondre.

Elle peut être suspendue ou retirée si ces conditions ne sont pas respectées; les conditions imposées peuvent être modifiées en tout temps.

ART.6.

Toute décision d'autorisation accordée par le directeur d'une société d'épuration des eaux est notifiée dans la huitaine au Ministre qui a la santé publique dans ses attributions.

Celui-ci peut, dans les soixante jours qui suivent la date de réception de cette notification, annuler ou modifier ces décisions. Passé ce délai, la décision sort ses effets.

Une copie de la décision du Ministre est transmise au directeur de la société d'épuration des eaux qui a délivré la décision annulée ou modifiée.

ART.7.

Un recours au Roi est ouvert au requérant contre les décisions prises en application de l'article 5.

Het beroep schorrt dl' teuivroclegging nier op.
De Koning rcgclt ,le modalircitcn en termijncn ervan.

HOOFDSTUK II.

De warcrzuivcringsmaatschappijen.

AFDELING 1.

Doel en bevoegdheid.

ART.8.

Er worden drie maatschappijen voor afvalwaterzuivering opgericht, namelijk:

1. de warcrzuivcringsmuatschappij van her knstbekken;
2. de watcrzuivcringsmaatschappij van het bekken van de Schelde;
3. de waterzuivcringsmaarschappij van de bekkens van Maas, Seine en Rijn,

De Koning srclt bij in Minisrerraad ovcrlcgd beslnit de grenzen van het gcblcd van elke maatschappij vast.

Hij kan een gedeelte van een kunstmatige waterweg, die aardrijkskundig gelegen is in het bekken van een bepaalde maarschappij, aan het gebied van een andere maatschappij toevoegen.

Hij kan, indien nodig, elke waterzuivcringsmaarschappij splitsen in afdelingen, waarvan hij het gebied vaststelt,

De Koning bepaalt de datum waarop de maatschappijen hun activiteit aanvangen.

ART.9.

§ 1. De waterzuivcringsmaatschappijen zijn publiekrechtelijke verenigingen met rechtspersoonlijkheid.

Zij zijn onderworpen aan de regels die bij de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige organismen van openbaar nut zijn opgelegd aan de instellingen bedoeld in artikel 1, littera B van die wet.

§ 2. Maken deel uit van deze maatschappijen en zijn verplicht op de vorming en de latere verhogingen van het kapitaal in te tekenen :

1. de provincies waarvan het grondgebied geheel of gedeeltelijk tot het gebied van de maatschappij behoort;
2. de openbare instellingen die oppervlaktewater winnen voor distributiedoeleinden en waarvan de watervang in het gebied van de maatsch appij gelegen is;
3. de ondernemingen waarvan het afvalwater een grotere verontreinigende belasting heeft dan het door de Koning bepaalde minimum, en die de behandeling ervan aan een zuiveringsstation van de maatschappij opdragen omdat zij zelf nier voor de zuivering van hun afvalwater wensen in te staan,

§ 3. De Koning stelt de statuten van de waterzuivcringsmaatschappijen vast; zij kunnen aanvullende bepalingen, die eigen zijn aan elke maatschappij, aan Zijn goedkeuring onderwerpen.

Le recours n'est pas suspensif.

Le Roi en règle les délais et modalités.

CHAPITRE II.

Des sociétés d'épuration des eaux.

SECTION I.

Objet et compétence.

ART.8.

Il est créé trois sociétés d'épuration des eaux usées, à savoir:

1. la société d'épuration des eaux du bassin côtier;
2. la société d'épuration des eaux du bassin de l'Escaut;
3. la société d'épuration des eaux des bassins de la Meuse, de la Seine et du Rhin.

Le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, détermine les limites de la circonscription de chacune des sociétés.

Il peut rattacher à la circonscription d'une société déterminée une partie d'une voie d'eau artificielle située géographiquement dans le bassin d'une autre société.

Si la nécessité s'en fait sentir, il peut diviser chacune des sociétés d'épuration en sections, dont il détermine la circonscription.

Le Roi fixe la date de l'entrée en activité des sociétés.

ART.9.

§ 1^{er}. Les sociétés d'épuration des eaux sont des associations de droit public ayant la personnalité civile.

Elles sont soumises aux règles imposées par la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public, aux établissements visés à l'article 1^{er} littéra B de ladite loi.

§ 2. Font partie de ces sociétés et sont tenus de souscrire à la formation ainsi qu'aux augmentations ultérieures du capital:

- 1, les provinces sur le territoire desquelles s'étend tout ou partie de la circonscription de la société;
2. les organismes publics prélevant de l'eau de surface en vue de la distribution de celle-ci et dont la prise d'eau est située à l'intérieur de la circonscription de la société;
3. les entreprises dont les eaux usées ont une charge polluante dépassant un minimum fixé par le Roi et qui, ne désirant pas assurer elles-mêmes l'épuration de leurs eaux usées, en confient le traitement à une station d'épuration de la société.

§ 3. Le Roi arrête les statuts des sociétés d'épuration des eaux; celles-ci peuvent soumettre à Son approbation des dispositions complémentaires propres à chacune d'elles.

De maatschappelijke zetel moet in het gebied gevestigd zijn en wordt in de statuten vastgesteld,

ART. 10.

§ 1. De waterzuiveringsmaatschappijen zijn, elk voor haar gebied, belast:

1. met het opstellen en uitvoeren van de programma's voor zuivering van het afvalwater van de openbare riolen of waarvan de zuivering haar door de ondernemingen is opgedragen;

In dat opzicht hebben ze onder meer tot taak :

a) de bestaande zuiveringsinstallaties van openbare besturen, instellingen van openbaar nut of intercommunale verrichtingen over te nemen, aan te passen, te verbeteren;

b) de plannen voor nieuwe installaties op te maken of te doen opmaken en uit te voeren;

c) deze installaties te exploiteren en te onderhouden;

2. met het toezicht op de lozingen van afvalwater die krachtens artikel 5 aan vergunning onderworpen zijn;

3. met de opsporing van elke eventuele oorzaak van waterverontreiniging.

§ 2. De programma's voor waterzuivering bedoeld in § 1, 1°, van dit artikel, worden ter goedkeuring voorgelegd aan de Minister tot wiens bevoegdheid de volksgezondheid behoort,

Bij het overleggen van hun begroting leggen de maatschappijen aan dezelfde Minister ter goedkeuring de lijst voor van de nieuwe werken waarvan de uitvoering vanaf het volgend jaar voorzien wordt; de uitvoering van deze werken is onderworpen aan de machtiging van dezelfde Minister, onverminderd de bijzondere machtigingen die vereist zijn.

§ 3. Met machtiging van de Minister tot wiens bevoegdheid de volksgezondheid behoort, mogen verscheidene maatschappijen zich verenigen met het doel bepaalde installaties gemeenschappelijk te bouwen en te exploiteren.

§ 4. De Koning kan het beheer en de exploitatie van kunstwerken voor de afvoer en de behandeling van afvalwater die eigendom zijn van de Staat, aan de zuiveringsmaatschappijen toevertrouwen overeenkomstig de modaliteiten die Hij bepaalt.

§ 5. Uitzonderlijk en met machtiging van de Minister tot wiens bevoegdheid de volksgezondheid behoort, mogen de waterzuiveringsmaatschappijen zuiveringsinstallaties voor rekening van derden ontwerpen, bouwen, exploiteren en onderhouden.

§ 6. De waterzuiveringsmaatschappijen geven zowel op verzoek van de Minister tot wiens bevoegdheid de volksgezondheid behoort, als op eigen initiatief, advies omtrent de maatregelen die moeten genomen worden ter bescherming van de wateren van hun gebied tegen verontreiniging.

ART. 11.

Indien de verantwoordelijke organen van de maatschappij de verplichtingen, hun opgelegd krachtens deze wet of krachtens de statuten, niet nakomen, kan de Koning de bevoegdheden van deze organen geheel of gedeeltelijk aan een door Hem benoemde commissaris opdragen.

Le siege social, qui doit être situé dans la circonscription, C.st fi xl: pH les statuts.

ART 10.

§ 1^{er}. Les sociétés d'épuration des eaux sont chargées chacune dans sa circonscription :

1. d'établir et d'assurer l'exécution des programmes d'épuration des eaux usées provenant des égouts publics ou dont l'épuration leur est confiée par les entreprises.

A cet égard, elles ont notamment pour mission:

a) de reprendre, d'aménager, d'améliorer les installations d'épuration existantes relevant d'administrations publiques, d'organismes d'intérêt public ou d'associations intercommunales;

b) d'établir ou de faire établir les projets d'installation nouvelles et de procéder à l'exécution de ceux-ci;

c) d'assurer l'exploitation et l'entretien de ces installations.

2. d'exercer un contrôle sur les déversements d'eaux usées soumis à autorisation en application de l'article 5;

3. de rechercher toute cause éventuelle de pollution des eaux.

§ 2. Les programmes d'épuration Visés au § 1, 1° du présent article sont soumis à l'approbation du Ministre qui a la santé publique dans ses attributions.

En lui transmettant leur budget, les sociétés soumettent à l'approbation du même Ministre la liste des travaux nouveaux dont elles projettent l'exécution à partir de l'année suivante; l'exécution de ces travaux est soumise à l'autorisation du même Ministre sans préjudice des autorisations particulières requises.

§ 3. Moyennant l'autorisation du Ministre qui a la santé publique dans ses attributions, plusieurs sociétés peuvent s'associer en vue de la construction et de l'exploitation en commun de certaines installations.

§ 4. Le Roi peut confier aux sociétés d'épuration la gestion et l'exploitation suivant les modalités qu'il détermine, des ouvrages d'évacuation et de traitement d'eaux usées, qui sont la propriété de l'Etat.

§ 5. A titre exceptionnel et moyennant l'autorisation du Ministre qui a la santé publique dans ses attributions, les sociétés d'épuration peuvent projeter, construire, exploiter et entretenir des installations d'épuration d'eaux usées pour le compte de tiers.

§ 6. Les sociétés d'épuration donnent leur avis soit à la demande du Ministre qui a la santé publique dans ses attributions, soit d'initiative, sur les mesures à prendre pour protéger contre la pollution les eaux de leur circonscription.

ART. 11.

Si les organes responsables de la société ne remplissent pas les obligations qui leur incombent en vertu de la loi ou des statuts, le Roi peut confier à un commissaire nommé par Lui, tout ou partie des attributions de ces organes.

ART. 12.

§ 1. De waterzuiveringsmaatschappijen kunnen, met machtiging van de Koning, de onroerende goederen verkrijgen die zij nodig hebben voor hun werkzaamheden,

§ 2. De waterzuiveringsmaatschappijen kunnen, overeenkomstig de desbetreffende wetten, gebouwde of ongebouwde onroerende goederen van algemeen nut onteigenen voor de vestiging van waterzuiveringsinstallaties door de maatschappijen zelf, door andere publiekrechtelijke personen of door particulieren.

§ 3. De in dit artikel bedoelde onroerende verrichtingen en onteigeningen kunnen geschieden door toedoen van de comités tot aankoop van onroerende goederen voor rekening van de Staat, wier ambtenaren de bevoegdheid zullen hebben om in naam van de betrokken waterzuiveringsmaatschappijen akten te verlijden alsook rechtsvervolgingen en onteigeningsprocedures in te stellen.

ART. 13.

Behalve inzake inkomstenbelastingen wurden de waterzuiveringsmaatschappijen met het Rijk gelijkgesteld ten aanzien van de wetten betreffende de taken en directe belastingen ten behoeve van het Rijk, de provinciale en de gemeenten,

Voor de toepassing van het Wetboek van de inkomstenbelastingen worden de waterzuiveringsmaatschappijen gelijkgesteld met de maatschappijen en verenigingen die slechts op bepaalde inkomsten belastbaar zijn ingevolge artikel 103, § 1, 1°, van dat Wetboek, waarvan de tekst wordt aangevuld met een littera g betreffende de waterzuiveringsmaatschappijen beheerst door deze wet.

De akten en mededelingen die hen betreffen, worden kosteloos bekendgemaakt in het Belgisch Staatsblad.

ART. 14.

De waterzuiveringsmaatschappijen halen hun geldmiddelen uit:

1. de inschrijving van de vennoten op het maatschappelijk kapitaal;
2. de roelagen van de Staat;
3. de aangegane leningen;
4. de bijdragen van de provincies en van de ondernemingen die aangesloten zijn op een openbaar riool of op een moerriool van de maatschappijen;
5. het exploiteren of de verkoop van het gezuiverd water of van andere stoffen bij de behandeling van het afvalwater verkregen.

ART. 15.

§ 1. - Op het maatschappelijk kapitaal van de waterzuiveringsmaatschappijen wordt bij de oprichting of bij de toetreding van nieuwe leden ingeschreven door:

a) de provincies, naar evenredigheid van het aantal inwoners van de provincie die in het gebied van de maatschappij verblijven, zoals dit blijkt uit de jongste officiële opgave van het bevolkingscijfer van het Rijk, bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*;

ART. 12.

§ 1^{er}. Les sociétés d'épuration peuvent, moyennant l'autorisation du Roi, acquérir les biens immeubles nécessaires à leurs activités.

§ 2. Les sociétés d'épuration peuvent, conformément aux lois sur la matière, poursuivre l'expropriation pour cause d'utilité publique d'immeubles, bâtis ou non, destinés à l'implantation, par les sociétés d'épuration elles-mêmes, par d'autres personnes de droit public ou par des personnes privées, d'installations d'épuration d'eaux usées.

§ 3. Les opérations immobilières, en ce compris les expropriations, prévues au présent article peuvent avoir lieu à l'intervention des comités d'acquisition d'immeubles pour compte de l'Etat, dont les fonctionnaires auront qualité pour passer les actes, exercer les poursuites et diriger les procédures d'expropriation au nom des sociétés d'épuration intéressées.

ART. 13.

Sauf en matière d'impôts sur les revenus, les sociétés d'épuration sont assimilées à l'Etat pour l'application des lois relatives aux taxes et impôts directs au profit de l'Etat, des provinces et des communes.

Pour l'application du Code des impôts sur les revenus, les sociétés d'épuration sont assimilées aux sociétés et associations taxables uniquement en raison de certains revenus et visées à l'article 103, § 1, 1°, du dit Code, dont le texte est complété par un littéra g visant les sociétés d'épuration régies par la présente loi,

La publication par la voie du *Moniteur belge* des actes et avis qui les concernent est faite gratuitement...

ART. 14.

Les sociétés d'épuration tirent leurs moyens financiers :

1. des souscriptions des associés au capital social;
2. des subventions de l'Etat;
3. des emprunts contractés;
4. des contributions des provinces et des entreprises raccordées à un égout public ou à un collecteur des sociétés;
5. de la mise en valeur ou de la vente de l'eau épurée ou de toute autre matière recueillie au cours du processus d'épuration.

ART. 15.

§ 1^{er}. - Le capital social des sociétés d'épuration est, lors de la constitution de la société ou de l'adhésion de nouveaux membres, souscrit, par:

a) les provinces : proportionnellement au nombre d'habitants de la province résidant dans la circonscription de la société, tel qu'il résulte du dernier relevé officiel du chiffre de la population du Royaume publié au *Moniteur belge*;

b) de in artikel 9, § 2, 2°, bedoelde instellingen, naar evenredigheid van het opgenomen volume water, uitgedrukt in kubieke meters per jaar, gedeeld door 350;

c) de in artikel 9, § 2, 3°, bedoelde ondernemingen, naar evenredigheid van hun verontreinigende last, uitgedrukt in eenheden verontreinigende last.

Op de verhoging van het maatschappelijk kapitaal worden ingeschreven door alle vennoten; bij deze gelegenheid worden hun respectieve aandelen in het gezamenlijk kapitaal opnieuw berekend op grond van bovengemelde omslagcriteria toegepast op de datum van de kapitaalverhoging.

Werd het kapitaal niet verhoogd binnen een periode van vijf jaar na de kapitaalvorming of nu een vorige kapitaalverhoging, dan worden de respectieve aandelen van elke vennoot opnieuw berekend op grond van de omslagcriteria die golden aan het einde van die periode.

De Koning bepaalt van geval tot geval het aandeel van elke vennoot in het kapitaal.

§ 2. - De in § 1 bedoelde instellingen en ondernemingen die niet meer in de termen vallen van de toerredingsplicht, verkrijgen de terugbetaling van hun kapitaalbijdragen binnen achttien maanden te rekenen van de datum van de ter post aangetekende aanvraag.

ART. 16.

De Staat draagt financieel bij in de investeringsuitgaven van de waterzuiveringsmaatschappijen hetzij door roelagen om niet bij de uitvoering van de werken, hetzij door deelneming in de lasten van rente en aflossing van de leningen die de maatschappijen hebben opgenomen voor de financiering van hun werken.

De Koning bepaalt de voorwaarden en modaliteiten van die bijdrage.

ART. 17.

De waterzuiveringsmaatschappijen mogen, vanwege al (Lm) niet geassocieerde ondernemingen uit hun gebied, inschrijvingen op hun leningen aanvaarden op voorwaarde dat de onderschreven sommen moeten dienen voor de financiering van de bouw van een bepaalde installatie.

ART. 18.

Op de wijze en onder de voorwaarden bepaald door de Minister van Financiën, is de Staat gemachtigd zijn waarborg te hechten aan de leningen van de waterzuiveringsmaatschappijen.

ART. 19.

De waterzuiveringsmaatschappijen bestrijden zelf hun kosten van beheer en werking, met inbegrip van de kosten van exploitatie, onderhoud en afschrijving van de installaties.

De Staat draagt bij in de kosten van het toezicht bedoeld in artikel 1a, § 1, 2°. De Koning bepaalt de modaliteiten en de voorwaarden van deze bijdrage.

b) les organismes visés à l'article 9, § 2, 2°, proportionnellement au volume d'eau prélevé, exprimé en mètres cubes par an, divisé par 350.

c) les entreprises visées à l'article 9, § 2, 3°, proportionnellement à leur charge polluante, exprimée en unités de charges polluantes.

Les augmentations du capital social sont souscrites par tous les associés : en recalculant, à cette occasion, leurs parts respectives dans l'ensemble du capital en fonction des critères de répartition visés ci-dessus et appliqués à la date de l'augmentation de capital.

A défaut d'augmentation de capital durant une période de cinq ans après la constitution du capital ou une précédente augmentation de ce capital, les parts respectives de chacun des associés sont recalculées en fonction des critères de répartition existant à l'expiration de cette période.

Le Roi fixe dans chaque cas la part de chacun des associés dans le capital.

§ 2. - Les organismes et entreprises visés au § 1^{er} qui cessent d'être dans les conditions rendant leur affiliation obligatoire, obtiennent le remboursement de leur participation au capital dans un délai de dix-huit mois à partir de l'introduction de la demande par lettre recommandée à la poste.

ART. 16.

L'Etat intervient financièrement dans les dépenses d'investissement exposées par les sociétés d'épuration, soit sous forme de subventions accordées à fonds perdus lors de la réalisation des travaux, soit sous forme de participation dans les charges d'intérêt et d'amortissement des emprunts contractés par les sociétés en vue du financement de leurs travaux.

Le Roi détermine les conditions et les modalités de cette intervention.

ART. 17.

Les sociétés d'épuration sont autorisées à accepter de la part des entreprises associées ou non associées qui sont situées dans la circonscription de la société, des souscriptions à leurs emprunts, subordonnées à la condition que les sommes souscrites doivent servir au financement de la construction d'une installation déterminée.

ART. 18.

Dans les conditions et suivant les modalités fixées par le Ministre des Finances, l'Etat est autorisé à attacher sa garantie aux emprunts contractés par les sociétés d'épuration.

ART. 19.

Les sociétés d'épuration font face à leurs frais de gestion et de fonctionnement, en ce compris les frais d'exploitation, d'entretien et d'amortissement des installations.

L'Etat intervient dans le coût de la surveillance exercée conformément à l'article 10, § 1^{er}, 2°. Le Roi détermine les modalités et les conditions de cette intervention.

ART. 20.

De kosien van bcheer en werking worden uitsluitend gedekt door bijdragen:

- a) van de gassocierdc provincie(s);
- b) van de ondernemingen waarvan het afvalwater behandeld in een installatie van de waterzuiveringsmaatschappij, een grotere verontreinigende belasting heeft dan de minima door de Koning vasgesteld voor elke categorie van ondernemingen;
- c) van de ondernemingen waarvan het afvalwater behandeld in lIU11 eigen installaties, een grotere verontreinigende belasting heeft dan de minima door de Koning vastgesteld voor elke categorie van ondernemingen.

ART.21.

§ 1. Icdcr jaar stelt de algemene vergadering van elke maatschappij, op voordracht van de raad van beheer, de bijdragen vast op een forfaitair bedrag berekend op basis van de gegevens over het vorig jaar,

§ 2. De bijdrage van iedere geassocieerde provincie wordt vastgesteld op basis van het aantal inwoners van de provincie die in het gebied van de maatschappij verblijven.

Op dit getal km een door de algemene vergadering vastgestelde coëfficiënt worden toegepast om rekening te houden met het aantal inwoners wier woning op een openbaar riool is aangesloten.

§ 3. De bijdrage van elke onderneming die haar afvalwater in een openbaar riool of in een moerriool van de maatschappij loost, wordt vastgesreld naar rata van de verontreinigende belasting ervan.

ART.22.

Onverminderd de bepalingen van de artikelen 86, 87 en 88 van de provinciewet, is de provincie gemachtigd om een jaarlijkse belasting te heffen ten einde de bijdragen die zij moet storten terug te winnen.

ART.23.

De statuten bepalen de wijze waarop de in artikel 15 bedoelde intekeningen bij de kapitaalvorming en op de latere kapitaalverhogingen alsmede de in artikel 20 bedoelde bijdragen aan de waterzuivcringsmaatschappij betaald worden.

De statuten bepalen eveneens de wijze waarop terugberaling van kapitaal plaatsvindt, als gevolg van de vermindering van het aandeel van een vennoot na herziening van de respectieve aandelen der vennoten zoals bepaald in artikel 1, § 1, lid 2 en 3.

ART. 24.

Elk hedrag dar vcrschuldigd is wgens intekening op het maatschappelijk kapitaal of als bijdrage, en dar niet gestort is

ART. 20.

Les frais de gestion et (le fonctionnement... sont exclusivement couverts p.it les cotributions :

- a) de la ou des provinces associées;
- b) des entreprises dont les eaux résiduaires ont une charge polluante qui dépasse les minima définis par le Roi pour chaque catégorie d'entreprises et sont traitées dans une installation appartenant à la société d'épuration;
- c) des entreprises dont les eaux résiduaires ont une charge polluante qui dépasse les minima définis par le Roi pour chaque catégorie d'entreprises et sont traitées dans leurs propres installations.

ART. 21.

§ 1er. Chaque année, sur la proposition du conseil d'administration, l'assemblée générale de chaque société fixe les contributions à une somme forfaitaire calculée sur la base des données relatives à l'année précédente.

§ 2. La contribution de chaque province associée est fixée en faisant du nombre d'habitants... de la province : résidant dans la circonscription de la société.

Ce nombre peut être affecté d'un coefficient fixé par l'assemblée générale pour tenir compte de la proportion des habitants qui bénéficient du raccordement... de leur logement à lin égout public.

§ 3. La contribution de chaque entreprise déversant ses eaux résiduaires soit dans un égout public, SOIt dans un collecteur de la société, est fixée en raison de sa charge polluante.

ART. 22.

Sans préjudice aux dispositions des articles 86, 87 et 88 de la loi provinciale, la province est autorisée à établir une taxe annuelle pour la récupération des contributions qu'elle est appelée à verser.

ART.23.

Les modalités suivant lesquelles sont payées à la société les souscriptions à la constitution du capital social et aux augmentations ultérieures prévues à l'article 15, ainsi que les contributions prévues à l'article 20, sont déterminées par les statuts.

Les statuts déterminent... également les modalités d'un remboursement... du capital, qui serait la conséquence d'une réduction de la part d'un associé résultant des revisions des parts respectives prévues aux alinéas 2 et 3, du § 1^{er} de l'article 15.

ART. 24.

Toute somme due pour la souscription au capital social ou à titre de contribution et qui ne sera pas versée dans le

binnen de termijn bepaald door de statuten, brengt van rechtswege rente op vanaf de datum van een aangetekende ingebrekestelling. De rentevoet wordt door de Koning vastgesteld,

ART.25.

§ 1. De geschillen tussen een waterzuiveringsmaatschappij en een instelling of onderneming over geldsommen die hetzij wegens intekening op het maatschappelijk kapitaal of op een Lucre kapitaalverhoging, hetzij als bijdragen of als verzuimsommen verschuldigd zijn, behoren tot de bevoegdheid van de burgerlijke rechtbanken.

§ 2. De vorderingen die de waterzuiveringsmaatschappijen kunnen instellen in verband met zodanige geschillen, verjaren vijf jaar na het verstrijken van de gestelde betalingstermijn.

AFDELING II.

Organisatie van de waterzuiveringsmaatschappijen.

ART.26.

§ 1. De algemene vergadering van iedere waterzuiveringsmaatschappij bestaat uit :

1. vertegenwoordigers aangewezen door de bestendige depuratie van iedere provincie waarover het gebied van de maatschappij zich uitstrekt, naar rato van één vertegenwoordiger per volle schijf van vijftig duizend inwoners van de provincie die op 31 december van het voorlaatste jaar in het gebied verbleven, en tenminste één vertegenwoordiger per provincie;

2. een vertegenwoordiger van elke instelling bedoeld in artikel 9, § 2, 2°;

3. een vertegenwoordiger van elke onderneming bedoeld in artikel 9, § 2, 3°.

§ 2. De Gouverneur van West-Vlaanderen is voorzitter van de algemene vergadering van de waterzuiveringsmaatschappij van het kustbekken. Voor de twee andere zuiveringsmaatschappijen benoemt de Koning de voorzitter en een of meer ondervoorzitters uit de gouverneurs van de betrokken provincies.

De duur van hun mandaat bedraagt vier jaar.

ART.27.

Elk lid van de algemene vergadering beschikt over een aantal stemmen, bepaald als volgt:

a) de vertegenwoordigers van een provincie beschikken ieder over vijftig stemmen;

b) de vertegenwoordiger van elke instelling bedoeld in artikel 9, § 2, 2°, beschikt over één stem per volle schijf van driehonderdvijftigduizend kubiekmeters oppervlaktewater gewonnen in de loop van het vorig dienstjaar.

délai prévu par les statuts, portera intérêt de plein droit à partir de la date de mise en demeure envoyée sous pli recommandé. Le taux de cet intérêt est fixé par le Roi.

ART. 25.

§ I". Les contestations qui surgissent entre une société d'épuration d'une part, un organisme ou une entreprise d'autre part, au sujet des sommes dues soit à titre de souscription à la constitution du capital social et aux augmentations ultérieures soit à titre de contribution, soit à titre d'intérêt moratoire, sont de la compétence des juridictions civiles.

§ 2. Les actions dont les sociétés d'épuration disposent relativement à ces contestations se prescrivent par cinq ans à compter de l'expiration du délai fixé pour le paiement.

SECTION II.

Organisation des sociétés d'épuration des eaux.

ART.26.

§ II. L'assemblée générale de chaque société d'épuration se compose:

1. de représentants, désignés par la députation permanente de chacune des provinces sur le territoire desquelles s'étend la circonscription de la société, à raison d'un représentant par tranche entière de cinquante mille habitants de la province résidant dans la circonscription au 31 décembre de l'année pénultième, avec un minimum d'un représentant par province;

2. d'un représentant de chacun des organismes visés à l'article 9, § 2, 2°;

3. d'un représentant de chacune des entreprises visées à l'article 9, § 2, 3°.

§ 2. Le gouverneur de la Flandre Occidentale préside l'assemblée générale de la société d'épuration du bassin côtier. Pour les deux autres sociétés d'épuration, le Roi nomme le président et un ou plusieurs vice-présidents parmi les gouverneurs des provinces intéressées.

La durée de leur mandat est de quatre ans.

ART.27.

Chaque membre de l'assemblée générale dispose d'un nombre de voix déterminé comme suit:

a) les représentants d'une province disposent chacun de cinquante voix;

b) le représentant de chacun des organismes visés à l'article 9, § 2, 2°, dispose d'une voix par tranche entière de trois cent cinquante mille mètres cubes d'eau de surface prélevés au cours de l'exercice précédent.

Ieder vertegenwoordiger beschikt ten minste over één stem.

Her gezamenlijk aantal stemmen van deze vertegenwoordigers mag echter vijftien ten honderd van het totaal der uit te brengen stemmen niet te boven gaan.

c) De vertegenwoordiger van elke onderneming bedoeld in artikel 9, § 2, 3°, beschikt over één stem per volle schijf van duizend eenheden verontreinigende belasting.

Ieder vertegenwoordiger beschikt ten minste over één stem.

Het gezamenlijk aantal stemmen van deze vertegenwoordigers mag echter vijftiendertig ten honderd van het totaal der uit te brengen stemmen niet te boven gaan.

De voorzitter van de algemene vergadering of zijn plaatsvervanger is niet stemgerechtigd.

ART. 28.

De raad van beheer is samengesteld uit negen leden, door de algemene vergadering verkozen als volgt :

1. de vertegenwoordigers bedoeld in artikel 26, § 1, 1° kiezen uit hun midden vijf leden;
2. de vertegenwoordigers bedoeld in artikel 26, § 1, 2°, kiezen uit hun midden een lid;
3. de vertegenwoordigers bedoeld in artikel 26, § 1, 3°, kiezen uit hun midden drie leden.

De voorzitter van de algemene vergadering of zijn plaatsvervanger leidt de raad van beheer doch is niet stemgerechtigd.

ART. 29.

Het mandaat van de leden van de raad van beheer duurt vier jaar.

De afredende leden zijn herkiesbaar.

Maakt een lid geen deel meer uit van de algemene vergadering, dan is hij niet langer lid van de raad van beheer. Zijn plaatsvervanger wordt aangewezen op de bij artikel 28 bepaalde wijze; hij voleindigt het mandaat van het lid dat hij vervangt.

ART. 30.

De bevoegdheden van de raad van beheer worden bepaald door de statuten, die ook de regelen voor het bijeenroepen van de raad en de wijze van stemmen vaststellen.

ART. 31.

§ 1. Aan het hoofd van elke waterzuiveringsmaatschappij staat een directeur, houder van een ingenieursdiploma van academische graad of van doctor in de wetenschappen, die door de Koning benoemd en ontslagen wordt op voordracht van de raad van beheer.

De Koning bepaalt zijn statuut alsmede zijn wedde die ten laste is van de waterzuiveringsmaatschappij.

Chaque représentant dispose d'une voix au moins.

Toutefois, l'ensemble des voix de ces représentants ne peut dépasser quinze pour cent du total des voix à exprimer.

c) Le représentant de chacune des entreprises visées à l'article 9, § 2, 3°, dispose d'une voix par tranche entière de mille unités de charge polluante.

Chaque représentant dispose d'une voix au moins.

Toutefois, l'ensemble des voix de ces représentants ne peut dépasser trente-cinq pour cent du total des voix à exprimer.

Le président de l'assemblée générale ou son suppléant n'a pas voix délibérative.

ART. 28.

Le conseil d'administration est composé de neuf membres élus par l'assemblée générale de la manière suivante:

1. les représentants visés à l'art. 26, § 1, 1° élisent en leur sein cinq membres;
2. les représentants visés à l'art. 26, § 1, 2° élisent en leur sein un membre;
3. les représentants visés à l'art. 26, § 1, 3° élisent en leur sein trois membres.

Le président de l'assemblée générale, ou son suppléant, préside le conseil d'administration sans voix délibérative.

ART. 29.

Le mandat des membres du conseil d'administration a une durée de quatre ans.

Les membres sortants sont rééligibles.

Lorsqu'un membre ne fait plus partie de l'assemblée générale, il cesse d'être membre du conseil d'administration. Son remplaçant est désigné de la façon prévue à l'article 28 et il termine le mandat du membre qu'il remplace.

ART. 30.

Les pouvoirs du conseil d'administration sont déterminés par les statuts qui règlent aussi les modalités de convocation du conseil et la manière de voter.

ART. 31.

§ 1^{er}. Chaque société d'épuration des eaux est dirigée par un directeur, porteur d'un diplôme d'ingénieur de grade académique ou de docteur en sciences, nommé et révoqué par le Roi sur la proposition du conseil d'administration.

Le Roi fixe son statut ainsi que son traitement qui est à charge de la société d'épuration des eaux.

Bij afwezigheid of langdurige verhindering van de directeur wordt, op verzoek van de raad van beheer, in zijn tijdelijke vervanging voorzien door de Minister tot wiens bevoegdheid de volksgezondheid behoort.

§ 2. Indien, ter uitvoering van artikel 8, voorlaatste lid, twee of meer afdelingen worden opgericht in een waterzuiveringsmaatschappij, staat iedere afdeling onder leiding van een adjunct-directeur.

Paragraaf 1 van dit artikel is op hem van toepassing.

ART. 32.

De directeur neemt het dagelijks bestuur waar van de maatschappij onder het gezag en toezicht van de raad van beheer. Hij heeft de leiding van het personeel. Hij beschikt over de nodige bevoegdheden voor de uitvoering van de taken waarmee deze werker hem belast of die hem worden opgedragen hetzij door de besluiten ter uitvoering van deze wet, hetzij door de statuten, hetzij door de raad van beheer.

De directeurs en adjunct-directeurs wonen de bijeenkomsten van de algemene vergadering en van de raad van beheer bij met raadgevende stem.

HOOFDSTUK III.

ART. 33.

De Staat draagt bij in de investeringskosten door een industriële onderneming gemaakt ter voldoening aan de wettelijke eisen inzake bescherming van de oppervlaktewateren tegen verontreiniging, hetzij omdat die onderneming bij de vestiging in een bepaalde zone, voor de zuivering van haar afvalwater om geldige redenen geen gebruik maakt van een installatie van een zuiveringsmaatschappij, hetzij omdat de lozingsvergunning van een reeds gevestigde onderneming deze laatste verplicht tot een speciale behandeling van haar afvalwater waarvoor aanvullende investeringen vereist zijn.

ART. 34.

De Koning bepaalt de omvang van die bijdrage, in voorkomend geval rekening houdend met andere rijksbijdragen voor hetzelfde doel, welke die ondernemingen zouden genieten.

Hij stelt de voorwaarden en de modaliteiten ervan vast.

ART. 35.

§ 1. Iedere waterzuiveringsmaatschappij vergoedt aan de in haar gebied gevestigde ondernemingen op hun verzoek geheel of ten dele de werkingskosten van hun zuiveringsinstallaties waarin zij hun afvalwater behandelen, voor zover dat afvalwater niet in de installaties van de maatschappij kan worden gezuiverd, op last voor de ondernemingen om de in artikel 20 bedoelde verplichtingen na te komen.

En cas d'absence ou d'empêchement prolongé du directeur, il est pourvu à son remplacement temporaire par le Ministre qui a la santé publique dans ses attributions sur la proposition du conseil d'administration.

§ 2. Si, en exécution de l'article 8, avant-dernier alinéa, deux ou plusieurs sections sont créées au sein d'une société d'épuration, chacune des sections est dirigée par un directeur adjoint.

Le paragraphe premier du présent article lui est applicable.

ART. 32.

Le directeur assure la gestion journalière de la société sous l'autorité et le contrôle du conseil d'administration. Il dirige le personnel, il est investi des pouvoirs nécessaires à l'exécution des missions qui lui incombent en exécution de la présente loi ou qui lui sont confiées soit par les arrêtés pris en exécution de cette loi, soit par les statuts, soit par le conseil d'administration.

Les directeurs et les directeurs adjoints assistent avec voix consultative aux réunions de l'assemblée générale et du conseil d'administration.

CHAPITRE III.

ART. 33.

L'Etat intervient dans les dépenses d'investissements, faites par une entreprise industrielle dans le but de satisfaire aux exigences de la législation sur la protection des eaux de surface contre la pollution: soit que cette entreprise, lors de son établissement dans une zone déterminée, n'est pas amenée, pour des raisons valables, à disposer - pour l'épuration de ses eaux usées - d'une installation d'une des sociétés d'épuration, soit encore que l'autorisation de déversement accordée à une entreprise déjà établie, lui impose un traitement spécial de ses eaux résiduaires nécessitant des investissements complémentaires.

ART. 34.

Le Roi détermine l'importance de cette intervention, compte tenu - éventuellement - d'autres interventions de l'Etat relevant du même objet, dont bénéficieraient ces entreprises.

Il en fixe les conditions et les modalités.

ART. 35.

§ 1. A la demande des entreprises intéressées, chaque société d'épuration dans le ressort de laquelle sont situées les entreprises prend en charge tout ou partie des frais de fonctionnement de leurs installations d'épuration traitant leurs eaux résiduaires - et qui ne peuvent l'être dans les installations de ces sociétés; à charge pour ces entreprises de se conformer aux obligations visées à l'article 20.

§ 2. De Koning i, bevoegd om maatregelen te treffen, ten einde de financiële lasten die voortvloeien uit de verrichtingen van de afvalwaterverzuivering, te beperken en de toepassing van § 1, gelijkkelijk over alle maatschappijen te verdelen.

HOOFDSTUK IV.

Controle en strafbeoordelingen.

ART. 36.

§ 1. De technische controle op de lozing van afvalwater omvat het nemen van monsters van het geloosde water en van het ontvangende water, alsmede de analyse ervan.

§ 2. Ambtenaren die worden aangewezen door de Minister tot wiens bevoegdheid de volksgezondheid behoort, nemen of laten monsters nemen en laten ze door een daartoe erkend laboratorium analyseren.

Van die monsternemingen wordt proces-verbaal opgesteld; afschrift ervan wordt gezonden aan de vermoedelijke dader van het misdrijf.

§ 3. De analyse van de monsters geschiedt door een rijkslaboratorium of door een laboratorium daartoe erkend door de Minister tot wiens bevoegdheid de volksgezondheid behoort.

De Koning stelt de algemene voorwaarden vast waaronder de monsternemingen moeten geschieden en waarbij gelet wordt op de vrijwaring van de rechten van de verdediging. Hij bepaalt de regels voor de erkenningsprocedure alsmede het model voor het analyse-protocol. Hij kan eveneens de analysemethoden bepalen.

ART. 37.

§ 1. Onverminderd de ambtsbevoegdheden van de officieren van gerechtelijke politie, wijst de Minister tot wiens bevoegdheid de volksgezondheid behoort, onder de in artikel 36 bedoelde ambtenaren diegenen aan die bevoegd zijn om de overtredingen van deze wet en van de uitvoeringsbesluiten ervan op te sporen en vast te stellen.

§ 2. Die ambtenaren hebben bij dag en bij nacht toegang tot alle ondernemingen of installaties - woongelegenheden uingesloten - wanneer zij vermoeden dat aldaar de wet of de besluiten betreffende de bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging worden overtreden.

Indien er voldoende aanwijzingen voorhanden zijn om te vermoeden dat dergelijke overtreding in woongelegenheden wordt begaan, mag huiszoeking worden gedaan door twee van die ambtenaren, die opzichten krachtens een machtiging van de rechter in de politierechtbank.

§ 3. Die ambtenaren stellen de overtredingen van de wetten en verordeningen vast bij processen-verbaal die bewijskracht hebben tot het tegendeel is bewezen. Afschrift van het proces-verbaal wordt binnen drie dagen na de vaststelling van het misdrijf aan de overtredders gezonden.

§ 2. Le Roi est habilité à prendre des mesures en vue d'assurer l'ordre des sociétés d'épuration l'égalité des charges financières résu leur pour chacune d'elles de l'application du § 1^{er},

CHAPITRE IV.

Contrôle et sanctions.

ART. 36.

§ 1^{er}. Le contrôle technique des déversements d'eaux usées comporte le prélèvement de l'eau déversée et de l'eau réceptrice ainsi que leur analyse.

§ 2. Les agents désignés par le Ministre qui a la santé publique dans ses attributions prélèvent ou font prélever des échantillons et les font analyser par un laboratoire agréé à cette fin.

Il est dressé procès-verbal de ce prélèvement d'échantillons; copie en est transmise à l'auteur présumé de l'infraction.

§ 3. L'analyse des échantillons est effectuée par un laboratoire de l'Etat ou par un laboratoire agréé à cet effet par le Ministre qui a la santé publique dans ses attributions.

Le Roi fixe, en veillant à préserver les droits de la défense, les modalités selon lesquelles sont opérés les prélèvements, les règles de la procédure d'agrément ainsi que le modèle du protocole des analyses. Il peut également fixer les méthodes d'analyse.

ART. 37.

§ 1^{er}. Sans préjudice des attributions des officiers de police judiciaire, le Ministre qui a la santé publique dans ses attributions désigne, parmi les agents visés à l'article 36, ceux qui sont compétents pour rechercher et constater les infractions à la présente loi et à ses arrêtés d'exécution.

§ 2. Ces agents peuvent pénétrer de jour et de nuit, dans les établissements ou installations - à l'exclusion des locaux destinés à l'habitation - lorsqu'ils ont des raisons de croire qu'il s'y commet une infraction à la loi ou aux arrêtés relatifs à la protection des eaux de surface contre la pollution.

S'il existe des indices suffisants de présumer qu'une telle infraction se commet dans des locaux destinés à l'habitation, il peut être procédé à la visite domiciliaire par deux de ces agents agissant en vertu d'une autorisation du juge au tribunal de police.

§ 3. Ces agents constatent les infractions aux lois et règlements par des procès-verbaux faisant foi jusqu'à preuve contraire. Une copie du procès-verbal est remise aux contrevenants dans les trois jours de la constatation de l'infraction.

ART. 38.

De door de Minister tot wiens bevoegdheid de volksgezondheid behoort ter uitvoering van de artikelen 16 en 37 aangewezen ambtenaren, zijn gemachtigd voor de vervulling van hun opdracht hulp en bijstand van de gemeentelijke overheden te vorderen,

ART. 39.

Wanneer de directeur van een waterzuiveringsmaatschappij constateert dat niettegenstaande gerechtelijke vervolgingen ingeseld worden tegen overtreeders, die wettelijk nog steeds verontreinigd wordt, op welke wijze ook, doet hij verslag en stelt passende maatregelen voor aan de Minister tot wiens bevoegdheid de volksgezondheid behoort.

De Minister bepaalt de nodige maatregelen om aan deze toestand een einde te maken, met name schorsing van de lozingsvergunning en verbod van installaties en toestellen die oorzaak van de verontreiniging zouden kunnen zijn, verder te gebruiken.

Hij kan die installaties en toestellen doen verzegelen door de ambtenaren die hij aanwijst.

De uitvoering van de maatregelen bepaald door de Minister tot wiens bevoegdheid de volksgezondheid behoort, geschiedt op kosten en risico van degene op wie ze worden toegepast.

ART. 40.

§ 1. De directeur van een waterzuiveringsmaatschappij alsmede de ter uitvoering van artikel 37 aangewezen ambtenaren kunnen de gemeenteoverheid verzoeken dringend zodanige maatregelen te treffen als door het bestaan van een ernstige verontreiniging of door het dringend gevaar ervoor vereist is.

Indien de gemeenteoverheid niet optreedt of indien het verontreinigde water dreigend gevaar kan opleveren of ernstige schade kan veroorzaken aan de bevolking, doet de directeur van de waterzuiveringsmaatschappij of de aangewezen ambtenaren de nodige vorderingen, overeenkomstig de voorschriften die zij gepast achten en onder hun eigen verantwoordelijkheid. Zij brengen hiervan onmiddellijk de Minister die de volksgezondheid in zijn bevoegdheid heeft alsmede de provinciegouverneur in kennis,

De uitvoering van die vorderingen geschiedt door toedoen hetzij van de provinciegouverneur, hetzij van de arrondissementscommissaris van het ambtsgebied. Zij nemen alle nodige maatregelen om onmiddellijk eraan gevolg te geven. Zij beschikken hierbij over politie en rijkswacht.

§ 2. De overeenkomstig § 1 van dit artikel genomen maatregelen houden op uitwerking te hebben na dertig dagen, indien zij ondertussen niet worden bekrachtigd door de Minister tot wiens bevoegdheid de volksgezondheid behoort, de gebruikers vooraf gehoord of opgeroepen.

§ 3. Wanneer het dreigend gevaar of de ernstige schade het resultaat is van een vrijwillige collectieve stopzetting van

ART. 38.

Les agents désignés en exécution des articles 16 et 37 par le Ministre qui a la santé publique dans ses attributions, peuvent requérir l'assistance des autorités communales pour l'accomplissement de leur mission.

ART. 39.

Lorsque le directeur d'une société d'épuration constate que, nonobstant des infractions faisant l'objet de poursuites judiciaires, les eaux continuent à être polluées de quelque manière que ce soit, il fait rapport et propose les mesures appropriées au Ministre qui a la santé publique dans ses attributions.

Le Ministre arrête les mesures requises en vue de mettre fin à cette situation, notamment la suspension de l'autorisation de déversement et la défense d'utiliser les installations et appareils qui pourraient être à l'origine de la pollution.

Il peut faire apposer les scellés sur ces installations et appareils par les fonctionnaires qu'il désigne.

Les mesures arrêtées par le Ministre qui a la santé publique dans ses attributions sont exécutées aux frais, risques et périls de celui qui en est l'objet.

ART. 40.

§ 1.^{er} Le directeur d'une société d'épuration ainsi que les agents désignés en exécution de l'article 37 peuvent requérir les autorités communales de prendre les mesures urgentes que l'existence ou l'imminence d'une pollution grave rendent nécessaires.

En cas d'inertie des autorités communales ou lorsque les eaux polluées sont susceptibles de constituer un danger imminent ou de causer un dommage grave à la population, le directeur d'une société d'épuration ou les agents désignés font, d'après les dispositions qu'ils jugent appropriées et sous leur responsabilité, les réquisitions nécessaires. Ils en informent immédiatement le Ministre qui a la santé publique dans ses attributions ainsi que le gouverneur de la province.

L'exécution de ces réquisitions est assurée à l'intervention soit du gouverneur de la province, soit du commissaire d'arrondissement du ressort. Ceux-ci prennent toutes mesures pour qu'il y soit donné suite sur-le-champ et à cet effet ils disposent de la police et de la gendarmerie.

§ 2. Les mesures prises en vertu du § 1^{er} du présent article cessent d'avoir effet à l'expiration d'un délai de trente jours si, dans le cours de celui-ci, elles n'ont pas été confirmées par le Ministre qui a la santé publique dans ses attributions, les utilisateurs préalablement entendus ou appelés.

§ 3. Lorsque le danger imminent ou le dommage grave résulte d'une cessation collective et volontaire du travail ou

her werk of van het collectief of van het personeel, komt de directeur van de waterzuiveringsmaatschappij slechts tussenbeide wanneer de maatregelen, die genomen werden met toepassing van de wet van 19 augustus 1948 betreffende de prestaties van algemeen belang in vredetijd, zonder uitwerking blijven.

ART. 41.

§ 1. Onverminderd de toepassing van de straffen gesteld in het Strafwetboek, wordt met gevangenisstraf van acht dagen tot zes maanden en met geldboete van zeventwintig tot vijftienduizend frank of met één van die straffen alleen, gestraft, hij die de bepalingen van deze wet of de uitvoeringsbesluiten en -reglementen ervan overtreedt, en inzonderheid:

1. hij die met overtreding van artikel 2, voorwerpen of stoffen deponeert of werpt in de wateren bedoeld in artikel 1, of vloeistoffen met schadelijke stoffen of zelfstandigheden in loost of er gassen in brengt, evenals hij die door een bevel of door nalatigheid een dergelijke daad uitlokt, eventueel omdat hij vaste of vloeibare stoffen gedeponeerd of doen deponeren heeft op een plaats vanwaar ze langs natuurlijke weg in de bij artikel 1 bedoelde wateren kunnen terecht komen;

2. hij die met overtreding van artikel 5, zonder voorafgaande vergunning of zonder naleving van de opgelegde vergunningsvoorwaarden, afvalwater loost in de bij artikel 1 bedoelde wateren of in de openbare riolen;

3. hij die vrijwillig de installaties voor waterzuivering vernietigt of beschadigt, of de werking ervan op enige wijze verhindert;

4. hij die zich verzet tegen de uitvoering van de opdrachten van controle, toezicht en opsporing waarmede de in artikelen 36 en 37 bedoelde personen belast zijn,

§ 2. De rechter kan het verbod uitspreken om de installaties of toestellen die aan de oorsprong van de inbreuk liggen, te gebruiken of te laten werken gedurende de termijn die hij bepaalt.

§ 3. De straffen worden verdubbeld indien een nieuwe overtreding wordt begaan binnen twee jaar na een vorig vonnis dat een veroordeling bevat wegens een van de in dit artikel bedoelde misdrijven en kracht van gewijsde heeft verkregen.

§ 4. Alle bepalingen van Boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, zijn van toepassing op de door dit artikel bepaalde misdrijven.

§ 5. De rechtspersonen zijn burgerlijk aansprakelijk voor de veroordelingen tot schadevergoeding, geldboeten en kosten, uitgesproken tegen hun organen of aangestelden wegens misdrijven begaan in de uitoefening van hun ambt.

ART. 42.

Wanneer een gemeenteoverheid rioolwater loost in de waterwegen bedoeld in artikel 1 zonder de in artikel 5

d'un licenciement collectif du personnel, le directeur d'une société d'assainissement n'interviendra que lorsque les mesures prises en application de la loi du 19 août 1948 relative aux prescriptions d'hygiène publique en temps de paix, s'accompliront inopérantes.

ART. 41.

§ 1^{er}. Sans préjudice de l'application des peines édictées par le Code pénal, est puni d'un emprisonnement de huit jours à six mois et d'une amende de vingt-six à cinq mille francs ou d'une de ces peines seulement, celui qui contrevient aux dispositions de la présente loi ou des arrêtés et règlements pris pour son exécution, et notamment;

1. celui qui en infraction à l'article 2, jette, dépose des objets ou matières dans les eaux visées à l'article 1^{er}, y laisse couler des liquides contenant des matières ou substances nuisibles ou y introduit des gaz ainsi que celui qui par ses ordres ou par sa négligence provoque une telle action, éventuellement du fait qu'il a déposé ou fait déposer des matières solides ou liquides à un endroit où elles pouvaient être entraînées par un phénomène naturel dans les eaux visées à l'article 1^{er};

2. celui qui, en infraction à l'article 5, déverse sans autorisation préalable ou sans se conformer aux conditions imposées dans chaque cas d'autorisation, des eaux usées dans les eaux visées à l'article 1^{er} ou dans les égouts publics;

3. celui qui volontairement détruit ou détériore des installations d'épuration ou en empêche le fonctionnement de quelque façon que ce soit;

4. celui qui s'oppose à l'exécution de la mission de contrôle, de surveillance et d'investigation dont les personnes visées aux articles 36 et 37 sont chargées.

§ 2. Le juge peut prononcer l'interdiction d'utiliser ou de faire fonctionner pendant la durée qu'il fixera, l'installation ou les appareils qui ont été à l'origine de l'infraction.

§ 3. Les peines sont portées au double si une nouvelle infraction est commise dans les deux années à dater d'un jugement antérieur portant condamnation pour l'une des infractions visées à cet article et passé en force de chose jugée.

§ 4. Toutes les dispositions du Livre I du Code pénal, sans exception du chapitre VII ni de l'article 85, sont applicables aux infractions prévues par le présent article.

§ 5. Les personnes morales sont civilement responsables des condamnations aux dommages-intérêts, amendes et frais, prononcées à charge de leurs organes ou préposés du chef des infractions commises dans l'exercice de leurs fonctions.

ART. 42.

Lorsqu'une autorité communale déverse des eaux d'égouts dans les voies d'eau à l'article 1^{er} sans se conformer aux

gestelde bepalingen na te leven, wordt artikel 88 van de gemeenrenewer toegepast.

HOOFDSTUK V.

Overgangs-, wijzigings- en ophcffingsbcpalingen.

ART.43.

De overgangsmaatregelen bedoeld in dit hoofdstuk houden op gevolg te hebben uiterlijk vijf jaar na de datum van inwerkingtreding van deze wet.

ART.44.

§ 1. Met afwijking van artikel 5 bepaalt de Koning binnen welke termijn de vóór de inwerkingtreding van deze wet bestaande lozingen van afvalwater moeten geschieden volgens de besluiten en reglementen genomen krachtens artikel 3, § 1, en of er voor deze lozingen eventueel een nieuwe vergunning vereist is.

Nochrans, voor de normale lozingen van huisafvalwater door middel van afwateringen welke in gebruik genomen werden vóór de inwerkingtreding van deze wet, wordt de door deze wet opgelegde vergunning gcacht te zijn verleend.

§ 2. Zolang de directeurs van de waterzuiveringsmaatschappijen niet zijn aangewezen, worden de vergunningen die zij krachtens artikel 5 moeten verstrekken, afgegeven door de bevoegde ambtenaar van de dienst « zuivering van afvalwaters » bij het Ministerie van Volksgezondheid.

ART.45.

Bij een met redenen omkleed koninklijk besluit kunnen, in afwijking van de krachtens artikel 3, § 1, genomen algemene reglementen, lozingen worden toegestaan voor een door de Koning te bepalen termijn.

ART.46.

Voor de toepassing van artikel 10, § 1, 1°, a) doen de openbare besturen, de instellingen van openbaar nut, de intercommunale verenigingen aan de opgerichte maatschappij afstund van de zuiveringsstations die in bedrijf of in opbouw zijn, alsmede van de installaties die nodig zijn voor hun werking.

Deze afsrand sluit in zich overdracht aan de maatschappij, van de rechten en verplichtingen van de afstanddoende partij ontstaan door de voltooide of aan de gang zijnde bouwwerken of de exploitatie van de installaties.

Het exploitatiepersoneel van de afstanddoende partij kan door de maatschappij worden overgenomen en in dienst gehouden; het blijft in dat geval zijn vroeger geldelijk statuut genieten indien dit gunstiger is.

Indien dit personeel geheel of gedeeltelijk niet aan de maatschappij wordt overgedragen en dus beschikbaar wordt

disposinons prévues par l'article 5, il est bit application de l'article HR de LI loi communale.

CHAPITRE V.

Dispositions transitoires, modificatives et abrogatoires.

ART. 43.

Les mesures transitoires prévues dans le présent chapitre cesseront de porter leurs effets cinq ans au plus tard après la date de mise en vigueur de la présente loi.

ART. 44.

§ 1°. Par dérogation à l'article 5, le Roi fixe le délai dans lequel les déversements d'eaux usées existant avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, devront se faire en conformité avec les arrêtés et règlements pris en vertu de l'article 3, § 1°, et devront, le cas échéant, faire l'objet d'une nouvelle autorisation.

Toutefois, pour les déversements d'eaux usées domestiques normales par la voie de décharges mises en service avant la date de l'entrée en vigueur de la présente loi, l'autorisation imposée par celle-ci est censée avoir été délivrée.

§ 2. Aussi longtemps que les directeurs des sociétés d'épuration n'ont pas été désignés, les autorisations qu'il incombe à ceux-ci de donner en vertu de l'article 5, seront données par le fonctionnaire compétent du service d'épuration des eaux usées du Ministère de la santé publique.

ART. 45.

Des conditions de déversement dérogeant aux règlements généraux pris en vertu de l'article 3, § 101, peuvent être autorisées par arrêté royal motivé pour une période à déterminer par le Roi.

ART.46.

Pour l'application de l'article 10, § 1^{er}, 1°, a) les administrations publiques, les organismes d'intérêt public, les associations intercommunales cèdent à la société constituée les stations d'épuration et les ouvrages nécessaires à leur fonctionnement, en service ou en construction.

Cette cession emporte transfert à la société des droits et obligations nés dans le chef de la partie cédante du fait des constructions terminées ou en cours ou de l'exploitation de ces installations.

Le personnel d'exploitation de la partie cédante peut être repris par la société et maintenu en fonctions; il continue dans ce cas à bénéficier de son statut pécuniaire antérieur, si celui-ci est plus avantageux.

Si tout ou partie de ce personnel n'est pas transféré à la société, et de ce fait mis en disponibilité ou licencié, celle-ci

gesteld of ontslag, is de muuscherpij gehouden tot het beralcu. De afstaandoende partij van ecu \crgonling hestemd om de op deze partij ruscndc kesten te dekken.

De Koning bepaalt de modaliteiten en algemene voorwaarden van de verrichtingen bedoeld in de vorige leden. Bij het bepalen van de regels betreffende het rumen van de waarde der installaties wordt rekening gehouden met het eventueel aandeel van de Staat in de financiering van de bouwkosten.

ART. 47.

Binnen drie maanden na de eerste algemene vergadering van elke maatschappij stelt de Staat een bedrag van tien miljoen frank te harer beschikking als bedrijfskapitaal.

ART. 48.

In artikel 19 van de hypothekwet van 16 december 1851 wordt een 4^e *nonies* ingevoegd, luidend als volgt:

4^e, *nonies*. De betaling door een onderneming van de sommen en verzuimschone bedoeld in de artikelen 24 en 25 van de wet op de bescherming van de oppervlaktewateren tegen verontreiniging.

Dit voorrecht wordt onmiddellijk na 4^e, *octies* ingevoegd.

ART. 49.

De wet van 11 maart 1950 op de bescherming van de wateren tegen verontreiniging, gewijzigd bij de wetten van 1 juli 1955 en 2 juli 1956, wordt opgeheven.

De besluiten en reglementen genomen ter uitvoering van de wet van 11 maart 1950 blijven echter van kracht tot de dag waarop zij door de Koning uitdrukkelijk worden opgeheven.

ART. 50.

De bepalingen van deze wet treden in werking op de data die de Koning bepaalt en ten laatste drie jaar na de bekendmaking ervan in het *Belgisch Staatsblad*.

ext tenue de p.l}Tr. \ la partie cédante une indemnité destinée à couvrir les charges qui lui incombent.

Le Roi fixe les modalités et conditions générales des opérations visées aux alinéas précédents. Dans la fixation des règles relatives à l'évaluation des installations, il sera tenu compte de la part prise éventuellement par l'Etat dans le financement des frais de construction.

ART. 47.

Dans les trois mois de la première assemblée générale de chaque société, l'Etat met à la disposition de celle-ci une somme de dix millions de francs à titre de fonds de roulement.

ART. 48.

Il est inséré à l'article 19 de la loi hypothécaire du 16 décembre 1851, un 4^e, *nonies*, ainsi rédigé:

4^e, *nonies*. Le paiement par une entreprise des sommes et des intérêts de retard visés aux articles 24 et 25 de la loi sur la protection des eaux de surface contre la pollution.

Ce privilège prend rang immédiatement après le 4^e, *octies*.

ART. 49.

La loi du 11 mars 1950 sur la protection des eaux contre la pollution, modifiée par les lois du 1^{er} juillet 1955 et 2 juillet 1956 est abrogée.

Toutefois, les arrêtés et règlements pris en exécution de la loi du 11 mars 1950 restent en vigueur jusqu'à leur abrogation expresse par le Roi.

ART. 50.

Les dispositions de cette loi entrent en vigueur aux dates fixées par le Roi et au plus tard trois ans après la publication au *Moniteur belge*.